



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

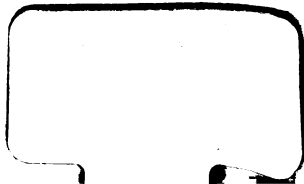
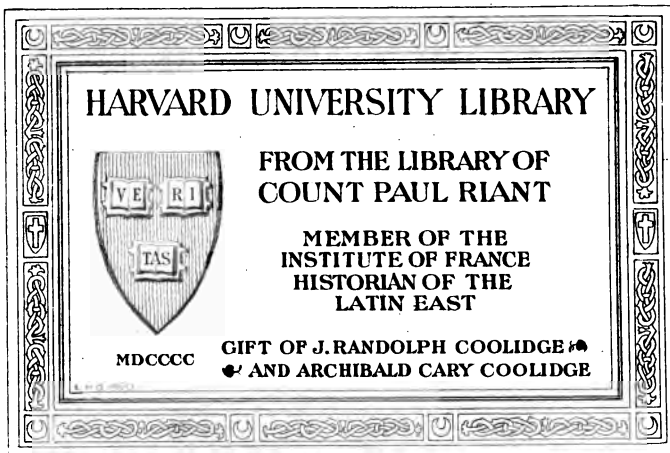
Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

Slov 3260.9



Slarkany. Notices tirées des auteurs prof. sur les Khazars

СЛАЗАНІЯ ЕВРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
○
ХАЗАРАХЪ
И
ХАЗАРСКОМЪ ЦАРСТВѢ.

СОБРАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

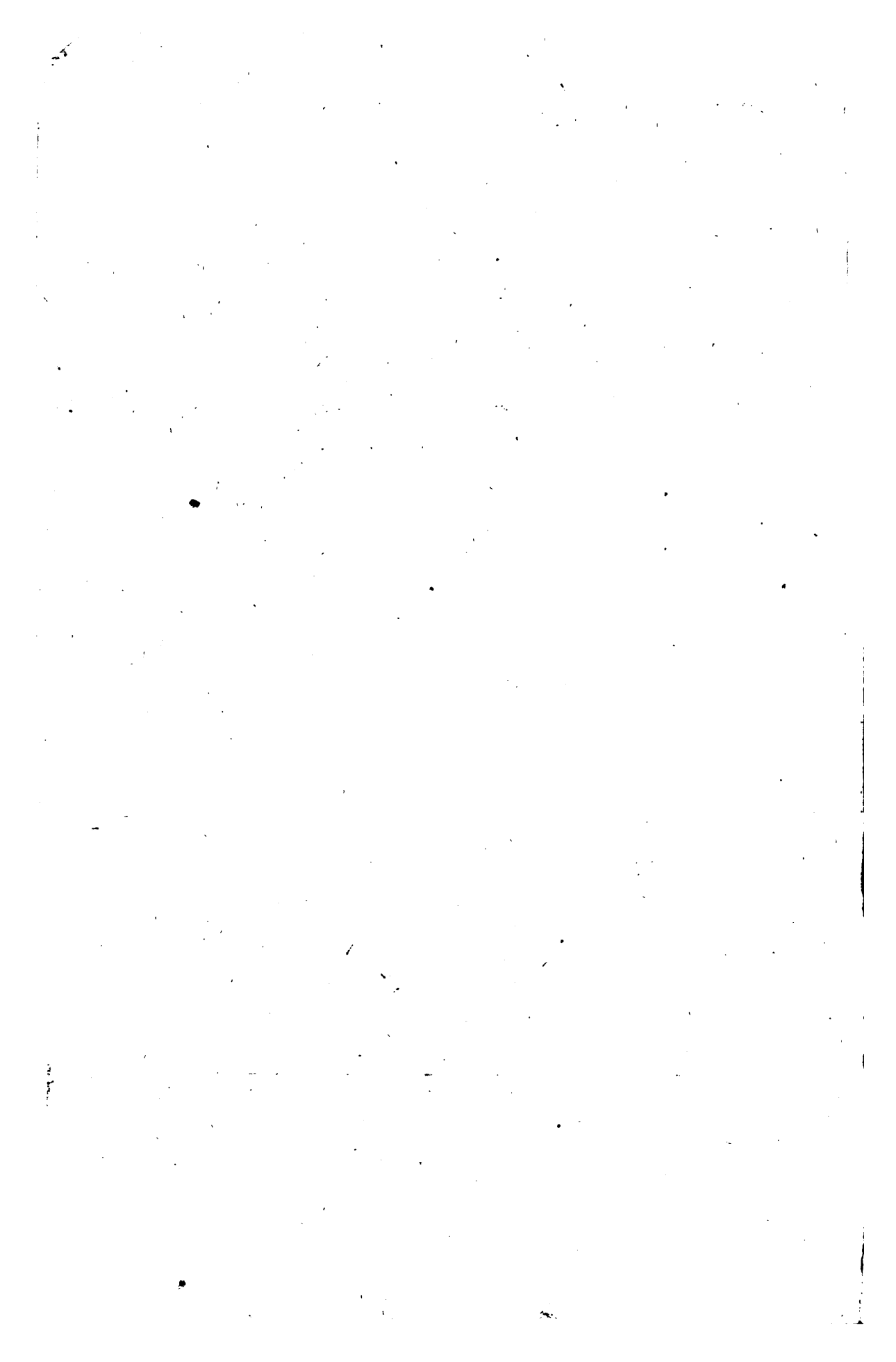
А. Я. ГАРКАВИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ
(В. О., 9 л., № 12.)

Leipzig, Leopold Voss.



СВАЗАНІЯ ЕВРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
О
ХАЗАРАХЪ
И
ХАЗАРСКОМЪ ЦАРСТВѢ.

СОВРАТЬ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

А. Я. ГАРКАВИ.

אברהם סאבאבון ס' גארקאוו

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(В. О., 9 л., № 12.)

1874

Slaw 3260.9

Harvard College
Rus. Lib.
Gift of J. Randolph Cochrane
and Archibald Cary Cochrane

~~May 7, 1900~~

July 28, 1900

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго
Археологическаго Общества.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,

**Господину Помощнику Директора Императорской
Публичной Библиотеки,**

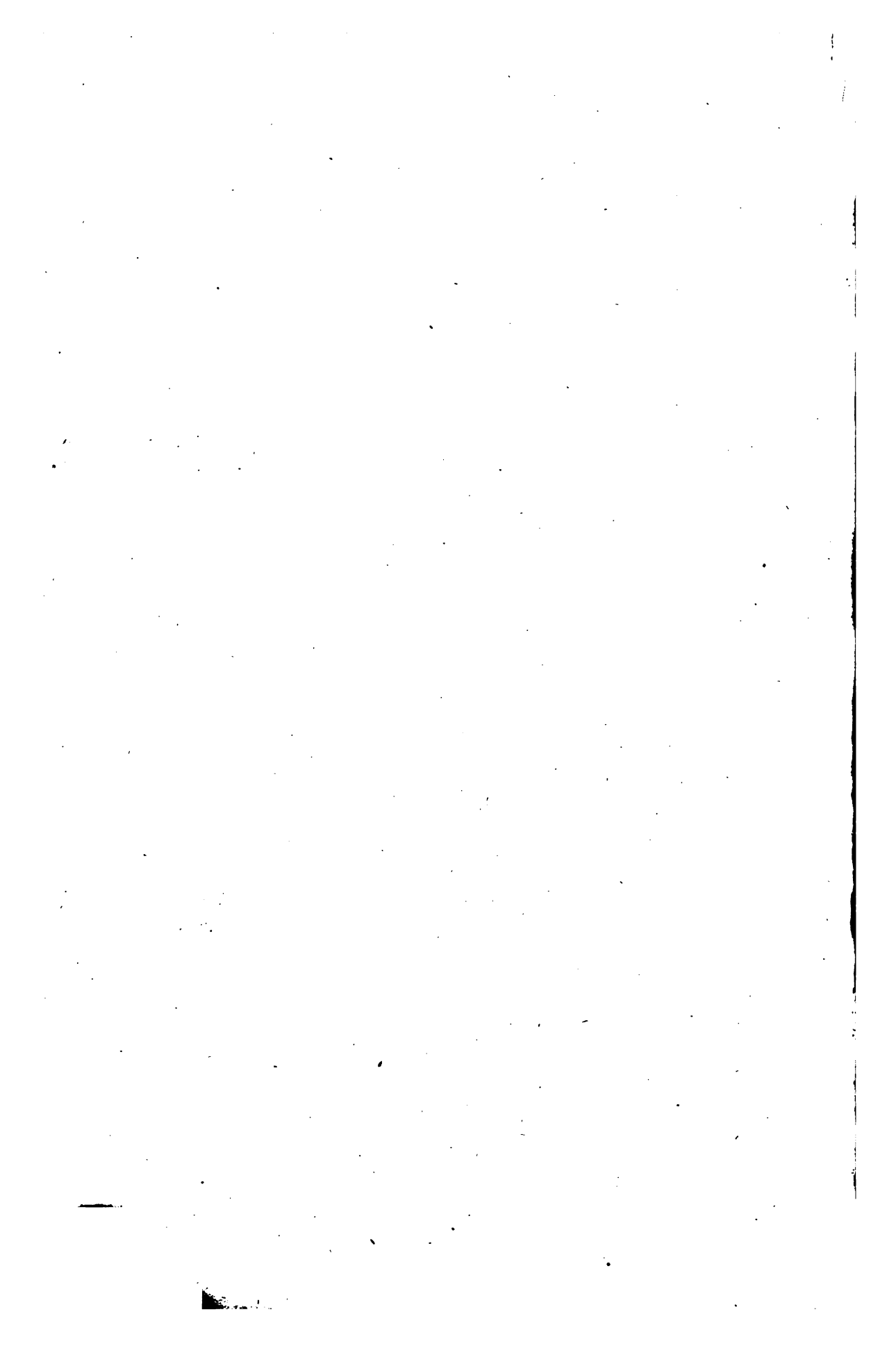
Аеанасію Федоровичу

БЫЧКОВУ

въ знакъ глубочайшаго уваженія и искренней преданности

посвящаетъ

авторъ.



Настоящее собраніе еврейскихъ извѣстій о Хаза-рахъ сдѣлано нами еще въ 1866 году на тему, за-данную Факультетомъ Восточныхъ Языковъ Импер. С.-Петербургскаго Университета. Само собою разу-мѣется, что, приступая нынѣ къ изданію этого сбор-ника въ свѣтъ, мы еще разъ пересмотрѣли его, при-чемъ, какъ всегда бываетъ, дѣло не обошлось безъ при-бавленій, убавленій и измѣненій. Прибавлены же нами нынѣ отрывки изъ многихъ авторовъ, между прочимъ изъ двухъ первыхъ авторовъ, о которыхъ мы не тракто-вали въ первоначальномъ нашемъ трудѣ. Нѣкоторыя замѣтки изъ настоящаго труда, въ далеко неполномъ видѣ, были обнародованы нами на нѣмецкомъ языкѣ, въ журналѣ д-ра Гейгера (A. Geiger, *Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben*, B. III, S. 204—210, 286 — 292), откуда онѣ тотчасъ перешли въ разныя сочиненія, какъ напр. въ исторію польскихъ Евреевъ Краузгара (Al. Kraushar, *Historya Żydów w Polsce*, cz. II, Warszawa 1866, str. 31 — 35), во введеніе къ книгѣ *Козари* Слуцкаго (D. Slucki, *חכמת ישראל Chochmath Israel, oder die jüdische Religionsphilosophie*, T. IV, Warschau 1866, S. 50—53) и т. п. Одна замѣтка, объ Исаакѣ Сангари, была до-ставлена, чрезъ посредство академика А. А. Куника,

В. А. Бильбасову, который напечаталъ ее въ своемъ сочиненіи *Кирилл и Меѳодій* (ч. II, Спб. 1871, стр. 376—383).

Свѣдѣнія объ авторахъ и сочиненіяхъ, изъ которыхъ мы извлекаемъ настоящія сказанія, находятся въ предварительной замѣткѣ о каждомъ авторѣ. Нѣкоторые же болѣе общія замѣчанія читатель найдетъ въ приложеніяхъ въ концѣ сочиненія.

Одно немаловажное затрудненіе при критической обработкѣ средневѣковыхъ еврейскихъ текстовъ въ Петербургѣ—это отсутствіе въ нашихъ книгохранилищахъ не только рукописей и *éditiones principes*, но вообще хорошихъ изданій еврейскихъ сочиненій, преимущественно по части исторіи, географіи, лексикографіи и т. п. Мы усиленно старались чтобъ недостатокъ этотъ не слишкомъ отозвался на нашемъ трудѣ, отыскивая лучшія чтенія въ разныхъ цитатахъ и въ сочиненіяхъ ученыхъ спеціалистовъ по части еврейской литературы; совершенно же устранить означенный недостатокъ едва ли возможно.

Тѣмъ не менѣе мы представляемъ настоящій трудъ съ полной увѣренностью, что матеріалы, въ немъ собранные, будутъ интересны не только для спеціальной исторіи Хазарь и Евреевъ, но также и для русской исторіи вообще.

Январь 1874.

I.

Изъ сочиненія путешественника *Эльдада га-Дани* (во второй половинѣ IX столѣтія).

Какъ начало всякой исторіи теряется въ мизгахъ, такъ и небольшой нашъ сборникъ долженъ начаться съ полумифическаго автора.

Эльдадъ га-Дани (Данитъ, потому что сказывался происходящимъ изъ колѣна Данова) ¹ былъ уже загадочною личностью для своихъ современниковъ, арабско-африканскихъ Евреевъ, обратившихся между 889 — 896 по Р. X. съ вопросами о немъ и о странныхъ его разсказахъ къ главѣ еврейской академіи въ Сорѣ или Суріѣ, въ Вавилоніи, ² къ Гаону Цемаху бенъ

¹ Въ еврейско-арабскихъ сочиненіяхъ X и XI столѣтій онъ называется *أبو دانی* Абу-Дани, или же *دود الدانی* Даудъ ад-Дани. Мнимая генеалогія путешественника вверхъ до самаго Дана находится въ самомъ сочиненіи его.

² См. Ritter, *Erdkunde* X, 980, 1002—3, 1050, 1080, 1092, 1112.

Хаимъ. Послѣдній не могъ, конечно, разрѣшить того, чего не умѣла до сихъ поръ разрѣшить и новѣйшая ученая критика. По свойству своему приправлять частицу правды чрезъ-чуръ большою долею неправды и сказокъ, Эльдадъ живо напоминаетъ старшаго своего современника, арабскаго путешественника Саллама Толмача (سلام الترجمان), отправленнаго багдадскимъ халифомъ Ватикъ-Биллахи для отысканія знаменитой Гогъ-Магогской стѣны (سدّ باجوج وماجوج).¹

По рассказамъ Эльдада, онъ былъ посланъ Богомъ отъ четырехъ израильскихъ колѣнъ (Данъ, Нефеалимъ, Гадъ и Ашеръ), живущихъ въ какомъ-то Элдорадѣ, въ странѣ *Куизъ*, — странѣ, означающей въ средневѣковой еврейской письменности либо Эѳіопію (какъ въ Библии), либо Индію, либо же Кавказъ — возвѣстить о счастливомъ ихъ существованіи и освѣдомиться объ остальныхъ шести израильскихъ колѣнахъ и объ Евреяхъ (потомкахъ колѣна Иудина и Веніамина). Послѣ разныхъ приключеній, заставившихъ его странствовать по странамъ Сиянь (سین, либо арабскій صینъ Китай, либо же библейскій, на югѣ отъ Палестины)² Персіи, Мидіи, Хазаріи, Аравіи и т. д., гдѣ онъ имѣлъ возможность

¹ Первоначальный рассказъ Саллама находится у его современника Ибнъ-Хордадбе (араб. текстъ Journ. Asiatique, janvier—février 1865, p. 99—102; франц. перев. ibid. mai—juin, p. 490—496), у котораго заимствовали всѣ позднѣйшіе арабскіе географы.

² Кн. Чиселъ XIII, 21. XX, 1. XXVII, 14 и т. д.

видѣть не только искомыя имъ израильскія колѣна, но также и потомковъ пророка Моисея, живущихъ за рѣкой Самбатіонъ,¹ нашъ путешественникъ, вмѣстѣ съ товарищемъ по имени Давидъ га-Харашъ, прибылъ въ Кайруанъ, въ Фецѣ, гдѣ и сталъ удивлять тамошнихъ Евреевъ своими разказами о мнимой родинѣ и другихъ соплеменникахъ, объ отсутствіи у нѣкоторыхъ изъ нихъ Талмуда и существованіи устныхъ законовъ, равно какъ и примѣшиваніемъ къ древне-еврейскому языку, на которомъ онъ разговаривалъ, многихъ непонятныхъ, до сихъ поръ необъясненныхъ словъ.

На счетъ цѣли и тенденціи разказовъ Эльдада новѣйшими учеными критиками были высказаны противоположныя мнѣнія. Въ то время какъ одни (напр. Іеллинекъ) видятъ въ немъ только антикараистическія тенденціи, доказать что и у десяти колѣнъ имѣется *устный законъ* פה שבעל פה, другіе (напр. Пинскеръ, Грець и Фюрстъ) находятъ, наоборотъ, что онъ былъ скрытый *караитъ*, третьи (напр. Штейншнейдеръ и Шорръ) видятъ въ разказахъ Эльдада апологетическія цѣли, т. е. засвидѣтельствованіемъ о существованіи независимыхъ и сильныхъ государствъ еврейскихъ отнять у враговъ Евреевъ весьма вѣсскій въ то время аргументъ въ пользу негодности еврейской религіи, а именно, ихъ

¹ Легенды о потомкахъ Моисеевыхъ и рѣкѣ Самбатіонъ были весьма распространены въ средніе вѣка, не только у Евреевъ, но и между Самаритянами и Арабами.

униженное и безправное состояніе. Хотя весьма трудно, вообще, доискаться причинъ, заставлявшихъ баснословнаго писателя рассказывать свои небылицы — у иныхъ это потребность души — однако, прочитавъ со вниманіемъ весь рассказъ Данита, нельзя не отдать преимущества послѣднему предположенію предъ другими. Впрочемъ, въ отношеніи правдивости Эльдадъ не лучше и не хуже многихъ другихъ средне-вѣковыхъ путешественниковъ.

Интересующимся какъ этимъ такъ и другими вопросами объ Эльдадѣ мы можемъ указать на спеціальныя труды слѣдующихъ ученыхъ: Рапопорта ¹, Цунца ², Делицша ³, Цеднера ⁴, Ландауера ⁵, Лущатто ⁶;

¹ Въ евр. журналѣ *בכורי העתים* *Bikkure ha-Ittim* за 1824 стр. 68, 68; въ томъ же журналѣ за 1829—1830, въ біографіяхъ Саадія (прим. 6) и Нааана (прим. 11); въ журналѣ *כרם חמד* *Kerem Hamed*, ч. V 1841, стр. 200, 227; въ предисловіи къ словарю Пархона, Пресбургъ 1844, стр. IX—X (№№ 4—5).

² Zunz, *Gottesdienstliche Vorträge der Juden*, Berlin 1832, p. 189; *Benjamin of Tudela's itinerary*, vol. II, London 1841, p. 244 (№ 25).

³ Delitzsch, *Zur Gesch. der jüdischen Poesie*, Leipzig 1836, p. 37

⁴ Zedner, *Auswahl histor. Stücke aus der jüd. Literatur*, Berlin 1840, p. 22—27.

⁵ Landauer, *Litteraturblatt des Orients*, 1846, p. 121.

⁶ Luzzatto, *Literaturbl. ibid.* p. 481—482.

Штейншнейдера ¹, Мунка ², Гольдберга ³, Пинскера ⁴ Греца ⁵, Шорра ⁶, Нейбауера ⁷, Фюрста ⁸, Готтлобера ⁹, Гросса ¹⁰, Франкля ¹¹, и др.

Относительно Хазарь, Эльдадь во всякомъ случаѣ имѣеть за собою ту заслугу, что своими чудесными рассказами о счастливомъ состояніи израильскихъ колѣнъ въ дальнихъ странахъ, онъ возбудилъ у европейскихъ Евреевъ сильное желаніе узнать покороче

¹ Steinschneider, Jüd. Literatur въ Ersch und Grubers Allgemeine Encyclop. der Wissensch. und Künste, Section II, B. XXVII, p. 396 (§ 10); Geigers Jüd. Zeitschrift, Band I, 1862, p. 310—312 Band. II, 1863, p. 297—301; Catal. Lib. Hebr. Bodleian. s. v.

² Journal Asiatique, juillet 1850, p. 20—21.

³ Goldberg, רמאלה *Risale*, R. Jehudae ben Koreisch Epistola, Lutetiae Parisorum 1857, p. XVIII—XXIII.

⁴ Pinsker, לקומי קדמוניות *Likkute Kadmoniot*, Вѣна 1860, стр. קק.

⁵ Graetz, Geschichte der Juden, Band V, 1860, p. 288—294, 522—529.

⁶ Schorr, דהלוין *Dehaluin*, ч. VI, 1861, въ рецензіи упомянутого сочиненія Пинскера.

⁷ Neubauer, Journ. As., septembre—octobre 1862, p. 206—207

⁸ Fürst, Geschichte des Karäerthums, Band. I, 1862, p. 101—106, 174—175.

⁹ A. Gottlober, בקרת לתולדות הקראים *Kritische Untersuchungen über die Gesch. der Karäer*. Вильна 1865, стр. 105—118.

¹⁰ S. Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 19.

¹¹ Frankl, Graetz's Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums, November 1873.

этихъ мнимыхъ своихъ 'единоплеменниковъ. Такъ мы увидимъ ниже, что испанецъ Хасдаи, вступившій въ переписку съ хазарскимъ царемъ, прямо ссылается на рассказы Эльдада.

За неимѣніемъ въ здѣшнихъ библіотекахъ первыхъ изданій путешествія Эльдада (въ Константинополѣ 1516 и 1519, въ Венеціи 1544 и 1605 и т. д.) мы пользуемся однимъ изъ новѣйшихъ, а именно, изданіемъ Іеллинека ¹, прибавляя нѣкоторые варианты, приведенные имъ и Грецемъ ². Латинскій переводъ издалъ Генебраръ ³; отрывки изъ текста съ переводомъ напечатаны у Бартолоччи ⁴ и Эйзенменгера ⁵.

¹ בית המדרש *Bet ha-Midrash*, Sammlung kleiner Midraschim und vermischter Abhandlungen aus der älteren jüdischen Literatur, II Theil, Wien 1858, p. 102—118. Къ сожалѣнію, III-я V-я части этого сборника, гдѣ напечатанъ другой текстъ, въ настоящее время имѣ недоступны.

² Geschichte der Juden, B. V, p. 525.

³ Genebrard, Eldad Danius de Judaeis clausis, eorumque in Aethiopia imperio. Lut. Parisorum 1563, 8.

⁴ Giulio Bartolucci, Bibliotheca magna rabbinica. Romae 1675, T. I, p. 101 seq.

⁵ Eisenmenger, Neuentdecktes Judenthum, oder wahrhafter Bericht von den Lästerungen, Irrthümern und Fabeln der Juden. Frankf. an der Oder 1700, II, 527—539.

Существуетъ еще изданіе Кармоли съ французскимъ переводомъ¹; но лучшіе критики считаютъ это изданіе подложнымъ².

Замѣтимъ еще, что дошедшая до насъ редакція рассказовъ о странствованіяхъ Эльдада принадлежитъ не ему самому, а другому современнику, записавшему все со словъ Данита.

¹ Carmoly, Relation d'Eldad le Danite, voyageur du IX^e siècle, traduite en français, suivie du texte et des notes. Bruxelles 1834, Paris 1838.

² См. вышеприведенныя сочиненія и статьи Цунца, Цеднера и Штейншнейдера. Краткій отчетъ о путешествіяхъ Эльдада по изданію Кармоли составленный Эйриэ (Eugènes) находится въ *Annal. des Voy.* T. LXXXI, Paris 1839, p. 355—359, и перепечатанъ у Кармоли въ *Itinéraires de la Terre Sainte*, Bruxelles 1847, p. X—XIV. Эйриэ вполне убѣжденъ въ правдивости рассказовъ Данита, какъ показываютъ слѣдующія слова его: On est d'autant plus fondé à déplorer la perte de la relation d'Eldad, que suivant le témoignage de son abreviateur, il était très-instruit et très-véridique; ses récits auraient pour nous un mérite inappréciable, en nous procurant des notions exactes sur l'état des pays qu'il visita: le petit nombre de renseignements que contient l'extrait abonde en faits précieux pour l'ethnographie du neuvième siècle.... Quel attendrissement n'eût pas produit le récit exact et naïf des tribulations de cet honnête Hébreu!.... La vérité a un charme que rien ne peut remplacer: les impressions de voyage d'Eldad n'auraient redouté aucune concurrence etc. Подумаешь, какъ различенъ критическій вкусъ у разныхъ ученыхъ!

ТЕКСТЪ.

1. ישתבח שמו של מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא שבחר בישראל מכל האומות ונתן להם תורה ומצורת והבדילים משבעים לשונות וצוה אותם לקיים שש מאות ושלוש עשרה מצות לעשות¹ ולקיים כל מצוה² בזמנה ובזמן שהיו עושים רצונו של מקום לא שלמה בהם אומה ולשון עד שעמד בהם ירבעם בן נבט ועשה שני עגלים של זהב וחטא והחמיא את הרבים³ ונחלקה מלכות בית דוד. מה עשה כגם את ישראל ואמר להם קומו ונלחם עם הרבעם בן שלמה ואנשי ירושלים. אמרו לו למה אנו נלחמים עם אחינו ועם בן אדונינו דוד. אמרו לו כל זקני ישראל אין לך בכל שבטי ישראל גבורי חיל ואנשי מלחמה⁴ יותר משבט דן. הלך ואמר להם קומו והלחמו עם בני

¹ לעשותם Цеднеръ.

² ומצוה. Цед. приб.

³ ישראל. Цед.

⁴ המלחמה. Теллинекъ.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Да будетъ восхваляемо имя Царя' царей, Святаго (да прославится Онъ), избравшаго Израиля изъ всѣхъ народовъ, давшаго имъ (Израильтянамъ) Тору и законы, отличившаго ихъ изъ семидесяти народовъ и повелѣвшаго имъ исполнять 613 законовъ и соблюдать каждый законъ своевременно. Пока они дѣйствовали по волѣ Божіей никакой народъ и никакой языкъ не имѣлъ надъ ними власти; но возсталъ Горовеамъ, сынъ Невата, изготовилъ (для поклоненія) два золотыхъ тельца, согрѣшилъ самъ и подтолкнулъ многихъ другихъ¹ къ грѣху: тогда царство дома Давидова распалось.

Что онъ сдѣлалъ? Онъ собралъ Израильтянъ и сказалъ имъ: Возстаньте, пойдемъ воевать съ Рехавамомъ, сыномъ Соломоновымъ, и съ Иерусалимцами. Къ чему, сказали они въ отвѣтъ, намъ воевать противъ сына нашего государя Давида? Старцы-же Израиля сказали ему: Между всѣми колѣнами Израиля не най-

¹ Цеднеръ имѣетъ *Израиля*. Мы приводимъ въ русскомъ переводѣ только варианты собственныхъ именъ, или тѣ, которые существенно измѣняютъ смыслъ.

יהודה. אמרו לו בחיי דן אבינו אין אנו עושין מלחמה עם אחינו ועם בן אדונינו ¹ ולא נשפוך דם ארצה. מיד נמלו ² בני דן החרבות והרמחים והקשתות ומסרו את עצמם להלחם עם ירבעם. ראה הקדוש ברוך הוא כוונתם שהיתה לטובה והצילם משפיכות דמים. והיו מכריזין בכל ³ שבט דן ואומרים נוסו בני דן וצאו מארץ ישראל וכונו ארץ מצרים. ויתיעצו כל נשיאיהם ויאמרו הלא כתוב ⁴ בתורת משה לא תוסיפו לשוב ⁵ בדרך הזה עוד. והיאך אנחנו יודין למצרים. עוד היו נועצים על ⁶ אדום ועמון. וכשמצאו שהקדוש ברוך הוא מנע מלחאריש את גבולם ולהלחם עמם מנעו עצמם מללכת אל ארצם. והקדוש ברוך הוא נתן להם רוח טובה והיו עולין בני דן עד נחל קישון ונוסעים על הנמלים וחונים ⁷ עד שהגיעו לארץ כוש ומצאו ארץ טובה ושמנה ארץ רחבת ידים וארץ גנות ופרדסים ושדות וכרמים ולא הניחום בני כוש לשברת עמהם עד שכרתו

¹ Цед. не имѣеть словъ בני אדונינו ועם.

² יעל. נשקן.

² יעל. כל.

⁴ יעל. כתיב.

⁵ יעל. אל תשובו.

⁶ יעל. אל ארץ.

⁷ Цед. ונוסעים וחונים.

дешь такихъ храбрыхъ борцовъ какъ колѣно Даново. Онъ отправился къ нимъ (Данитамъ) и сказалъ имъ: Возстаньте, воюйте съ Иудеями! На что они отвѣтили: (Клянемся) жизнью отца нашего Дана, что не будемъ воевать противъ нашихъ братьевъ, противъ сына нашего государя ¹ и не будемъ проливать крови! Тотчасъ сыны Дана взялись ² за сабли, кинжалы и луки, и отважились воевать съ Иорвеагомъ.

Но Богъ, зная что ихъ намѣренія были къ добру, спасъ ихъ отъ кровопролитія. По всему колѣну Данову стали провозглашать: «Спасайтесь сыны Дана, уходите изъ земли Израйлевой, уйдите въ Египетъ!» При совѣщаніи же ихъ князей, послѣдніе сказали: «Развѣ въ ученіи Моисеевомъ не написано: *Да не возвратитесь больше по этому пути* ³, какъ же мы отправимся въ Египетъ?» Затѣмъ совѣщались они объ Эдомѣ (Идумеѣ) и Аммонѣ, но когда нашли, что Богъ запретилъ овладѣвать ихъ границей (страной) и воевать съ ними ⁴, то (Даниты) воздержались отъ переселенія въ сказанныя земли.

Богъ же послалъ имъ хорошее расположеніе духа ⁵, они отправились до рѣки Кишонъ ⁶ (странствовали же

¹ У Цед. не достаетъ словъ *противъ сына нашего государя*.

² Иел. имѣетъ еврейское слово, которое можетъ означать *поцѣловали сабли*, или же *вооружили[сь] сабля[ми]* и т. д.

³ Книги Второзаконія гл. XVII, ст. 16.

⁴ Тамъ же, гл. II, ст. 19.

⁵ Буквально *хорошій вѣтеръ* (или *духъ*).

⁶ Рѣка Кишонъ въ Палестинѣ, см. кн. Судей IV, 18. V, 21; течетъ изъ сѣверной Галилеи въ Средиземное море.

ברית להם¹ כי פחדו מהם והיו בני כוש פורעין מס לבני הן. וישבו שם² שנים רבות עד שפרו ורבו מאוד. ועוד נסעו שלשה שבטים מישראל נפתלי נד ואשר ויסעו גם הם מארץ ישראל והיו נוסעים וחונים עד שבאו אל גבולם של שבט דן והרגו מבני כוש עד אין מספר ולקחו מהם ארצם מהלך מאתים יום על מאתים יום והיו עושים³ מלחמה עד היום הזה. והלכו ארבעה שבטים הנזכרים ובטחו בקונם. ועזרם⁴ השם במלחמותם. ופרו ורבו ממלכות עד ינה והיתה ידם בעורף אויביהם. ועוד יעזרם⁵ ויקבצם עם אהלה ואהליבה אחיותיהם. והם חונים בחומה הנקרא דהב דכי והם נלחמים עם שבע מלכיות ושם אודא ותיסקט וסרמ⁶ וקאקת והוהם וחמרום⁷ ולודים. והם מעבר

¹ Цел. ברית.

² Іел. недост. שם.

³ Іел. עושין.

⁴ Іел. ועזרום.

⁵ Іел. עזרום.

⁶ Въ печат. изд. въ Имп. Пуб. Биб. читается 'וסהמ'.

⁷ Изд. Пуб. Биб. וחמרום.

они на верблюдахъ), затѣмъ путешествовали они, дѣлая привалы, пока не прибыли въ землю Кушъ, гдѣ нашли превосходную, жирную и просторную страну, землю богатую овощными и фруктовыми садами, полями и виноградниками. Только что Кушійцы не дали имъ поселиться между ними, пока не былъ заключенъ съ ними союзъ, ибо они (Кушійцы) боялись ихъ (Данитовъ). Кушійцы-же платили дань сыновьямъ Дана, которые жили тамъ долгое время, пока они расплодились во множествѣ.

Другіе три израильскихъ колѣна: Нафтали (Нефеалимъ), Гадъ и Ашеръ, также выселились изъ земли Израилевой, странствуя и дѣлая привалы, пока не прибыли до границы Данова колѣна. Тутъ они истребили безчисленное множество изъ Кушійцевъ, отняли ихъ страну, имѣющую 200 путей въ длину и ширину, и по настоящее время ведутъ войну. Упомянутые четыре колѣна продолжали довѣрять Творцу, посему Богъ помогалъ имъ въ ихъ войнахъ, они умножились больше царства *Адина* (роскоши) ¹ и постоянно преслѣдовали своихъ враговъ. Онъ и впередъ будетъ имъ помогать ² и соберетъ ихъ вмѣстѣ съ ихъ сестрами *Ама* и *Амива* ³. Живутъ же они за стѣной (или въ крѣпости), называемой *Дабъ-даки* (чистое золото), и

¹ Прозваніе Вавилоніи у пророка Исаи, XLVII, 8.

² Иел. *Онъ помозъ*.

³ Прозванія Самаріи и Иерусалима, или Израильтянъ и Иудеевъ, у пророка Езекиа XXIII, 4, 5, 11 и т. д.

לנהריו כוש לקיים נביאות נביא צפניה מעבר לנהריו כוש
עתריו בת פוצי יבילון מנחתי

(Bet ha-Midrasch, herausgeg. v. Jellinek, Theil II, Leipzig 1853, p. 102—103; Zedner, Auswahl p. 23—27.)

2. ונפל לשבט יששכר שהם שוטמים¹ בהרים על שפת
הים והם² בקצה ארץ פרס ומדי³ והם עוסקים בתורה יומם
ולילה. ומקיימים והגית בו יומם ולילה. ואינם נלחמים
עם שום אדם כי אם כל ימיהם במלחמתה של תורה⁴ והם
שרוים בהשקט ושאנן ושלוה ואין שטן ואין פנע רע ביניהם.
והם חונים בעשרה ימים מהלך על עשרה ימים ויש להם
מקנה רב. ואין מי שיושיט ידו לעבור עבירה. ויש להם שכנינים
אומות עובדי האש. והאומות האלו ישאו לנשים אמותיהם
ובנותיהם ואחיותיהם⁴ ואין להם עובדי אדמה. כי הכל יקנו
בכסף. ויש להם לשבט יששכר שופט וגשיא ושמו נחשון ודנין
בד' מיתות ב"ד. ומדברים בלשון הקדש ובלשון פרס ובלשון קדר:

¹ Изд. Публ. Библи. Шотמים.

² Изд. Публ. Библи. והוא.

³ Въ соч. Шеритъ Израиль (Шеритъ Израиль), гдѣ приводится (въ первой главѣ) извлеченіе изъ сказанія Эльдада, сказано: עוד כתב (אלדד) ששבט יששכר הם תחת ממשלת מדי ופרס.

⁴ Въ Шер. Изр. כי מקצתם עובדי האש כמנהג הנזים יושבי הארץ. ולוקחים אמותיהם לנשים כמנהג הנזים יושבי הארץ.

воюють съ семью царствами: *Арда, Тискатъ, Сарма*¹, *Кака, Гугамъ, Румрумъ*² и Лудійцами. Они находятся за рѣками Кушскими, по пророчеству пророка Цефаніи (Софоніи): *Изъ за рѣкъ Куша, молящіяся Мнѣ, разсыпанные Мои, принесутъ Мнѣ жертвы*³».

2. Попался же онъ (Эльдадъ) къ колѣну Исахарову, которое кочуетъ по горамъ у берега моря, на границѣ Персіи и Мидіи⁴. Они занимаются Торой днемъ и ночью и исполняютъ стихъ: *И да поучись въ ней деньно и ночью*. Они ни съ кѣмъ не воюють кромѣ войны изъ за Торы (т. е. въ преніяхъ о законѣ). Живутъ они въ покоѣ и спокойствіи, нѣтъ у нихъ ни помѣхъ, ни злыхъ приключеній. Занимають пространство десяти дней въ длину и ширину. У нихъ много скота и никто изъ нихъ не совершаетъ преступленій. Сосѣдями ихъ суть народы поклоняющіеся огню и женящіеся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ⁵. Они не имѣють хлѣбопашцевъ и все покупають за деньги. Колѣно Исахара имѣетъ князя и судью, котораго зовутъ Нахшонъ; осуждаютъ же они на одно изъ четырехъ судебныхъ

¹ Въ изд. в. 1. е. а. въ Императорской Публичной Библиотекѣ (СХХХІХ, 4, 79) читается *Сама*.

² Изд. Публ. Библ. *Хумрумъ*.

³ Кн. пророка Софоніи, гл. III, ст. 10.

⁴ Шеер. Изр. имѣетъ отъ имени Эльдада: *Колѣно Исахаръ находится подъ властью Персіи и Мидіи*.

⁵ Шеер. Из. *Часть ихъ (сыновъ Исахара) поклоняется огню и женится на своихъ матеряхъ, по обычаю народовъ того края*.

ובני זבולן חונים בהר פריאן¹. ושבת ראובן נגדם אצל
הר פריאן² ויש ביניהם שלום ואהבה ואחזה ורעות
ועושים מלחמות עם כל סביבותיהם וכל השלל שהם
מביאין מחלקים אותו ביניהם ומקברים בלשון קדר. ויש להם
מקרא ומשנה ותלמוד ואגדות וכל שבת פותחין ואומרים
דרשות בלשון הקדש והסברא בלשון קדר³:

ושבת אפרים וחצי שבת מנשה הם בהרים נגד מדינות
נביא הישמעאלי שנקרא מיכה. ובלשונם נקרא קיאבע⁴
והם בעלי סוסים ויוצאים בדרכים לשלול שלל ולבז בז.
והם נבורי חיל ואנשי מלחמה אחד מהם ינצח אלף איש:
ושבת שמעון וחצי שבת מנשה בארץ כוזריים⁵ רחוק
מירושלים ששה חדשים⁶ והם עד אין הקר והם ישאו מס

¹ Вариантъ у Греца פארן; въ Шееритъ Изр. זבולן
עובר הר פארן עד נהר פרת.

² Шеер. Изр. ושבת ראובן יושבי עמק ושפתם שפת ערב.

³ Изд. Конст. 1516 קדש; др. изд. פרם; Iel. не имѣетъ трехъ
последнихъ словъ.

⁴ У Греца недост. словъ קיאבע נקרא קיאבע; въ Шеер.
Изр. שבת אפרים וחצי שבת מנשה יושבים בנגב ומחיתם.
שוד וחמם.

⁵ Iel. כסדים; въ Константиноп. изданіи 1519. הקרריים.

⁶ Въ Константиноп. изд. 1516 недост. словъ מירושלים
ששה חדשים.

наказаній (смертью). Разговариваютъ они на святомъ (еврейскомъ), персидскомъ и *Кедарскомъ* языкахъ.

Сыны Завулона живутъ на горѣ Пріанъ¹. Колѣно Рувимово живетъ противъ нихъ подлѣ горы Пріанъ². Между ними миръ, любовь, братство и товарищество. Они воюютъ съ окружающими и всю приносимую добычу раздѣляютъ между собою. Разговариваютъ на *Кедарскомъ*³ языкѣ. Имѣютъ они Библию, Мишну, Талмудъ и Агадотъ. Каждую субботу начинаютъ они (чтеніе Пятикнижія при богослуженіи) рѣчами на священномъ языкѣ⁴, объясненія же представляютъ на кедарскомъ языкѣ.

Колѣно Эфраимъ (Ефремово) и полколѣна Манасе живутъ въ горахъ, противъ города измаильскаго пророка, который городъ называется Меккой, а на ихъ языкѣ — Каабой⁵. Они хорошіе всадники и отправляются по дорогамъ для собиранія добычи. Отличаются они мужествомъ и воинственностью, одинъ изъ нихъ побѣждаетъ тысячу противниковъ.

¹ Вариантъ у Греца *Паранъ* или *Фаранъ*.

² Вариантъ Греца *Паранъ* или *Фаранъ*. Шеер. Изр. *Колѣно Рувимово живетъ въ долину и говоритъ по арабски*.

³ Кедаръ употребляется въ Библии какъ названіе кочующихъ арабскихъ племенъ; у средневѣковыхъ-же еврейскихъ писателей означаетъ иногда также Турокъ и Татаръ.

⁴ Константиноп. изд. 1516: *на священномъ языкѣ*; др. изданія имѣютъ: *на персидскомъ языкѣ*. Чтеніе *кедарскомъ* принадлежитъ Грецу. Иел. не имѣетъ вовсе отъ слова *объясненія до языкѣ*.

⁵ Константиноп. изд. 1516 не имѣетъ словъ *а на до Каабой*; Шеер. Изр. *Колѣно Эфраимъ и полколѣно Манасе живутъ на югъ и пропитываются арабжемъ*.

מעשרים וחמשה מלכיות ומצד הישמעאלים פורעין להם
מס¹ מפני פחדם ונבורתם².

(Bet ha-Midrasch, ibid. p. 106)

¹ Исл., начиная отъ слова והם до слова מפני читаетъ такъ:
והם רבים עד אין מספר והישמעאלים פורעים להם מס
מכל צד.

² Шер. Иер. בניהו ויהודה רבים כחול הים במדינת.
כוזר וילחמו את כ"ה מלכים ושימום למס עובד.

Колѣно же Симеоново и (второе) полколѣно Манасе находятся въ землѣ Козарь ¹, на разстояніе шести мѣсяцевъ пути отъ Иерусалима ². Они безчисленны, берутъ дань отъ двадцати пяти государствъ, и со стороны Измаильтянъ (даже) платится имъ дань ³ по причинѣ страшности и храбрости ихъ ⁴.

¹ Константиноп. изд. 1519: *въ землѣ Касдимъ (Халдейцевъ);* Иел. *въ землѣ Кедаримъ.*

² Въ Константиноп. изд. 1516 недостаетъ отъ слова *на* до *Иерусалима.*

³ Иел. *Они многочисленны и безсчетны. Измаильтяне-же платятъ имъ дань со всѣхъ сторонъ.*

⁴ Шеер. Изр. *Сыны Симона и Иуды, многочисленные подобно песку морскому, находятся въ странѣ Козаръ; они воевали съ 25-ю царями и сдѣлали изъ своими данниками.*

ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Подъ именемъ *קוש* Кушъ въ Библии ¹ искони понимается Эіопія ², и это толкованіе впоследствии подтвердилось данными древне-египетскихъ географическихъ документовъ ³. Однако всѣ ученые критики основательно утверждаютъ, что подобно тому какъ *Αἰθιοπία*, Aethiopia въ классической литературѣ не всегда означаютъ юго-западную Африку, но иногда подъ этими названіями разумѣются южная Аравія, южная Халдея, Индія и Кавказъ — точно также бываетъ съ библейскимъ и еще болѣе съ еврейскимъ средневѣковымъ Кушемъ ⁴. Въ настоящемъ случаѣ,

¹ См. кн. Бытія X, 6; прор. Исаи XI, 11, XVII, 1, XLIII, 3, XLV, 14; пр. Иерем. XLVI, 9 и т. д.

² Уже LXX Толковниковъ переводили постоянно это слово именемъ *Αἰθιοπία*, точно также Іосифъ Флавій, арамейскій переводъ (Таргумъ), Евсевій и Іеронимъ въ *Onomasticon*, ed. Larsow p. 140—151. и т. д.; см. Gesenius, *Thesaurus ling. Heb. et Chald.* p. 673; Fürst, *Hebr. und Chald. Handwörterb.* I, 583; Winer, *Bibl. Realw.* I, 34—35, 235—237; Schenkel, *Bibellexicon* I, 265—271.

³ Bunsen, *Aegyptens Stelle* I, 307. IV, 180; Brugsch, *Geograph. Inschriften* I, 150 ff. II, 35; *Histoire d'Égypte*, p. 240; E. de Rougé, *Six dynasties* p. 4 seq.; Chabas, *Voyage d'un égyptien*, p. 66; Ebers, *Aegypten und die BB. Moses* I, 57 ff.; наше соч. О первонач. обитат. Семитовъ, стр. 70.

⁴ См. преимущественно Дилльманна въ лексиконѣ Шенкеля,

хотя можно было бы допустить, что Эльдадь дѣйствительно имѣеть въ виду Эѳіопію, гдѣ Евреи подъ названіемъ *Фалаша* жили долгое время въ политической независимости ¹, однако нѣкоторые ученые хотятъ найти въ текстѣ путешествія указанія на другія мѣстности. Такъ С. Л. Рапопортъ, ссылаясь на статью свою на нѣмецкомъ языкѣ о десяти израильскихъ колѣнахъ, гдѣ онъ между прочимъ доказываетъ, что Эльдадь имѣеть въ виду не Эѳіопію, а берега Каспійскаго моря ², находитъ въ словахъ Данита: «Они (4 израил. колѣна) живутъ за стѣной (или: въ крѣпости), называемой *Далабъ-даки* (т. е. чистое золото)» указаніе ³ на кавказскую страну *Сериръ* или *Сериръ-ад-дзалабъ* (سریر الذهب, золотой тронъ).

Историкъ Грець, не зная повидимому мнѣнія Рапопорта, утверждаетъ, что Эльдадь имѣеть въ виду восточный Хорасанъ, преимущественно Нишабуръ,

въ указанномъ мѣстѣ, и Фюрста въ словарѣ подъ словомъ כורס и его же Gesch. des Karäerthums I, 102.

¹ О древнѣйшей исторіи этихъ Фалаша, по мѣстнымъ хроникамъ, см. Лудольфа Historia Aethiopiae и путешествія Джемса Брюса (James Bruce, Travels into Abyssinia, ed. Walker. London 1840) и Рюппеля (Rüppel, Reise nach Abyssinien, Frankf. a. M. 1838); о новѣйшемъ ихъ состояніи см. Галеви (J. Halévy, Rapport à l'Alliance Israélite concernant la mission auprès des Falachas, Bulletin de l'All. Israël. 1868, II, 85—102) и миссионера Флада (Martin Flad, Kurze Schilderung der abessinischen Juden *Falascha*. Basel und Stuttgart 1869).

² На сколько намъ извѣстно, означенная статья до сихъ поръ не издана.

³ См. евр. журналъ כרם חמד *Керемъ Хемедъ* ч. V, Прага (чеш.) 1841, стр. 200, 226.

на томъ именно основаніи, что путешественникъ Веніаминъ Тудельскій, странствовавшій около 300 лѣтъ послѣ Данита, также говоритъ о четырехъ израильскихъ колѣнахъ — Данѣ, Завулонѣ, Нефѣалимѣ (четвертаго въ текстѣ недостаетъ) — въ Нишабурѣ¹. Грецу слѣдуетъ и Юліусъ Фюрстъ, не называя его впрочемъ². Хотя Хасдаи въ своемъ письмѣ къ хазарскому царю, какъ увидимъ ниже, также упоминаетъ объ Евреяхъ въ Серирѣ, что какъ бы подтверждаетъ мнѣніе Рапопорта, мы однако не рѣшаемся остнавлються ни на одномъ изъ этихъ предположеній, по той причинѣ, что представившіе ихъ не потрудились объяснить названій 7-ми царствъ, съ которыми означенныя израильскія колѣна будто ведутъ постоянныя войны. Послѣднее изъ этихъ царствъ מִדְיָן (*Мидьянъ*, Лудійцы), названіе сопровождающее въ Библии обыкновенно имя *Кушъ*, когда подъ этимъ-последнимъ подразумѣвается настоящая Эіюпія, доказываетъ что въ нашемъ документѣ имѣется въ виду Африка, а не Азія. Сказаніе же, слышанное Веніаминомъ о четырехъ колѣнахъ въ Нишабурѣ, легко могло возникнуть изъ невѣрнаго

¹ Geschichte der Juden, Band V, p. 525. Веніаминъ Тудельскій рассказываетъ, что онъ слышалъ отъ персидскихъ Евреевъ о существованіи четырехъ означенныхъ колѣнъ въ городахъ (горахъ?) Нишабура, которыя занимаютъ пространство земли въ 20 дней пути, живутъ независимой жизнью и воюютъ съ *Кутомъ* (вариантъ: съ *Кушемъ*); см. Benjamin of Tudela's Itinerary, ed. Asher, vol. I, London 1840, евр. текстъ стр. 83 (у Греца и Фюрста ошибочно: p. 73), англійскій перев. стр. 129.

² J. Fürst, Geschichte des Karäerthums, I, 102, 174, Anmerkung 327.

приурочиванія персидскими Евреями преданія Эльдада. Къ тому, у нашего автора, или же у составителя сочиненія по устнымъ рассказамъ Данита ¹, черезъ чуръ выступаетъ желаніе употреблять именно библейскія географическія названія, чтобы возможно было извлечь что-либо положительное изъ его словъ: кромѣ *Куиз* и *Лудимз*, у него еще являются названія рѣки *Кишонз* и горы *Фаранз* или *Паранз* (см. ниже).

Несмотря на то, что по нашему мнѣнію едва ли предположеніе Рапопорта о Серирѣ вѣрно, мы однако, для полноты предмета, привели и этотъ отрывокъ изъ сочиненія Эльдада; слѣдующій-же отрывокъ должны мы были помѣстить непременно. Сколько намъ извѣстно, никто еще не пытался объяснить загадочныхъ именъ 7-ми царствъ, съ которыми израильскія колѣна будто воюють. Не зная положительно гдѣ ихъ искать, мы тоже не вдаемся въ ихъ объясненіе, хотя нѣкоторыя изъ нихъ напоминають исторически извѣстные народы, обитавшіе въ предѣлахъ нынѣшней Россіи. Такъ напр. *Арта* или *Арде* имѣеть сходство съ Арсіетами, *Арсиѣта* Птоломея, *Артса* или *Арта* арабскихъ географовъ (ارتا, ارتا), мордовскими *Эрса*, *Эрза*, *Эрзя* (?) ²; или же можно принять

¹ Не должны ли мы отнести многія басни и сказочныя извѣстія въ настоящемъ сочиненіи на счетъ сего послѣдняго?

² См. Шафарика, Славянскія древности, X, 10; Френа Ibn Fozlan, стр. 162 и слѣд.; Рено, Géograph. d'Aboulféda II, 306; Хвольсона, Ибнъ-Даста стр. 175 и слѣд.; наши Сказанія мусульм. писателей, стр. 200—201, 297—298; Дорна въ Mélanges Asiatiques

его за сокращеніе отъ имени города, близкаго къ русской границѣ, *Ардебиль* въ Азербейджанѣ; תִּסְסַתִּים *Тиссатъ* или *Тисакетъ* живо напоминаетъ Геродотовскихъ *Тиссаетовъ*, Θυσσαῖται; въ סַרְמַס *Сарм.* (сокращено въ еврейскомъ подлинникѣ) можно весьма легко видѣть сокращеніе извѣстнаго имени *Сарматовъ*; пожалуй что לִּדְיִמַּי *Лудимъ* (лудійцы) можно принять, съ извѣстной долей доброй воли, за славянское слово *люди*, что כַּוְכַז *Кава* есть сокращеніе отъ *Кавказъ* и т. п. Во всякомъ случаѣ, если даже сопоставленія эти подтвердились бы, это доказало бы только, что до Эльдада дошли нѣкоторыя названія народностей изъ классической литературы, названія давно уже несуществовавшія.

2. Въ словахъ: «По горамъ на берегу моря, на границѣ (буквально: на концѣ) Персіи и Мидіи» безъ всякой натяжки можно найти указаніе на кавказскихъ Евреевъ. Въ приложеніяхъ къ нашему сочиненію הַיְהוּדִים וְשֵׁם הַסְּלֵאוּרִים¹ мы указали какъ на нѣчто любопытное, что уже въ древнемъ Мидрашѣ находится намекъ на поселеніе колѣна Исахарова въ древней Иверіи на Кавказѣ. Къ сѣверной Персіи хорошо идетъ сказаніе Эльдада, что тамъ огнепоклонники, такъ какъ извѣстно, что область Азербейджанъ, служившая, какъ показываетъ самое наваніе آذربایجان или آذربادگان

tirés du Bulletin de l'Acad. de St. Pétersbourg, T. VII p. 57; Bibliotheca geographorum arabicorum, ed. De Goeje I, 226; II, 285.

¹ *Га-Лудимъ исефатъ га-Славимъ*, Еврей и славянскіе языки, Вильна 1867, стр. 123—125.

ignem custodiens sc. regio, съ древнѣйшихъ временъ притономъ, а можетъ быть и мѣсторожденіемъ огнепоклонничества, еще долгое время подъ халифатомъ сохраняла свои огнища *انشكاه* (атсга) ¹. Извѣстіе Данита, что тамъ женятся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ, также подтверждается многочисленными свидѣтельствами, греческими и восточными ²; браки между близкими родными даже рекомендуются религіозными книгами Парсовъ ³.

¹ Тоже самое было въ Табаристанѣ, гдѣ Парсы жили почти въ независимости подъ своими Испебедами: см. соч. Ольсгаузена о пеглевійскихъ монетахъ; П. С. Савельева, Мухаммеданская нумизматика, стр. 129—143; В. В. Григорьева, Жизнь и труды П. С. Савельева, стр. 220—222; Spiegel, ZDMG. V. IV (1850) p. 71. О названіи *Адербейджанъ* см. St. Martin, Mém. sur l'Arménie I, 128; Rosenmüller, Bib. Alterthumskunde I, 272, 294; Ritter, Erdkunde IX, 112—113; Vullers, Lexicon Persico-latinum I, 22—23 s. v. Spiegel, Erân p. 27, и Erân. Alterthumskunde I, 125 fig., гдѣ онъ молча беретъ назадъ свое прежнее мнѣніе. Якутъ въ Geograph. Wörterbuch (s. v. I, 172) также соглашается съ этимъ производствомъ *وقيل بل اذر اسم النار بالفهلوية وبايكان معناه الحافظ*

والتخازن فكان معناه بيت النار او خازن النار وهذا اشبه بالحق واجرى به لان بيوت النار في هذه الناحية كانت كثيرة جدا.

² См. свидѣтельство Геродота о Камбизѣ III, 31; Плутарха объ Артарксерксѣ, гл. 23; Сотіона у Діогена Лаер. Proem 7, 11; Стравона Geograph. XV, 2, 20 p. 735; Агаеія II, 24; Евсевія Граер. Evang. VI, 10; Климента, Recognitt. IX, 20; Климента Александрійскаго, Stromat. III, 431; Иеронима Adv. Jovin. II, 7; Шахарагани, въ переводѣ Гаарбрюккера II, 284; ср. Хвольсона Ssabier II, 115—116; Knobel, Commentar zu Exod. und Levit. Leipzig 1857, p. 503; G. Rawlinson's Herodotus, 1862 II, 353—359.

³ Avesta v. Spiegel I, 142, 164, 196.

Въ названіи горы קראון *Крианъ* Грець, слѣдую своей вышеприведенной гипотезѣ объ имени Кушъ, видитъ искаженіе имени персидской области *Хорасанъ*¹. Но корректура, превращающая קראון *Крианъ* или קראון *Паранъ* въ קראון *Хорасанъ*, во всякомъ случаѣ слишкомъ смѣла. Къ тому же и самая гипотеза о Кушѣ, по нашему мнѣнію, не особенно удачна. Мы сами предложили нѣсколько лѣтъ тому назадъ читать קראון *Кераунъ* или *Кераунъ* и хотѣли видѣть въ этомъ имени *Κεραύνα*, *Κεραύνοι*, *Ceraunii montes* классической географіи², т. е. сѣверно-восточную часть Кавказа³. Но и это предположеніе нынѣ не привлекаетъ насъ больше, ибо путешественникъ, который знаетъ и рассказываетъ про библейскія названія *Куизъ*, *Кишонъ*, *Хавила*⁴ и можетъ быть *Цинъ* — весьма легко можетъ знать и рассказывать и о библейскомъ же *Паранъ* или *Фаранъ*⁵.

¹ Graetz, *Gesch. der Juden* V, 525.

² Географія Птолемея V, 3, 4; Географія Стравона, стр. 501, 504 (изд. Казаубона); Помпонія Мелы *De situ orbis* I, 19. III, 5 (Комментаторъ его Цшукке, стр. 618, полагаетъ, что древніе писатели подъ Кераунами понимали иногда весь Кавказъ); Плинія *Nat. Hist.* V, 27. VI, 10; Прокопія *Bel. Goth.* IV, 3. Ср. Паули *Realencyclor.* II, 271.

³ Еврей и слав. языки, стр. 125.

⁴ Въ имѣющихся у насъ изданіяхъ сказанія Эльдада не упоминается правда о *Хавилѣ*; но въ письмѣ Кайруанскихъ Евреевъ къ Цемаху Гаону, гдѣ вкратцѣ передается содержаніе рассказовъ Данита, объ этой странѣ говорится два раза (*Бетъ га-Мидрашъ* II, 106, 107).

⁵ На югѣ отъ Палестины, Бытіе XXI, 21. Чис. X, 12. XIII, 3, 26. Второз. I, 1. XXXIII, 2 и т. д.

Въ разсказѣ Эльдада о томъ, что колѣно Эфраимъ и полколѣно Манасе живутъ въ Аравіи слѣдуетъ видѣть отголосокъ преданія объ арабско-еврейскихъ племенахъ: *Бану-Надиръ*, *Бану-Кайнукаа*, *Бану-Курайса* и другихъ, противъ которыхъ Мухаммеду неоднократно приходилось воевать въ первые дни ислама. Племена эти жили, впрочемъ, не около Мекки, какъ рассказываетъ Данитъ, но близъ Ятриба (впослѣдствіе Медина), а въ III столѣтіи гджры или IX христіанскомъ столѣтіи объ Евреяхъ во всей сѣверной Аравіи и помину не было, ибо, уже халифъ Омаръ велѣлъ переселить этихъ Евреевъ изъ Хайбара и Вадиль-Кура въ Куфу ¹.

По распредѣленію десяти израильскихъ колѣнъ Эльдадомъ, на долю Хазаріи приходились колѣно Симоново и полколѣно Манасино. Не придавая этому свидѣтельству особенной цѣны, мы однако увидимъ ниже, на основаніи другихъ данныхъ, что обращеніе Хазарь въ іудейство было совершено Евреями, жившими на Кавказѣ и въ Крыму ² еще до возникновенія раввинизма. Всѣ попытки Авраама Фирковича ото-

¹ Табари подъ 21-мъ годомъ гджры, и Дзагаби у Вейля, *Geschichte der Chalifen* I, 56; *Abulfeda Annales* I, 135; *Graetz, Gesch. der Juden* V, 181—182.

² О крымскихъ Евреяхъ - Эллинистахъ срав. нашу статью «Объ Евреяхъ, жившихъ въ древнее время на Руси», Прил. I, стр. 43—50; «Еврей и славянскіе языки», стр. 77—87, 105—112. О кавказскихъ Евреяхъ см. тамъ же, стр. 112—130, и ниже въ этомъ сборникѣ.

ждествить Крымчаковъ съ Караимами намъ кажутся неосновательными.

Словамъ Данига относительно 25-и царствъ, подчиненныхъ хазарскому царю, соответствуетъ разсказъ Ибнъ-Фадлана у Якута: *ورسم ملك الخزر ان يكون له خمس وعشرون امرأة كل امرأة منهن ابنة ملك من الملوك الذين يجاذونه باخذها طوعاً او كرها*¹, т. е. «Обычай хазарскихъ царей имѣть 25 женъ, изъ которыхъ каждая есть дочь царя изъ сосѣднихъ царей. Беретъ же онъ ихъ (хазарскій царь своихъ женъ) волей неволей (хотя онъ или нѣтъ).» Хотя здѣсь не говорится прямо о подчиненіи Хазарамъ этихъ 25-и сосѣднихъ государей, но прибавка словъ *волей неволей* доказываетъ это ясно, такъ что Доссона, который переводитъ это мѣсто: *parmi les filles des rois ses voisins et tributaires*, нельзя обвинять въ неправильности перевода. Конечно никому не придетъ въ голову настаивать именно на числѣ двадцати пяти, ибо оно навѣрно мѣнялось весьма часто, смотря по количеству набѣговъ, какое Хазаре успѣвали производить на сосѣднія народности и племена въ данное время, и смотря на большее или меньшее сопротивленіе со стороны этихъ народностей и племенъ Хазарамъ. Мы увидимъ ниже, въ письмѣ царя Іосифа, что число подчиненныхъ Хазаріи

¹ Jacut's Geograph. Wörterbuch ed. Wüstenfeld, II, 439; Frähn, De Chazaris, Mém. de l'Acad. des sciences Petropolit. VIII, 587, 592—593; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 38.

народовъ и племень въ половинѣ X столѣтія было гораздо значительнѣе.

Что въ Хазаріи жили мусульмане и, слѣдовательно, платили дань хазарскому царю, подтверждается свидѣтельствами многихъ арабскихъ писателей¹ и письмомъ царя Іосифа.

P. S. Во время печатанія этой статьи мы получили выше (стр. 8, при. 1) упомянутыя III и V части *Bet ha-Midrash*, гдѣ напечатанъ текстъ сказанія Эльдада по Константинопольскому изданію 1519 года, и Венеціанскому 1544 года. Ниже, въ Приложеніи I, мы представимъ главныя отступленія этихъ изданій отъ напечатаннаго нами текста съ нѣкоторыми примѣчаніями.

¹ См. извѣстія Ибнъ-Фадлана, Масуди, Истахри и Ибнъ-Хаукаля о Хазарахъ, которыя приводятся ниже.

II.

Изъ сочиненія неизвѣстнаго автора, коего псевдонимъ *Иосифъ бенъ Горіонъ* или *Иосиппонъ* (въ IX или X столѣтіи по Р. Х.).

Какъ извѣстно, сочиненіе еврейскаго историка Иосифа Флавія о Иудейской войнѣ съ Римлянами (*De bello Judaico*) было переведено, или лучше передѣлано, на латинскій языкъ во второй половинѣ IV христіанскаго столѣтія, какъ полагаютъ, Миланскимъ епископомъ Амвросіемъ (340—397 по Р. Х.). При этомъ переводчикъ частью сократилъ греческій оригиналъ, частью же дополнилъ его по римскимъ источникамъ, прибавилъ много риторическаго и далъ всему сочиненію христіанскую окраску, такъ что оно стало совсѣмъ новымъ сочиненіемъ, причемъ даже имя автора *Ἰωσήπος*, *Iosepus*, *Ioseppus*, *Iosippus*, было искажено въ *Aegesippus*, *Egesipus*, *Hegesippus*¹. Эта то передѣлка, въ свою

¹ См. объ этомъ Teuffel, *Geschichte der römischen Literatur*, 2. Aufl. Leipzig 1872, p. 955—58; ср. также Pauly, *Class. Realencyclor.* IV, 242—243, гдѣ предполагается, что искаженіе произошло изъ латинскаго перевода греческаго *Ἰωσήπου*, *ex Iosepo*;

очередь, послужила неизвѣстному еврейскому писателю въ Италіи канвой для новаго сочиненія подъ заглавіемъ ספר יוסף בן גוריון (или ספר יוספון) «Книга Іосифа сына Горіонова (или книга Іосиппона)», гдѣ авторъ этотъ опять прибавилъ и убавилъ многое и передѣлалъ, разумѣется, все на еврейскій ладъ, и гдѣ онъ имѣлъ еще наивность завѣрять читателей, что онъ именно и есть Іосифъ Флавій, писавшій для Римлянъ и Грековъ по-гречески, несмотря на то, что послѣдній въ своей автобіографіи прямо называетъ себя сыномъ Матѳея, а не Горіона!

Форма, въ которой авторъ этотъ передаетъ собственныя имена и географическія названія, и другіе признаки указываютъ на то, что родиной ему была Италія (или южная Франція), а изъ разныхъ другихъ намѣковъ, равно какъ изъ цитатъ у другихъ авторовъ, можно заключать, что жилъ онъ въ IX или X столѣтіи по Р. Х.¹ Впрочемъ, изъ различій въ ру-

тоже самое говорится въ Lübker's Reallex. des class. Alterthums, 4 Aufl. von Eckstein, Leipzig 1873, II, 422. Новѣйшее изданіе Эгесиппа: Weber et Caesar, Hegesippus qui dicitur s. Eges. de bello judaico. Marburg 1864.

¹ Въ XVIII вѣкѣ Фабрицій и Фоссъ повѣрили баснѣ, что Іосиппонъ жилъ въ Турѣ въ XII стол., что при тогдашнемъ состояніи изученія еврейской литературы немудрено (Fabricii Bib. Graeca V, 56; Voss, De histt. Graec. p. 240). Имъ слѣдуетъ и Де Саси (Chrest. arabe, 2 éd. vol. I, p. 347). Но непростительно, если еще въ 1846 и 1848 годахъ, послѣ трудовъ Цунца, Цеднера и др. извѣстный филологъ Беръ (Bähr) и Яинболь вѣрятъ этой баснѣ: см. Паули Class. Realencycl. IV, 243; Juynboll, Chronicon Samaritanum p. 100. Впрочемъ, дажѣ (ibid. p. 322) Яинболь самъ пишетъ, что Іосиппонъ жилъ ок. 940 по Р. Х.

кописяхъ и первыхъ печатныхъ изданіяхъ Іосиппона видно, что къ первоначальному тексту позднѣе сдѣланы были нѣкоторыя прибавленія. Посему при каждомъ отрывкѣ необходимо доискиваться: могъ ли онъ или не могъ быть написаннымъ въ IX-мъ или X-мъ вѣкѣ? Но что первоначальный текстъ былъ написанъ не позже первой половины X-го вѣка Мункъ неопровержимо доказалъ тѣмъ, что въ толкованіи на книгу *Іашира* (ספר יצירה), написанномъ Дунашемъ (Абу-Саглемъ) въ 345-мъ году гиджры (= 955—956 по Р. Х.), уже цитируется: ספר יוסף בן נוריון שחברו בבית שני «Книга Іосифа, сына Горіонова, которая сочинена имъ (авторомъ) во время 2-го храма (Іерусалимскаго)»¹. Можетъ быть, что извѣстный Саадіа Аль-Фаюми (ум. въ 942 по Р. Х.) также цитуетъ Іосиппона².

Кромѣ устарѣлыхъ изслѣдованій объ этомъ авторѣ и его сочиненіи у Себастіана Мюнстера³ Азаріа (Вонапайто) де Росси⁴, Ганье⁵, Брейтгаупта⁶ и другихъ,

¹ См. Journal Asiatique, juillet 1850, p. 15—18.

² Ewald und Duker, Beiträge zur Gesch. der ältesten Ausleg. des Alt. Test. B. II, Stuttgart 1844, p. 99.

³ Seb. Münster, Josephus diu desideratissimus, et nunc ex C. Politano (Mantuan) exemplari juxta Hebraism. opera versus et annotationibus atque collationibus illustratus. Basiliae 1541 (въ предисловіи).

⁴ מאור עינים (Меоръ Энаимъ), изд. Мантуан. 1574, листъ 86 b, изд. Вилен., 1866, стр. 233—234.

⁵ Joh. Gagnier, Josephus etc. ad fidem exemplarium Hebraeorum integri Pseudo Gorionidae etc. cum notis brevibus etc. latine conversa. Oxonii 1706.

⁶ Joh. Fr. Breithaupt, Josephus Gorionides s. Josephus Hebraicus etc. latine versus. Gothae 1707.

мы можемъ указать на труды новѣйшихъ ученыхъ критиковъ: Цунца ¹, Деличша ², Кармоли ³, Цеднера ⁴, Ленгерке ⁵, Рапопорта ⁶, Штейшнейдера ⁷, Касселя ⁸, Фюрста ⁹, Мунка ¹⁰, Юста ¹¹, Греца ¹² и др.

¹ Zunz, Gottesdienstliche Vorträge der Juden, Berlin 1832, p. 146—152; ср. также его замѣтку въ Benjamin of Tudela's Itinerary, T. II, London 1841, p. 246—247.

² Franz Delitzsch, Geschichte der jüdischen Poesie, Leipzig 1836, p. 37—39.

³ E. Carmoly въ Israelitische Annalen von Jost, Frankfurt am Main 1839, № 19, p. 149—150 (данными котораго нужно пользоваться весьма осторожно).

⁴ Zedner, Auswahl historischer Stücke aus der jüdischen Literatur, Berlin 1840, p. 16—17.

⁵ Lengerke, Kanaan, Volks- und Religionsgeschichte Israels, Königsberg 1844, p. LXXI Anm.

⁶ S. L. Rapoport, въ предисловіи къ Sal. ibn Parchons Wörterbuch zu den heil. Schriften des Alt. Testaments, Pressburg 1844 p. X (ср. еще его прежнюю замѣтку въ 7-мъ примѣчаніи къ биографіи Каллира въ בכורי העתים, Биккуре гаиттимъ, ч. X, Вѣна 1830, стр. 102).

⁷ Steinschneider, въ Frankel's Zeitschrift für die religiöse Interessen des Judenthums, Leipzig 1845, p. 227, 448. Ср. еще Ersch und Grubers Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, II Section, B. XXVII, Leipzig 1850, p. 391, и Бодлеянский каталогъ того же ученаго подъ словомъ.

⁸ S. Cassel, Magyarische Alterthümer, Berlin 1848, p. 311—336.

⁹ Jul. Fürst, Bibliotheca Judaica T. II, Leipzig 1850, p. 111—114.

¹⁰ S. Munk въ Journal Asiatique, Juillet 1850, p. 18 (ср. евр. журналъ הכרמל Гакармель, IV, 328).

¹¹ J. M. Jost, Geschichte des Judenthums und seiner Secten, T. II, Leipzig 1858, p. 250.

¹² H. Graetz, Geschichte der Juden, T. V, Leipzig 1860, p. 281, 356. Въ Antiquarischer Anzeiger von Jul. Benzian in Berlin (№ 21, Berlin 1873, p. 15) находимъ отмѣченными: *Joseph Gorionides*,

При сказочномъ характерѣ сочиненія Бенъ-Горіона нисколько не удивительно, что оно не только скоро распространилось между Евреями — еврейскіе авторы X—XII вѣковъ часто цитуютъ его и прилежно пользуются сообщенными въ немъ сказаніями ¹ —, но довольно рано было также переведено на арабскій ² и эіопскій ³ языки.

aus dem Hebr. in's Holländische übersetzt von M. L. Ameringen, mit krit. und geschichtl. Noten von G. Polak, Amsterdam 1868, 8^o.

¹ Изъ еврейскихъ историческихъ авторовъ пользовавшихся сочиненіемъ Иосиппона, упомянемъ Авраама Ибнъ-Дауда (1160) въ соч. ספר הקבלה, Авраама Закуто (1502) въ соч. ספר יוחסין, Гедалию Ибнъ-Яхія (1580) въ книгѣ שלשלת הקבלה, Іехіеля Гейльперна (1720) въ סדר הדורות, Манна бенъ Соломона (1740) въ שארית ישראל.

² Часть этого перевода напечатана въ Парижской и Лондонской полиглоттахъ подъ названіемъ «Арабской книги Маккавеевъ». Болѣе полный переводъ сдѣланъ въ 1223-мъ году по Р. Х. арабскимъ Евреемъ Закаріей ибнъ-Самдъ аль-Темени аль-Исраили, подъ заглавіемъ تاریخ بنی اسرائیل لیوسف ابن جوربون; переводъ этотъ имѣется въ двухъ экземплярахъ въ Бодлеянской библіотекѣ (Catal. Uri №№ 782, 829); имъ пользовался извѣстный арабскій писатель Макризи (De Sacy, Cherst. agabe, 2 éd., vol. I p. 110). Интересно было бы знать, въ какомъ отношеніи къ означеннымъ Бодлеянскимъ кодексамъ находится арабская рукопись въ здѣшнемъ Азіатскомъ Музеѣ, № 537, подъ заглавіемъ: اول کتاب العبرانيين المسی کتاب المكبيين المنسوب الى ابوسيبوس ويسي يوسف بن كريون (ср. также D'Herbelot, Bib. Orient. s. v. *Tarichi Beni Israel*, нѣм. перев. IV, 401—2).

См. Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. T. V, p. 200, Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellschaft, T. I, p. 388.

Мы пользуемся самымъ полнымъ и лучшимъ изданіемъ Іосиппона, а именно изданіемъ вышеупомяну- таго Брейтгаупта, пользовавшагося Венеціанскимъ и Франкфуртскимъ изданіями, причемъ приводимъ нѣ- которые варианты и предположенія Бошара (Sam. Vochart, Phaleg lib. III cap. XV, ed. Francofor. 1674, p. 225—229) и Касселя (Mag. Alt. p. 311— 336), трактовавшихъ о нашемъ отрывкѣ.

По образцу другихъ средневѣковыхъ лѣтописцевъ, нашъ Іосиппонъ начинаетъ съ родословной сыновей Ноевыхъ, изъ которой мы приводимъ отрывокъ о на- родахъ Яфетовыхъ, имѣющій для насъ нѣкоторое значеніе по той причинѣ, что, кромѣ Хазарь, упоми- нается въ немъ также о Славянахъ и Руси.

ТЕКСТЪ.

ואלה משפחות בני יפרת בארצות אשר נפוצו משם
ללשונותם לארצותם לנוייהם.

בני נומר הם פרנקים היושבים בארץ פרנצא על ¹ נהר
פרנסא ² על ³ נהר סינא. ריפת הם ברטונים ⁴ היושבים
בארץ ברטניא ⁵ על ⁶ נהר לירא ⁶ ושופכים מי סינא
ולירא בים אוקיינוס ⁷ הוא הים הגדול.
תונרמה הם אשר משפחות מהם כוזר ופצינדך

¹ По тексту Бошара и у Иосифа Сефарди (см. ниже); у Брейтгаупта אל.

² Такъ у Бошара, предполагающаго читать **פרנצא** безъ всякой нужды. Брейтгауптъ ошибочно напечаталъ **פרנסא**. Еврейскій историкъ XVI стол. Иосифъ бенъ Исусъ Сефарди, написавшій исторію войнъ между Французами и Турками, и заимствовавшій, по всей вѣроятности, часть генеалогіи у Иосиппона, (*דברי הימים* изд. Амстертамское 1733, л. 1 а; Bialoblotzky, *The Chronicle of R. Joseph*, vol. I, London 1834, p. 2) пишетъ: **פרונטה**.

³ У Иос. Сеф. **ועל**.

⁴ Иос. Сеф. **בריטונים**.

⁵ Иос. Сеф. **בריטניא**.

⁶ Иос. Сеф. **לוירה**.

⁷ Иос. Сеф. **אוקיאנוס**.

ПЕРЕВОДЪ.

«Вотъ племена потомковъ Яфета въ странахъ, въ которыхъ они (племена эти) распространялись, по языкамъ, странамъ и народностямъ своимъ.

Сыны Гомера суть Франки, населяющіе страну Франца, по рѣкѣ Франса,¹ по рѣкѣ Сена.

Рифатъ — это Бретонцы, населяющіе страну Бретанія², по рѣкѣ Лера³. Рѣки же Сена и Лера изливаются въ море-Океанъ, т. е. въ великое море.

Тогарма составляютъ десять племенъ, которыхъ суть: *Козаръ, Пацинакъ, Аликанусъ, Бумаръ, Рабина*⁴, *Турки, Бузъ, Забукъ, Унгарь, Тилмацъ*⁵. Всѣ они живутъ на сѣверѣ и страны ихъ называются ихъ же именами. Живутъ же они по рѣкѣ *Гитмицъ* т. е. *Итимъ*⁶, но Унгаръ, Булгаръ и Пацинакъ⁷ живутъ по большой рѣкѣ, называемой *Дануби*.⁸

¹ Брейтг. *Франта*, Иос. Сеф. *Фронта*. Слова «по рѣкѣ Сена» служатъ объясненіемъ словъ «по рѣкѣ Франса», чего не понялъ Брейтгауптъ.

² *Бретонія* или *Бретань*.

³ *Лоара*, какъ и написано у Иос. Сеф.

⁴ Бош. *Рабина*; Кармоли, Itin. p. 94, *Равбонъ*.

⁵ Вариантъ у Брейтг. *Тильмицъ*.

⁶ Бош. Брейтг. и Карм. *Итилакъ*.

⁷ Бош. *Пуциакъ*, Брейтг. *Парциакъ*.

⁸ Бош. Брейтг. *Дубни*.

ואליקנום ¹ ובולגר ורנבינא ² וטורקי ובוז וזבוך ואונגרי ³
ומילמיץ. ⁴ כל אלה חונים בצפון ושמות ארצותם על
שמותם והם חונים ⁵ על נהרי היתל הוא אמל ⁶ אך
אונגר ⁷ ובולגר ופוצינד ⁸ חונים על הנהר הגדול הנקרא
דובי ⁹.

בני יון הם יונים היושבים בארץ מקדוניה.
מדי הם אזרלוס היושבים בארץ בורסן ¹⁰.
תובל הם היושבים בארץ תושקנא ¹¹ על נהר פישאה.
משך הם שיבשני.

תירס הם רוסיש בושני ואנגליסי יושבים על הים
הגדול. רוסי חונים על נהר כירא ¹² השופך בים גורנאן.
אלישה הם אלמניא ¹³ היושבים בין הרי יור ¹⁴ ושיבתמו
ומהם לומברדי אשר מעבר להרי ¹⁵ יור ושיבתמו ויכבשו
ארץ איטליאה וישבו בה עד היום על נהרי פואו ותישינו.

¹ Carmoly Itin. p. 94 ואלקנום, но въ транскрипциі *Alicanus*.

² Бош. ורנבינא; Сarm. ורנבונא (*Ranbone*).

³ Сarm. וואונרי, но въ транскрипциі *Oungri*.

⁴ Вариантъ у Брейтгаупта ומילמיץ.

⁵ Бош. הוננים, опечатка.

⁶ Бош. Брейтг. אמלאך, Сarm. אמלך (*Atlakh*).

⁷ Брейтг. אונגר.

⁸ Брейтг. ופוצינד, Бош. ופוצינד.

⁹ Бош. Брейтг. דובני.

¹⁰ Бош. כורסן.

¹¹ Бош. תושקיה. Не знаемъ откуда Кассель (*Histor. Versuch*, p. 12) беретъ чтеніе תושכנה.

¹² Бош. Брейтг. בירא.

¹³ Брейтг. אצמניא, но даѣе стр. 17 у него самого אלמניא

¹⁴ Бош. Брейтг. יורב.

¹⁵ Бош. Брейтг. לנהרי.

Сыны *Явана* суть Греки, населяющіе Македонію.

Мадай — это *Азарлосъ*, живущіе въ странѣ *Бурсанъ* (или *Ворсанъ*)¹.

Тубалъ — это живущіе въ странѣ *Тошкана*², по рѣкѣ *Пиша*.

Мешехъ (Мосохъ) — это *Шибашни*.

Тирасъ — это *Русмиъ*, *Бошни* и *Англеси*, живущіе по великому морю.

Руси живутъ по рѣкѣ *Кира*³, текущей въ море *Гурганъ*.

Элиша — это *Алеманія*, живущіе между горами *Юръ*⁴ и *Шебтамо*⁵.

Отъ нихъ (происходятъ): *Ломбарди*, находящіеся за горами⁷ *Юръ* и *Шебтамо*, покорившіе страну *Италію*, и поселившіеся въ ней по настоящее время, по рѣкамъ *Поо* и *Тичино*⁸ — воды-же *Поо* изливаются въ море *Бондѣя*⁹, — и *Бургунія*, живущіе по великой рѣкѣ *Родани*¹⁰. Отъ нихъ (происходятъ также) *Бардіа*¹¹, живущіе по рѣкѣ *Ренусъ*, текущей въ великое море.

¹ Бош. *Хорасанъ*.

² *Тоскана*, Бош. *Тушкіа*.

³ Бош. Брейтг. *Бира*.

⁴ Брейтг. *Ацеманія*.

⁵ Бош. Брейтг. *Юбъ* или *Юбъ*.

⁶ Т. е. *Septimanos* (*Sabaudia*) въ *Арелатѣ* (*Arrelatense regnum*).

⁷ Бош. Брейтг. за *рѣками*.

⁸ *Тичино*.

⁹ Венеціанскій заливъ.

¹⁰ Рѣка *Рона*.

¹¹ Бош. предлагаетъ читать *Барбандіа*, *Брабантъ*, что весьма вѣроятно.

ומי פואו שופכים בים בונדקיאה: בורגונייא¹ היושבים
על הנהר הגדול רודני ומהם ברדיא היושבים על נהר רינום
השופך בים הגדול.

תרשיש הם באו עם מקדוניאה בדת אחד מהם טרסוס.
ויהי כאשר לכדו ישמעאלים ארץ ארץ טרסוס ברחו
יושביה בנבול בני יון הם נלחמו עם הישמעאלים
אשר בטרסוס.

כתים הם רומיים החונים בבקעת כנפנייא² על נהר
תיבראו.

דודנים הם עם דנישני היושבים תוך ערי לשונות ים
אוקיאנוס בארץ דינאמרכא³ ובארדנא בתוך ים הגדול —
אשר נשבעו לבלתי יעבדו לרומניים ויתחבאו בתוך
גלי ים אוקיאנוס ולא יכלו כי הגיע שם ממשלת
רומי עד אחרית איי הים — ונליתציאו⁴ וקראוטי וסלקיי
וליצפיים ולוומיים וכרכאד וכזרמין⁵ ובזמין⁶ מבני דודנים
יחשבו והם חונים בחוף הים מנבול בולגרי עד בונדיקיאה
ומשם מושכים עד הנבול עד הים הגדול הם הנקראים
סקלבי ואומרים אחרים שהם מבני כנען אך הם מתחסיים
לבני דודנים.

(Iosephus Gorionides ed. Breithaupt, p. 2—9).

¹ Брейтг. ниже стр. 17. בורגונייא.

² Бош. קנפנייא.

³ Бош. Брейтг. דינאמרכא, а также у Брейтг. стр. 547
טנמרכא.

⁴ Бош. Брейтг. въ двухъ словахъ ונליתציאו.

⁵ Вариантъ у Брейтг. וכזרמים.

⁶ Вариантъ у Брейтг. ביזמן.

Таршимъ: они вступили въ союзъ съ *Македоніей*; отъ нихъ (произошли жители города) *Тарсосъ*. Когда Измаильтяне овладѣли землею *Тарсосъ*¹, то жители спаслись за границу сыновей *Явана*², воевавшихъ съ Измаильтянами въ *Тарсосъ*.

Китимъ — это Римляне, живущіе въ долинѣ *Канпанія*, по рѣкѣ *Тибро*.

Доданимъ — это *Данишки*³, живущіе въ городахъ, что при заливахъ⁴ моря - Океана, въ странѣ *Динамарка*, *Вардана*⁵ въ великомъ морѣ — они присягнули не покоряться Римлянамъ, и укрылись въ волнахъ Океана, но все-таки не устояли, ибо власть Римлянъ простиралась до конца морскихъ острововъ — *Галитію*⁶, *Кравати*, *Салки*, *Лици*, *Лавами*, *Карбадъ*, *Казреми*, и *Базми*⁷: (всѣ они) считаются сыновьями *Доданимъ*. Живутъ-же они по морскому берегу, отъ границы *Бумари* до *Бондекіа*, откуда простираются до границы, до великаго моря; они-то и называются *Саклаби*. Нѣкоторые говорятъ, что они изъ сыновей *Ханаана*, но сами производятъ они себя отъ сыновей *Доданимъ*.

¹ Тарсъ въ Малой Азіи.

² Грековъ (Византійцевъ).

³ Датчане.

⁴ Бош. Брейтг. *Динамакба*.

⁵ Британія (?).

⁶ Бош. Брейтг. въ двухъ словахъ *Гали Таціо*.

⁷ Варіантъ у Брейтг. *Бизманъ*.

ОБЪЯСНЕНІЯ.

Извѣстно, что обыкновенный пріемъ средневѣковыхъ лѣтописцевъ, восточныхъ и западныхъ, начать свою хронику съ родословной народовъ, помѣщенной въ X главѣ кн. Бытія, и истолковавъ по своему названныхъ тамъ потомковъ Сима, Хама и Яфета, дойти такимъ образомъ до народа, судьбой котораго въ особенности интересуется авторъ хроники. Отъ этого пріема, хорошо знакомаго и Русскимъ изъ лѣтописи Нестора, не отступилъ и нашъ Юсиппонъ. Впрочемъ, уже Юсифъ Флавій, служившій какъ бы перробразомъ, или лучше предлогомъ для нашего автора, также занимается объясненіемъ именъ народовъ въ родословной таблицѣ¹. Только въ настоящемъ случаѣ ярко обнаруживается вліяніе родины и среды на писателя. Ибо въ то время какъ рожденный и воспитывавшійся въ Азіи Флавій ищетъ всѣхъ Яфетовыхъ сыновей въ сосѣдней съ Палестиной Малой Азіи или на Кавказѣ²,

¹ Joseph. Flav. Antiq. Jud. lib. I, cap. 6.

² По Флавію въ означенномъ мѣстѣ подъ *Тубаль* (у него Θάβηλος) разумѣются Иверійцы, подъ *Мосохъ* — Каппадокійцы,

его итальянскій подражатель съ гораздо меньшимъ правомъ, конечно, находить ихъ всѣхъ въ Европѣ.

Оставляя въ сторонѣ толкованіе Иосиппономъ Гомера и Рифата, обратимся къ потомкамъ Тогармы, изъ коихъ первымъ является *Козаръ*. Мы увидимъ ниже, въ письмѣ царя Иосифа, что и онъ, на основаніи родсловной своихъ предковъ, относитъ Козара къ сыновьямъ Тогармы¹. Вообще относительно происхожденія кавказскихъ народностей отъ Тогармы, или отъ отца его Гомера, существуетъ согласіе между тамошними народами, имѣющими или оставившими по себѣ письменные памятники, что слѣдуетъ, можетъ быть, объяснить заимствованіемъ отъ искони жившихъ тамъ Евреевъ. Ибо, кромѣ Хазаръ, объ этомъ говорятъ также Армяне² и Грузины³.

Объясненіемъ названій потомковъ Тогармы по

подъ *Ашкеназъ* (у него *Ασχάναζος*) — никому невѣдомые Ригины (*Ῥηῖνες*; Птоломеевы *Ῥηῖνοι*?), подъ *Рифатъ* — Пафлагонцы, подъ *Тогарма* (*Θουράρμας*) — Фригійцы, и т. д.

¹ Якутъ въ Большомъ Географическомъ Словарѣ, утверждающій *ويقولون هو (الجزر) مسى بالخزر بن يافث بن نوح عم* т. е. «Говорятъ, что онъ (хазарскій народъ) называется по имени Хазара, сына Яфетова, сына Ноева» (*Jasut's Geograph. Wörterb. II, 436*), пропустилъ, можетъ быть, среднее имя между Хазаромъ и Яфетомъ.

² *Исторія Арменіи Моисея Хоренскаго*, кн. I, гл. 5, русскій переводъ Эмина, стр. 36.

³ Въ началѣ такъ назыв. Вахтанговой лѣтописи у Броссе, *Histoire de la Géorgie I, 1—2*; ср. наши замѣтки на статью Талмудическія сказанія объ Александрѣ Македонскомъ (въ Сборникѣ статей по еврейской исторіи и литературѣ), стр. 25.

Юсиппону занимались Бошарь ¹, которому слѣдуетъ обыкновенно Брейтгауптъ ², и З. Кассель ³.

Первые два имени не требуютъ никакого объясненія: они означаютъ Хазарь и Печенѣговъ. Замѣтимъ только, что названіе хазарскаго народа въ различныхъ историческихъ источникахъ пишется различно. Византійцы и Арабы пишутъ постоянно *Хазаръ* (Χαζάραι, Χαζαρία, خزر); русскія лѣтописи имѣютъ всегда *Козаръ*, *Козаре*; еврейскіе-же источники пишутъ כוזר, что проще всего читать, согласно съ русскимъ произношеніемъ, *Козаръ*. Правда, арабскіе Евреи употребляли въ транскрипціи арабскихъ словъ и названій еврейскую букву כ безразлично и для арабскаго ک и для ح ⁴, такъ что можно было бы читать по еврейски наше имя *Хозаръ*; но для этого нужно доказать, что Евреи заимствовали это названіе у Арабовъ, чего не только нельзя доказать, но чему даже противорѣчить гласная о въ первомъ слогѣ. Если-же ближайшіе сосѣди Хазаріи, славяно-русскія племена, и Евреи,

¹ Boshart, Phaleg, l. c. p. 226.

² Въ примѣчаніяхъ къ переводу Юсиппона.

³ S. Cassel, Magyarische Alterthümer, p. 329—331.

⁴ См. Journal Asiatique, mars—avril 1870, p. 165. Грець, предполагая, что Евреи потому употребляли букву כ въ имени Хазарь и не писали כוזר, чтобъ оно не имѣло сходство со словомъ כוזר (Хазиръ, свинья; Gesch. der Juden V, 211 Anm.), не зная что въ арабско-еврейской письменности ح всегда замѣняется כ. Д. Гартенштейнъ дошелъ до того, что производитъ имя Козаръ изъ еврейскаго כוזר, «быть свирѣпымъ!» (Чтенія Московск. Общ. исторіи и древностей, засѣданіе 25-го января 1847, № 6).

жившіе во множествѣ между Хазарами, и составлявшіе тамъ въ продолженіе многихъ вѣковъ господствующій классъ, если они, говоримъ, произносили *Козаръ*, то можно полагать, что таково было произношеніе туземное, хотя, конечно, мы не можемъ пока считать этого вопроса рѣшеннымъ.

Относительно имени 𐤒𐤍𐤅𐤃 *Пащинакъ*, Кассель справедливо замѣчаетъ, что эта форма имени Печенѣговъ доказываетъ, что Юсиппонъ получилъ его изъ западныхъ (греческихъ), а не изъ восточныхъ (арабскихъ) источниковъ; ибо первые пишутъ это имя *Πατζίναχίται*¹ или *Παζίναχίται*², послѣдніе же — *بادجاناک*³.

Гораздо труднѣе угадать на кого метить третье имя 𐤐𐤍𐤊𐤍𐤏, которое можно читать *Амиканусъ*, *Омиканосъ*, *Алякнусъ*, и т. д. Бошаръ предполагаетъ читать 𐤐𐤍𐤊𐤍𐤏 *Анхіялусъ* и разумѣть Фракійскій городъ *Анхіяль* при Понтѣ⁴. Эту не очень счастливую коньектуру Бошара, который прямо говоритъ: *ita scribo pro Anchianus*, Брейтгауптъ возводитъ на степень варианта

¹ Какъ напр. въ Лексиконѣ Свиды (Suidas, ed. Becker, p. 256). Δάκεις οἱ νότιοι Πατζίναχίται λεγόμενοι, у Кедрина и др.

² У многихъ византийскихъ авторовъ, см. указат. Муральта.

³ См. напр. Сказанія мусульм. писателей стр. 179—180, 185—186 и т. д.

⁴ Греческій Ἀγχιάλη или Ἀγχιάλος, латинскій Anchialus, Anchialis или Anchialum, Strab. Geograph. VII, p. 319; Arrian. Periplus. p. 24; Ptol. Geogr. III, 11, 4; Procop. de Aedif. III, 7; Constant. Porphyrog. de Themat. II, 1; Pomp. Mela II, 2, 5; Ammian. XXVII, 4. XXXI, 5; Jornand. Get. 20; Plin. Nat. Hist. IV, 11, 18; нивнѣ *Анхяли* (Форбигеръ у Паули Class. Realencycl. I, 971).

въ кодексахъ, говоря: *popnulla exemplaria habent* אֲנִי וְאֵין. Кассель же видитъ въ означенномъ имени народъ *Олакъ*, о которомъ говоритъ Абуль-Гази ¹, съ греческимъ окончаніемъ *осъ*. Признаемъ, что и это гибридное сочетаніе имѣеть для насъ мало заманчиваго, не смотря на то, что не можемъ представить ничего лучшаго. Не искажено ли это слово изъ אֲלַנּוּס אֲלַמּוּס *Алланусъ*, *اللان* *Алланъ* арабской географіи? Константинъ Порфирородный говоритъ: ἀπόχρισται δὲ ἡ Πατζινακία ἐκ μὲν Οὐζίας καὶ Χαζαρίας ὅδοι ἡμερῶν πέντε, ἐκ δὲ Ἀλανίας ἡμερῶν ἕξ, т. е. «отъ страны Печенѣговъ до страны Узовъ (Гузовъ) и Хазаріи 5 дней пути, отъ Алавіи—6 дней пути». Точно также арабскіе географы часто упоминають объ Аланахъ въ сосѣдствѣ съ Хазарами, что весьма естественно, такъ какъ *Аланія*, извѣстно, соотвѣтствуетъ древней *Албаніи*.

Народъ *Бумаръ*, какъ увидимъ ниже, помѣщается также царемъ Іосифомъ между потомками Тогармы.

Вмѣсто непонятнаго имени רַבִּינִי *Рабиин*[а], или какъ въ текстѣ Бошара רַבִּינִי *Рабиин*[а], послѣдній читаетъ רַבּוּזָה *Рабуза*; уже черезъ чуръ смѣлый скачекъ! Кассель читаетъ רַבִּינִי *Барини*, и разумѣеть византийскихъ Βαράγγες или Βαράγγοι (Φαργγάοι Константина Порфиророднаго), т. е. не болѣе ни менѣе какъ нашихъ *Варяговъ*. Но если допустить чтеніе Касселя, которое

¹ Кассель приводитъ отъ имени Шлепера и Клапрота слѣдующую фразу изъ Абуль-Гази: «Онъ велѣлъ ему воевать противъ Урусъ, Олакъ, Маджаръ и Башкиръ».

и намъ кажется вѣроятнымъ, такъ какъ случаи перемѣщенія буквъ (metathesis) въ именахъ собственныхъ весьма часто повторяются во всякой литературѣ, то гораздо лучше будетъ отнести это имя къ Βουργιωνες, Burgioni средневѣковыхъ западныхъ писателей и برجان *Бурджанъ* арабскихъ географовъ, а подъ послѣдними намъ вѣроятнѣе подразумѣвать, вмѣстѣ съ Доссономъ, Катрмеромъ, Вейлемъ, Рено, Дефремери и Мереномъ, дунайскихъ Булгарь,¹ чѣмъ какихъ-то первородныхъ Бургундцевъ, какъ думаютъ Дербело, Саси, Шармуа Цейссъ и Форбигеръ², хотя правда и то, что нѣкоторые средневѣковые писатели смѣшивали *Burgioni* съ *Burgundioni*. Доводъ, приводимый Касселемъ противъ отождествленія означеннаго названія Юсиппона съ Бурджанами, а именно, что непосредственно предъ этимъ упоминается *Бумаръ* — этотъ доводъ можетъ служить въ пользу означеннаго отождествленія, ибо арабскіе писатели всегда упоминаютъ *Бурджанъ* подлѣ *Бумаръ*, понимая подъ послѣднимъ названіемъ Волжскихъ или Камскихъ Болгарь. Слѣдуетъ также отмѣтить, что Н. И. Ламбинъ обратилъ недавно вниманіе

¹ См. D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 260—262; Quatremère, Histoire de Mongols. 405—406; Weil, Gesch. der Chalifen I, 569; Reinaud, Géograph. d'Aboulf. II, 813; Defrémery, Journal Asiatique, juin 1849, p. 476; Mehren, Cosmographie de Dimichqi, p. XXV; Сказанія мусульм. писат. стр. 19—20, 125—126, 146 и т. д.

² D'Herbelot, Bibliothèque Orientale s. v. *Bourgiani*; De Sacy, Notices et Extraits VIII, 195; Charmoy, Relation de Masoudy p. 386; Zeuss, Die Deutschen p. 262; Pauly, Class. Realencycl. I, 2543.

еще на третьяго рода Булгарь, къ востоку отъ Азовскаго моря или по Кубани ¹.

Чтенія въ текстѣ Бошара רבנינא *Раибина* и у Кармоли רנבונא *Ранбона* (такъ въ изданіи Венеціанскомъ 1544 года, по увѣренію Кармоли) легко могли произойти въ еврейскомъ письмѣ отъ רבנינא=רבנינא *Раибина* = *Барина*.

Шестое имя טורקי *Турки* слишкомъ обще, чтобъ можно было угадать какое тюркское племя имѣется здѣсь въ виду.

Седьмое названіе בוז *Бузъ* (Бошаръ пишетъ: *alliiis Visa*) или *Вузъ*. По мнѣнію Бошара, это древній городъ въ Дакии, Птолемея *Напука*. Въ имѣющихся у насъ подъ рукой источникахъ мы нигдѣ не нашли, чтобъ *Νάπουχα* Птолемея ² носила еще названіе, похожее на *Бузъ*, *Буза*; развѣ принять предположеніе Укерта ³, отождествляющаго Напуку съ нынѣшнимъ *Pogos*, *Poga* при *Maros vazarhely*, съ чѣмъ соглашаются Энгель ⁴ и Форбигеръ ⁵. Кассель на этотъ разъ, какъ намъ кажется, правъ, принимая это имя за Οὔζ, Οὔζοι византійскихъ писателей, غزبة, غز *Гуззъ*, *Гуззия* араб-

¹ Журн. Мин. Народн. Просв. январь 1874, стр. 62.

² Ptol. Geograph. III, 8, 7; въ римскихъ источникахъ: *Napoca*, *Colonia Napocensis*, *Colonia Napuscensis*.

³ Ukert, *Geographie der Griechen und Römer* III, 2, p. 619. Давиль находить эту колонию въ нынѣшнемъ городѣ *Добока*, а Маннертъ (*Geog. der Griech. und Römer* IV, 215) при нынѣшней деревнѣ *Nyriaradto*.

⁴ Engel, *De expeditione Trajani ad Danubium*, p. 243.

⁵ Pauly, *Class. Realencyclopaedie* V, 210.

скихъ авторовъ IX и X столѣтій¹. Мы выше видѣли, что Константинъ Порфирородный упоминаетъ Печенѣговъ, Гузовъ, Хазаръ и Аланъ вмѣстѣ.

Восьмое имя זבולךъ *Забукъ, Забокъ, Забухъ, Забохъ*, Бошаръ читаетъ זבולךъ *Заволхъ* (Zavolch): «Наес», говоритъ онъ «Tartarū (sic) est familia celebris prope Volgham». Значитъ русское *Заволжье*. Но если принять это названіе какъ славянское, то не имѣлось бы вовсе надобности въ корректурѣ, ибо легко можно видѣть въ немъ транскрипцію географическаго термина *Забугъ* или же Птоломеевскихъ Σαβόχοι, Σαβόχοι². То, что Иосиппонъ опредѣляетъ послѣ жилище ихъ при Волгѣ, не могло бы служить тому серьезнымъ препятствіемъ, ибо онъ же самъ прибавляетъ, что трое изъ нихъ живутъ на Дунаѣ. Кассель указываетъ, что, по Константину Багрянородному³, въ Кавказской Зихіи (ἐν Ζηχία) находится мѣстность (χωρίον), называемая *Сапакси* (Σαπαξι). Не очень-то счастливая догадка. Не слѣдуетъ ли читать זבולךъ *Зануръ*, какъ въ письмѣ царя Иосифа (см. ниже)?

Девятое названіе זבולךъ *Умри* не нуждается въ

¹ См. о нихъ Frähn, Ibn-Foszlān, p. 45, 60, 180, 244; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 147—149; Якуби, изд. Янболя, стр. 76; Ибнъ-Хордадбе, араб. тек. стр. 50; Идриси, перев. Жюбера, II, 350—351; Maçoudi, Prairies d'or II, 19; Сказанія мусульм. писателей стр. 131, 197; Гаммеръ утверждаетъ, что отъ нихъ Днѣпръ получилъ названіе *Узу, Озу*, Wiener Jahrbücher LXV, 4; Шафарикъ, Славянскія древности, § 22, 3 (нѣм. перев. I, 502).

² О нихъ см. Шафарика, Слав. древн. § 10, 10. I, 206.

³ Constant. Porphyrog. De administr. Imper. ed. Bonn. p. 269.

объясненіи, такъ какъ оно точно передаетъ Οὐγγροι византійскихъ писателей для Венгерцевъ. Ниже, въ письмѣ Хасдаи, мы встрѣтимъ западную форму этого имени הונגרין *Гунгарійны* (Hungari).

Десятое, наконецъ טילמאץ *Тильмацъ*, טלמיץ *Тальмицъ*, или טילמאך *Тильмакъ*. Бошаръ находитъ въ немъ германскій *Мейсенъ*, называвшійся когда-то *Далеминцией* (videtur esse Germaniae Misnia, quae olim *Dalemincia*),¹ а Брейтгауптъ думаетъ на этотъ разъ показать большой актъ самостоятельности, вмѣсто *Далеминцевъ* предлагая *Далматинцевъ*. Кассель же видитъ въ этомъ названіи Τουλμαῆζοι Константина Багрянороднаго², которыхъ отождествляетъ съ Ταλματ того же автора³, т. е. съ колѣномъ Печенѣговъ, жившихъ къ востоку отъ Днѣпра, въ сосѣдствѣ съ Узіей и Хазаріей. Въ настоящемъ случаѣ, нѣтъ, кажется, причины не соглашаться съ Касселемъ.

Изъ словъ Юсиппона, что народы эти живутъ при рѣкѣ *Итиль*⁴, кромѣ *Умаръ*, *Бумаръ* и *Пацмакъ*,

¹ Шафарикъ (Слав. древн. § 44, 10. II, 603—604) доказываетъ, что *Daleminci* со всѣми вариантами произошли отъ славянскаго имени *Глумачи*, *Гломачи* у Полабскихъ Славянъ (*Glumači*, *Glomači*). Можетъ быть, что и у Юсиппона слѣдуетъ читать גלומאץ *Глумацъ*.

² De ceremoniis aulae Byzantinae, ed. Bonn. p. 579, 664.

³ De administrando imperio, ed. Bonn. p. 165.

⁴ Изъ еврейскихъ писателей упоминающихъ о Волгѣ, укажемъ здѣсь на Авраама Закуто, который говоритъ: והנהר הגדול הנקרא אתל בתי ממדבר מושקוף אל ים כוזר «Великая рѣка, называемая *Итиль*, течетъ изъ Московской степи въ Хазарское море». Давидъ Ганъ же пишетъ אידל *Идилъ*, а у историка Авраама Ибнъ-Дауда слѣдуетъ вѣроятно читать איתל *Итиль*,

живущихъ при Дунаѣ, можно было бы узнать самое время (т. е. *terminus a quo*) составленія его сочиненія. Но, сколько намъ извѣстно, время переселенія означенныхъ трехъ народовъ, или части ихъ, на Дунай, несмотря на нѣкоторыя указанія у Константина Багрянороднаго и другихъ, далеко еще не опредѣлено съ достовѣрностью, и во всякомъ случаѣ данныя эти не на столько точны, чтобъ можно было взять ихъ за основаніе и выводить изъ нихъ заключенія ¹.

Кого именно Юсиппонъ разумѣетъ подѣ ארזלים *Арзалмусъ*, *Азармусъ*, которыхъ онъ отождествляетъ съ *Мадай* родословной таблицы — весьма трудно угадать, преимущественно потому что мѣстопробываніе ихъ בורסאן *Бурсанъ* или *Ворсанъ* тоже неизвѣстно. Бошаръ, по обыкновенію, нисколько этимъ не затрудняется, и на предложенный имъ вопросъ: *Quis hoc capiat?*, самъ отвѣчаетъ: *Sed legendum Arzali et Chorasan*. *Arzali forte iidem qui Arzanii in Procopii Persicis, unde Arzanene Ammiano regio Transtigritana. Chorasan propriè est Aria veterum. At hic sumit multo latius; quod et alii faciunt.* Кромѣ затрудненій,

вмѣсто ארבל *Убаль* нашихъ изданій. Обо всѣхъ этихъ авторахъ будетъ говорено у насъ ниже.

¹ О Венгерцахъ упоминается уже въ концѣ IX вѣка (889 ?), что они воевали съ 20-мъ Венеціанскимъ дожемъ Петромъ (Muralt, Chronol. Byzant. I, 741). О Печенѣгахъ при Дунаѣ говорятъ Византійцы уже подѣ 833-мъ годомъ при рассказѣ о постройкѣ хазарской крѣпости Саркель (*ibid.* I, 415). Болгаре же, какъ извѣстно, еще въ началѣ VI вѣка проникали въ Византію (Шаф. Слав. древ. § 29, 1. II, 158), или даже еще раньше, въ концѣ V-го столѣтія (Muralt, *ibid.* I, 115).

проистекающихъ изъ Бошаровскихъ корректуръ и изъ захвата къ Хорасану сирійской области на западъ отъ Арменіи и на югъ отъ рѣки Тигра, такъ что при такомъ *sumere multo latius* немудрено будетъ и всю Сирію съ Палестиной включить въ составъ Хорасана, — толкованіе Бошара еще невѣроятно потому, что имъ не объясняется *raison d'être* этаго отождествленія Иосиппона, и не указывается что заставило этого послѣдняго отступить отъ естественнаго и общепринятаго толкованія слова *Мадай* Мидійцами. Ибо во всѣхъ толкованіяхъ Иосиппона видно стремленіе либо находить сходственныя по звуку съ библейскими географическія названія, либо переносить народы родословной таблицы въ самую Европу, или же въ прилежащія къ ней страны.

По этимъ причинамъ намъ кажется, что въ разсматриваемомъ названіи скрывается *Варсанъ*, *Вартамъ* арабскихъ географовъ (ورثان), о которомъ, какъ увидимъ ниже, идетъ рѣчь также въ письмѣ царя Иосифа, гдѣ мы въ объясненіяхъ постараемся опредѣлить его мѣстоположеніе. Что же касается אורלום, то въ немъ можно видѣть искаженіе названія какого-нибудь кавказскаго племени въ сосѣдствѣ съ Хазаріей. Мы склонны читать это слово אורום или אורום, *Аркусъ* или *Аркашъ*, что хорошо передаетъ ازكش, اذكش и ازكش арабскихъ описателей Кавказа¹.

¹ Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert, II, 344, 345, 349, 351; Jacut's Geograph. Wörterbuch I, 839; Géographie d'Aboulféda, éd. Reinaud et Slane, p. 203, 216 (гдѣ ارکشیه вместо ارکشیه).

Библейское названіе *Тубаль* *תובל*, которое въ Талмудѣ, Вавилонскомъ и Іерусалимскомъ, и въ Мидрашѣ объясняется *בית צינר* (что слѣдуетъ читать въ одномъ словѣ), *וורניא, וורניא*, т. е. *Виниія*¹, а новѣйшими экзегетами отождествляется обыкновенно съ Тибаренами (*οἱ Τιβαρηνοί*, *Tibareni*) классической географіи², и которое, замѣтимъ кстати, упоминается также въ ассирійскихъ надписяхъ Саргона, отца Сенахеримова³, Іосифъ Флавій⁴ толкуетъ кавказскими же Иверійцами, откуда уже не далеко переходъ къ европейскимъ Иверійцамъ (Испанцамъ), какъ дѣйствительно и толкуютъ имя Тубаль нѣкоторые средневѣковые писатели. Изъ Испаніи близокъ переходъ въ Италію, посему св. Іеронимъ находитъ эту-послѣднюю страну въ Тубалѣ. Нашъ Іосифовъ, принимая это-послѣднее толкованіе изъ предпочтенія къ своей родинѣ, ста-

trad. Reinaud. II, 321—2 (гдѣ предполагается тождество ихъ съ греческой Зихіей); *Cosmographie de Dimichqui*. éd. Mehren, p. 145, 146, 189, 262, 263.

¹ Ниже, въ приложеніи II, читатель найдетъ обзоръ этнографическихъ толкованій потомковъ Яфетовыхъ по еврейскимъ источникамъ.

² Herodot. III, 94 (въ 19-й сатрапіи Дарія, подлѣ Московъ, *Μόσχοι*, какъ въ таблицѣ народовъ, гдѣ *Тубаль* слѣдуетъ за *Μοσοσμοί*); Xenoph. Anab. V, 5, 2; Strab. Geograph. XI, p. 527; Plin. Nat. Hist. VI, 4, 4; Pomp. Mela, de situ Orbis I, 19, 10 и т. д. См. Евреи и слав. яз. стр. 113.

³ См. *Fastes de Sargon*, éd. Oppert et Ménant, *Journal Asiatique*, janvier 1863, ассир. текста въ 30-й строкѣ, франц. перев. стр. 10; гдѣ *Тубаль* является также подлѣ *Муски* (*Μοσκία*); Rawlinson, Herodotus I, 535. IV, 179.

⁴ Joseph. Flav. Ant. Jud. I, 6: *Κατοικίζουσι δὲ καὶ Θώβηρος Θωβήλους, οἵτινες ἐν τοῖς νῦν Ἰβήρες καλοῦνται.*

рается оправдать его подыскивая въ Италіи географическое названіе, хотя частью похожее на библейское, а именно *Тускія* или *Тускана* (Тоскана).

Труднѣе объяснить слѣдующее у нашего автора названіе **שִׁבְשִׁבַּי** *Шибшани* или *Шибашни*, которымъ онъ толкуетъ имя **משח** *Мешехъ* родословной таблицы, у LXX Толковниковъ и у Іосифа Флавія *Мосохъ*, *Мосохъ*, точно также въ самаритянскомъ текстѣ Пятикнижія **מֹשְׁחָא** или **מֹשְׁחָא** *Мошоахъ*¹. Какъ мы уже замѣтили въ другомъ мѣстѣ, всѣ новѣйшіе ученые согласны въ томъ, что этимъ библейскимъ именемъ обозначаются Кавказскіе Мосхи, *Μόσχοι*, *Moschi* классическихъ авторовъ², по которымъ часть кавказскихъ горъ называется у классическихъ географовъ *τὰ Μοσχῶν ὄρη* *Moschici montes*³. Мы сейчасъ замѣтили, что въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ страна эта называется *Муски*. Въ Вавилонскомъ Талмудѣ, можетъ быть, также говорится о тождествѣ Мешеха съ Мосхами⁴. Ниже мы увидимъ, что путешествен-

¹ Первое чтеніе находится въ печатномъ самаритянскомъ текстѣ въ Полиглоттѣ Вальтона, а второе—въ нѣкоторыхъ кодексахъ Императорской Публичной Библіотеки, равно также въ вариантахъ собранныхъ Кенникоттомъ.

² Herodot. III, 94IV, 77; Ptolom. Geograph. V. 6, 1; Strab. Geogr. XI, p. 497; Procop. Bel. Goth. IV, 2 (гдѣ называются согласно съ масоретскимъ текстомъ *Μέσχοι*); Pomr. Mela, III. 5, 4; Plin. VI, 4, 4 и т. д.

³ Strab. I, p. 61. XI, p. 492, 521. XII, p. 548; Plut. Pomr. 34; Ptol. I. c. Plin. V, 27, 27 и т. д.

⁴ Вав. Талмудъ, тракт. *Јома*, л. 10 а, гдѣ напечатано **מוֹשְׁחָא** а мы предлагаемъ читать **מוֹסְכָא**; см. Еврей и слав. языки стр. 136;

никъ Петахія называетъ Хазаръ именемъ Мешехъ, а позднѣйшіе еврейскіе писатели обозначаютъ этимъ названіемъ Россію (Московію) ¹.

Что заставило Іосиппона представить другое толкованіе мы не можемъ знать потому, что пока еще неизвѣстны народъ и страна, подразумѣваемые подъ *Шибашми*. Бошаръ предлагаетъ, вмѣсто *הם שיבשני*, читать *הם שיושבים בשני* qui habitant in Saenae, oppidum Tusciae (Siena?). Кромѣ насильственности самой корректуры, толкованіе это невѣроятно еще и потому, что Іосиппонъ никогда не выражается такимъ способомъ, а всегда употребляетъ выраженіе *הם היושבים* или *הם שיושבים*. Не слѣдуетъ ли читать *שכשני* *Шакишми*, *Саксим*, *سکسین* и *سکسین* арабскихъ писателей, о мѣстоположеніи коихъ академикъ Б. А. Дорнъ обѣщаетъ представить подробныя свѣдѣнія, или же *מושכני* *Мошкени*, *Мосхены*, какъ жители древней Мосхіи называются нѣкоторыми классическими и армянскими писателями? ².

въ другомъ мѣстѣ въ Вавил. Талмудѣ, тракт. Кидушинъ л. 72 а, пишется *מושכני*, Еврей и слав. яз. стр. 115.

¹ Еврей и слав. языки стр. 68—69; но забавно видѣть, что Дж. Ролинсонъ принимаетъ это серьезно; вотъ слова его: Now the *Muskai* (or *Μόσχοι* of the Greeks) are regarded on very sufficient grounds (1) as the ancestors of the Muscovites, who built Moscow, and who still give name to Russia throughout the East; and these Muscovites have been lately recognised (1) as belonging to the Tchud or Finnish family — see a paper by M. Osann in the Philologus vol. IX. art. II —, which the Slavonic Russians conquered, and which is a well known Turanian race. G. Rawlinson, History of Herodotus, London 1862, vol. I, p. 535; cp. ib. IV, 180.

² Plin. VI, 9, 10; Zonar. I, 5 (въ формѣ *Μεσχηνοί*); о тождествѣ

Библейское названіе **תִּירָס** *Тирасъ* Іосиппонъ толкуетъ неменѣе какъ тремя современными ему народами: **רוסיש בושני ואנגליסי** *Русишъ, Бошни и Англеси*, т. е. Русскими, Босняками и Англичанами. Поводъ къ первому отождествленію, Тираса съ Русью, довольно прозраченъ, а именно, сходство звука. Но неизвѣстно съ какой стати приплетены тутъ Босняки и Англичане. Впрочемъ, мы должны оговориться, что Бошаръ отождествляетъ *Бошни* съ городомъ *Познанью*, т. е. Польшей, что на первый взглядъ кажется лучшимъ, по сосѣдству Россіи съ Польшей. Но это только кажущееся облегченіе, ибо, во-первыхъ, какъ сейчасъ увидимъ, Іосиппонъ помѣщаетъ Русскихъ далеко на югѣ, при рѣкѣ Куръ, слѣдовательно, не въ сосѣдствѣ съ Польшей; во-вторыхъ, слѣдуетъ сперва рѣшить вопросъ, могъ ли городъ Познань служить въ X столѣтіи оплотвореніемъ Польши¹, и во всякомъ случаѣ едва ли названіе этого города было болѣе извѣстно на западѣ чѣмъ названія *Поляки, Лехи, Винды, Сарматы* и т. д.² Остается, слѣдовательно, примириться съ толкованіемъ, что это Босняки. Кстати мы позволимъ себѣ предста-

ихъ съ Мосхами см. Форбигера въ *Pauly, Realencyclor. der Class. Alterthumswiss.* V, 173. Въ отрывкѣ изъ сочиненія Закуто **מִישְׁכֵּינֵי מוֹסְקוֹ**, который приводится ниже, рѣчь идетъ о рѣкѣ **מישכין** *Мишкиму* или *Месхено*; но тамъ, можетъ быть, имѣется въ виду рѣка Москва.

¹ Хотя городъ этотъ игралъ уже значительную роль въ X-мъ вѣкѣ, ибо служилъ мѣстожителемъ епископа; см. Шафарика *Слав. древн.* § 37, б. II, 368—369.

² Шафарикъ, тамъ же, § 38, 1. II, 386—388.

вить компетентнымъ славистамъ слѣдующій вопросъ: имѣется ли въ настоящее время достаточное основаніе для опроверженія догадки Жюбера, что названіе Босніи произошло отъ Баджнакъ¹? Шафарикъ производитъ имя страны и народа отъ названія рѣки *Босна*²; но откуда произошло само послѣднее? Окончаніе въ словѣ *Боснякъ* не можетъ служить подтвержденіемъ предположенія Жюбера, ибо это окончаніе можетъ быть славянскимъ, на подобіе окончанія въ названіяхъ *Словакъ, Полякъ, Русакъ*.

Мы дошли до одного изъ труднѣйшихъ мѣстъ нашего автора: «Русы живутъ при рѣкѣ *Кира*, впадающей въ морѣ *Гурганъ*». Въ текстѣ Иосиппона читается, правда, *כירא* *Бира*; но такъ какъ въ тождествѣ моря *גורגן* *Гурганъ* съ Каспійскимъ моремъ, *جرغان* *Джурджанъ* арабскихъ и персидскихъ географовъ, нельзя сомнѣваться, — Каспійское море называется также *Гурганъ* въ письмѣ царя Иосифа, — то слово *כירא* непременно слѣдуетъ читать *כירא* *Кира*, т. е. нынѣшній *Куръ*³. Мы рѣшительно не знаемъ, ни какимъ образомъ Иосиппонъ дошелъ до такого страннаго утвержде-

¹ Jaubert, Géographie d'Edrisi, II, 403, note.

² Шафарикъ, Слав. древн. § 31, 2. 32, 1. II, 249, 261.

³ Какъ извѣстно, рѣка эта уже у прор. Амоса названа *קיר* *Киръ*; *Күрос*, *Сугус* классической географіи, армянская *Քր* или *Քրա* *Куръ*, араб. и перс. *ک* и т. д. Въ статьѣ о происхожденіи Халдеевъ и первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, заключающей много капитальныхъ ошибокъ, Шрадеръ думаетъ, что р. Куръ имѣетъ свое названіе отъ *Kordschistan* (sic) на сѣверъ отъ Арменіи (1); см. ZDMG. XXVII, 1873, p. 401.

нія, ни того, находится ли подобное извѣстіе въ другихъ источникахъ. Дошелъ ли Иосипповъ до Кура путемъ библейскихъ *רושׁ* *Roish*, арабскихъ *اصحاب الرس* и рѣки Араксъ? Находится ли его показаніе въ какой либо связи съ извѣстіями о Черноморской и Тмутараканской Руси? Возникло ли оно вслѣдствіе русскихъ походовъ на Прикаспійскія страны? Скажемъ по нѣскольку словъ о каждомъ изъ этихъ предположеній. Какъ извѣстно, пророкъ Езекиль три раза навываетъ народъ Гогъ и Магогъ *נשי ראשׁ משׁךׁ ורבל* *неси рошъ мешехъ ветубалъ*, «князь *Roish* *Meshekh* и *Tubal*» (гл. XXXVIII, ст. 2 и 3; гл. XXXIX, ст. 1), при чемъ второе слово *рошъ* во всѣхъ этихъ мѣстахъ двусмысленно: его можно принять въ значеніи *головы* (арабское *رأس*), *главы*: въ такомъ случаѣ выраженіе это будетъ плеоназмомъ (князь главы Мешеха, вм. князь Мешеха); или же можно принять слово *Roish* за собственное имя народа; но и тутъ не безъ нѣкотораго затрудненія, ибо въ такомъ случаѣ въ еврейскомъ языкѣ обыкновенно требуется союзъ ׀ (и) при слѣдующемъ имени *Мешехъ*. Но послѣднее предположеніе не настолько трудно допустить, на сколько плеоназмъ, который аккуратно повторяется три раза. Всѣ переводы книги пророка Езекиля на семитскихъ языкахъ¹ приняли означенное

¹ Впрочемъ, относительно *רושׁ* (Русь) въ арабскомъ переводѣ можно еще сомнѣваться. Правда, что въ изданіи Полиглотты слово это снабжено знаками, указывающими, что оно означаетъ *главы* *روس*²; но находятся ли эти знаки въ рукописяхъ — это

слово въ смыслѣ «главы»; точно также Вульгата имѣеть *Princeps capitis*; но LXX Толковниковъ и зависимый отъ нихъ славянскій переводъ приняли его за собственное имя: ἄρχοντα Ῥώς, Μεσοῦχ (вар. Μοσοῦχ, Μοσοῦχ) καὶ Θοβεῖλ, «князя Росъ, Мосоха, и Фовея». Между новѣйшими учеными, хотя они всѣ почти согласны въ томъ, что *роуз* есть названіе народа, все-таки однако господствуетъ несогласіе по этому вопросу. Такъ, кромѣ многихъ русскихъ ученыхъ, Бошаръ, Михаэлисъ, Гезениусъ (и Редигеръ), Гаммеръ, Георгій, Кнобель, Я. Гриммъ, Фюрстъ, Штейнеръ и другіе, стоятъ за отождествленіе этихъ *Роуз* съ Роксоланами, принимая послѣднее названіе за составленное изъ *Росъ* (Руси) и *Аланъ*, при чемъ нѣкоторые изъ этихъ ученыхъ относятъ сюда также народъ, упомянутый въ Аль-Коранѣ (XXV, 45. L, 12) подъ названіемъ أصحابъ *الرأس* и арабское названіе Аракса *رأس* или *راس* ¹. Другіе же ученые, напримѣръ Френъ, Винеръ, Форбигеръ, Иловайскій, Геденовъ и др., не рѣшаются допустить это отождествленіе ², при чемъ Винеръ

еще вопросъ, такъ какъ нынѣ извѣстно, что издатели Полиглотты не стѣснялись подобными мелочами.

¹ См. Bochart, Phaleg, III, 13, p. 212—214; Michaelis, Supplem. ad. lex. hebr. VI, 2224; Gesenius, Thesaurus lingg. hebr. et chald. p. 1253; Hammer, Sur les origines Russes, p. 24—29; Georgii, Alte Geographie, II, 337; Knobel, Völkertafel der Genesis, 1850, p. 70; Fürst, Hebr. und Chald. Handwörterbuch, B. II 1863, p. 316; Steiner въ Schenkels Bibel-Lexicon, B. V, 1873, p. 116, и многіе комментаріи на кн. прор. Езекиила.

² Frähn, Ibn-Foszlân, p. 36—38; Winer, Biblisches Realwörterbuch, 3 Ausg. II, 339; Forbiger въ Pauly's Class. Realencyclop.

предлагаетъ еще для сравненія Плиніевскій *Roas* (Rhoas) на Кавказѣ, между *Suani* (Сванетія) и *Eserctice*¹, который Роасъ путешественникъ Рейнегтъ находитъ въ иверійской области *Реджъ* (Rhädsch)². Рѣшительно же возстаётъ противъ сопоставленія Езекилева *Роузъ* и Роксолановъ съ Русью А. А. Куникъ³.

Впрочемъ, что бы ни значило слово *роузъ* въ самомъ дѣлѣ, если только допустить, что Іосифъ бенъ Горіонъ слышалъ о связи между *Роузъ*, *Русъ* и *Расъ* (р. Араксъ), или только между двумя послѣдними названіями, то ему уже нетрудно было смѣшать имя р. Аракса, которая есть притокъ р. Кура, съ именемъ сей-послѣдней, что уже замѣтилъ Бошаръ, говоря: *Sugum pro Aгахе*

VI, 554; Иловайскій, О мнимомъ призваніи Варяговъ, стр. 86; Геденовъ, Исслѣдованія о варяжскомъ вопросѣ, стр. 45. Послѣдній ученый согласенъ однако съ производствомъ имени Роксолановъ, тамъ же стр. 20.

¹ Plin. Nat. Hist. VI, 4.

² Reineggs, Beschreibung des Caucasus II, 84.

³ Pseudorussische Roxolanen und ihre angebliche Herrschaft in Gardarik. Ein Votum gegen Jacob Grimm und die Herausgeber der Antiquités Russes въ Bulletin de la classe des sciences histor. T, VII № 19—22 = Mélanges Russes tirés du Bulletin T. I, 1850, p. 373—486; Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin T, I, 1852, p. 613—614, 629, 653—654; Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, часть XC, 1856, стр. 107—108. Въ Mém. Asiat. (I, 629, note 37) ученый этотъ говоритъ: Ce peuple (*Роузъ* Езекила) est évidemment identique avec les *Rosch* ou *Rousch* que Joseph ben Gorion, auteur du IX^e siècle, fait habiter sur les rives du Cour; въ имѣющихся въ нашемъ распоряженіи изданіяхъ и вариантахъ нигдѣ не находимъ чтенія *Роузъ* или *Роумъ* у Іосифона, но вездѣ читается רֹשׁ רֹשׁ *Руси*. Э. И. Эйхвальдъ, который уже разъ

dixit, quia sunt vicini amnes quique adeo confluentes uno, et eodem ostio in mare Caspium exeunt ¹.

О Черноморской и Тмутараканской Руси трактовали подробно въ послѣднее время С. П. Геденовъ, А. А. Куникъ, Д. Иловайскій и Н. И. Ламбинъ ², такъ что не имѣемъ надобности останавливаться на этомъ предметѣ.

О походахъ Руси на Прикаспійскія страны говорятъ Масуди, Ибнъ-Хаукаль, Якутъ, Ибнъ-аль-Атиръ, Григорій Баръ-Еврей, Абуль-феда, Айни, Загиръ-ад-Динъ Мараша, армянскій писатель Моисей Каганкатвади; на нихъ указываетъ и въ письмѣ царя Иосифа. Эти извѣстія были объяснены Доссономъ, В. В. Григорьевымъ, А. А. Куникомъ, Шармуа, нами въ другомъ сочиненіи ³ и въ настоящее время обстоятельно о нихъ трактуетъ Б. А. Дорнъ въ Мемуарахъ Петербургской Академіи. Какъ въ походѣ 913 — 914

защищалъ мнѣніе, что *Ромъ*, Роксоланы и Русь тождественны (Alte Geographie des Caspischen Meeres, II p. 368 f. 569 f.) сообщилъ намъ, что онъ готовитъ новый трудъ по этому предмету.

¹ Bochart, Phaleg, III. 13, p. 213—214.

² Геденовъ, Исслѣдованія о варяжскомъ вопросѣ, стр. 53—70; Куникъ, тамъ же, стр. 124—125; Иловайскій, О мнимомъ призваніи Варяговъ, стр. 63 и слѣд.; Ламбинъ, О Тмутараканской Руси, въ Журналѣ Мин. Народн. Просвѣщенія за январь 1874, стр. 58—95.

³ D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 105—115, 249—258; Григорьевъ, О древнихъ походахъ Руссовъ на Востокъ, въ Журн. Мин. Народн. Просв. часть V, 1835, стр. 229—287; E. Kunik, Sur l'expédition des Russes normands en 944 etc. въ Bulletin histor. philol. T. IV, № 12—18; Charmoy, Bulletin, ibid.; Сказанія Мусул. писат. стр. 128—228, 130—133, 155—159 и т. д.

года, такъ и въ походѣ 944 года, русскіе наѣздки оставались долгое время на Каспійскомъ прибрежьи ¹, и это пребываніе легко могло подать поводъ къ ошибочному извѣстію, что Русскіе живутъ тамъ. Впрочемъ, о всѣхъ этихъ и многихъ другихъ вопросахъ, возникающихъ при чтеніи извѣстія Іосиппона, мы ожидаемъ сужденія специалистовъ по русской исторіи.

Названіе *Ἐλλισα* *Эллиса* (Елиса), которое по Іосифу Флавію и Іерониму обозначаетъ Грековъ (Эллиновъ, Эолидовъ), Іосиппонъ отождествляетъ съ Алеманіей, Германцами, изъ которыхъ онъ ближе знаетъ Лонгобардовъ, Бургундовъ и Брабантцевъ.

Изъ разсказа Іосиппона о завоеваніи Арабами города Тарса въ Малой Азіи нельзя выводить никакихъ заключеній о времени, когда сочиненіе его было писано, какъ пытается это дѣлать Кассель ², ибо означенный городъ составлялъ одно

¹ О первомъ походѣ Масуди свидѣтельствуетъ *واقام الروس* *شهور كثيرة في هذا البحر* т. е. «Русскіе оставались многие мѣсяцы на этомъ морѣ» (Pgraires d'or II, 22), а о второмъ мы знаемъ изъ Ибнъ-аль-Атира, что Русскіе пробыли больше года въ Бардаа и при рѣкѣ Куръ.

² Непонятно, какимъ образомъ ученый этотъ вычитываетъ у Іосиппона, что Византійцы завоевали Тарсъ у Арабовъ, и на этомъ основаніи говорить, что настоящее сочиненіе писано послѣ 965-го года, времени завоеванія императоромъ Никифоромъ Тарса по византійскимъ историкамъ (Magyarische Alterthümer, p. 315); между тѣмъ у Іосиппона говорится совсѣмъ противное.

изъ первыхъ приобрѣтеній мусульманъ въ Малой Азіи.

Отождествленіе כּיּתּיּם *Киттимъ* съ Римлянами, или вообще съ Италіей, находится уже у Евсевія Кесарійскаго и Иеронима, что замѣтилъ также Брейтгауптъ. Это вѣроятно заимствовано ими у Евреевъ, ибо древній Мидрашъ имѣетъ также יִשְׂרָאֵל *Италія*.

Но вотъ мы забираемся съ нашимъ авторомъ на сѣверъ. Народъ דּוּדַיּ *Доданимъ*, или по чтенію I-й кн. Паралипоменонъ (I, 7) и самаритянскаго текста Пятикнижія דּוּדַיּ, דּוּדַיּ *Роданимъ*, одни отождествляютъ съ городомъ *Додона*, Δωδώνη, въ Эпирѣ; другіе, какъ напр. LXX Толковниковъ — съ островомъ Родосомъ; третьи — съ греческими колоніями на Ронѣ (Rhodanus); четвертые — съ Дарданами, Δάρδανοί; нѣкоторые еврейскіе авторы среднихъ вѣковъ, наконецъ — съ кавказскими Дуданійцами, دودانية арабскихъ географовъ¹. Иосиппонъ же, на основаніи сходства съ наименованіемъ Данія и Датчанъ (Dani), переноситъ на самый отдаленный сѣверъ. Чтеніе דּוּדַיּ *Данамарка*, вмѣсто (или מַכְבָּא דִּינָא *Дина Макба* (или *Макка*), весьма основательно возстановлено Брейтгауптомъ на основаніи словъ самаго Иосиппона въ первой главѣ VI книги его сочиненія², гдѣ также разсказывается, что *Даниски* דְּנִישְׁכֵי, жившіе въ *Танамаркѣ* טַנְמַרְכָּא, скрывались отъ римскаго владычества за

¹ Евреи и слав. яз. стр. 122; Geiger, Jüdische Zeitschrift V, 35; Maçoudi, Prairies d'or II, 6; т. е. Дезгинское колено *Дидони*.

² Иосиппонъ, изд. Брейтгаупта, стр. 547.

волнами Океана. Трудно объяснить названіе второго народа или страны, какъ надобно полагать, въ сосѣдствѣ съ Датчанами, ארדאנא, которое Бошаръ транскрибируетъ *Bardana*, а Брейтгаушъ, принимая букву א за предлогъ *az*, *Ardana*, не объяснивъ гдѣ слѣдуетъ искать эти географическія названія. Мы предложили вопросительно *Britannia*; не слѣдуетъ ли читать ארדאנא *Varana*, или ארדאנא *Varanka*, Βαράγγοι, رنك, Византіецевъ и Арабовъ? Но мы боимся затронуть здѣсь этотъ чуткій нервъ русской исторіи, чтобъ не усложнить еще больше и безъ того запутанный варяжскій вопросъ.

Вмѣстѣ съ Датчанами Юсиппонъ производитъ еще отъ библейскаго *Доданимъ* семь, а по нашему толкованію восемь, славянскихъ народовъ.

Почему именно отъ *Доданимъ*? Юсиппонъ говоритъ, что народы эти сами приписываютъ себѣ такое происхожденіе, чего мы, къ сожалѣнію, въ настоящее время не можемъ контролировать. Быть можетъ, ученые специально занимающіеся европейской средневѣковой литературою, найдутъ что-нибудь подобное въ хроникахъ IX или X столѣтія. Впрочемъ, очень можетъ быть, что нашъ авторъ просто руководствовался соображеніемъ, что надобно же отвести и славянскимъ народамъ уголокъ въ родословной таблицѣ, и не нашелъ въ ней названія сходнаго по звуку съ названіемъ Славянъ, припелъ послѣднихъ къ другому сѣверному народу.

Переходя къ численнымъ у Юсиппона славян-

скимъ племенамъ, мы должны замѣтить, что объясненіе ихъ названій причиняетъ неменьшія, а можетъ быть даже и большія затрудненія, чѣмъ подобныя названія у Масуди, о которыхъ мы говорили пространно нѣсколько лѣтъ тому назадъ ¹.

Точно какъ у Масуди, мы не знаемъ также у Иосиппона, откуда заимствовалъ онъ свои славянскія названія. Болѣе или менѣе удачныя попытки къ объясненію этихъ названій представили вышеупомянутые Бошаръ (съ Брейгауптомъ) и Кассель ².

I. Первое названіе не было узнано ни однимъ изъ этихъ ученыхъ. Въ текстѣ Иосиппона написано *גליתציו* *Galiticio* ³, что Бошаръ читаетъ *דלמאטא* *Dalmatae*, а Брейтгауптъ съ Касселемъ раздѣляютъ на два слова *גליתציו*, и переводятъ, первый:

¹ Сказанія Мусульманскихъ писателей о Славянахъ и Русскихъ, стр. 135—138, 160—169.

² Въ рецензій на Славянскія древности Шафарика, въ Schmidt's Historische Zeitschrift, Band. VI, 1846, p. 572—3.

³ Еще одна важная ошибка у всѣхъ нашихъ предшественниковъ состоитъ въ томъ, что они принимаютъ союзъ ך (u), повторяющійся при всѣхъ названіяхъ славянскихъ народовъ, относящихся къ непосредственно предшествующему предложению: «Власть Римлянъ простиралась до конца морскихъ острововъ», между тѣмъ какъ союзъ этотъ навѣрно относится къ началу, гдѣ говорится, что потомки *Доданимъ* суть *Даниски* (слѣдуетъ вводное предложеніе о нихъ) и *Галитціо* и т. д. и т. д. Въ пользу нашего толкованія говорить, во-первыхъ, конецъ настоящаго отрывка, гдѣ упоминается, что славянскіе народы производятъ себя отъ *Доданимъ*; во-вторыхъ, ниже (изд. Брейтгаупта стр. 544—547), гдѣ Иосиппонъ исчисляетъ всѣ подвластные Римлянамъ народы, и гдѣ повторяетъ сказаніе о *Данискахъ*, скрывавшихся за волнами Океана, онъ не упоминаетъ вовсе о Славянахъ.

ad fluctus Tasio, а второй: *bis zu den Strömen von Tasio* = *Dacia*; между тѣмъ названіе это вовсе не нуждается въ комментаріяхъ, такъ какъ въ немъ легко узнать *Галичь, Галичию* (Галицію) ¹.

II. Слѣдующее имя קראוואטי *Кравати* или *Крова-ти*: всѣ согласны въ томъ, что здѣсь разумѣются Хорваты (Кроаты).

III. Третье же названіе סקלבי *Салки* или *Селки*, надобно полагать, испорчено. Бошаръ и за нимъ Брейтгауптъ читаютъ סקלבי *Склаби*; корректура слишкомъ смѣлая, притомъ Юсиппонъ обозначаетъ ниже этимъ послѣднимъ названіемъ всѣ славянскіе народы, и оно пишется правильно. Кассель полагаетъ что это Seleucii, Σελεύχοι «ein Name der auf die Schlesier deutet, die bei Kadlubek so heissen». Не имѣемъ ли мы здѣсь дѣло съ весьма обыкновенной перестановкой буквъ (metathesis), и не слѣдуетъ ли читать סקלס *Секел*? Въ такомъ случаѣ здѣсь имѣлись бы въ виду *Сакулаты*, македонскіе или паннонскіе Славяне, смѣшавшіеся съ Мадьярами и образовавшие вмѣстѣ нынѣшнихъ Секеловъ (Székely) ².

IV. Имя четвертаго народа читается въ нашихъ изданіяхъ ליצי *Лити* или *Лейфи*. Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ צירפי *Цирпи, Церпи*, и толкуютъ его Сербами. Кассель читаетъ ליכי *Лехи* и прибав-

¹ Городъ Галичь упоминается Византійцами подъ формой Γαλιτσα.

² Шафарикъ, Слав. древ. § 80, 2, 4. II, 204, 222—3.

яетъ, что Лехи называются Видукиндомъ *Liscavici*; но въ такомъ случаѣ его корректура ליכים совсѣмъ напрасна, ибо лучше будетъ ליצבי *Личчи*. Не исковеркано ли это слово изъ ליצישׁи *Лузичи* или *Лужичи* (Лужичане), либо изъ למצישׁי *Лутичи* (Лютичи)?

V. Слѣдующее названіе לוורני *Лавами* или *Ловами* Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ ליוורני и переводятъ *Liburni*, какого славянскаго народа мы нигдѣ не нашли. Кассель читаетъ וולמים «*Weleti oder Wilcen in der Lausitz*». Можетъ быть, слово это сокращено изъ לונומירא *Луномира*, какъ называлась область въ южной Сербіи (*Lugomira*)¹.

VI. Имя шестаго славянскаго народа читается כרבאר *Кербаръ* или ברבאר *Бербаръ* (буквы כ ב и כ כ трудно различать въ рукописяхъ и старыхъ печатныхъ текстахъ). Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ כרפאר *Карпатъ* (Карпатцы), Кассель же находитъ въ этомъ словѣ מרבאר *Марбадъ*, Моравія². Не означаетъ ли ברבאר *Бербаръ* Βερβέρα Константина Багрянороднаго, *Berberistizi*, *Breberistiti* средневѣковыхъ документовъ, нынѣшній *Bribir*³, илирійско-хорватскую область⁴; или же, читая כרבאם *Крибасъ*—Κριβασα Константина Багрянороднаго, другую область тамъ же⁵.

¹ Шафарикъ, тамъ же, § 32, 1. II, 262.

² Гдѣ Моравія называется такъ, Кассель не указываетъ.

³ Или *Бербера*, на лѣвомъ берегу рѣки Савы, насупротивъ города Старая Градиска.

⁴ Шафарикъ, Слав. древн. § 34, 1.

⁵ Шафарикъ, тамъ же.

VII. Слово *בירמין* *Кизраминъ* или *Кизрами* (окончание *ין* можетъ быть окончаніемъ множественнаго числа) Бошаръ (и за нимъ Брейтгауптъ) читаетъ *כרכין* *Кракзинъ*, *Craczi*, incolae *Cratz* Stiriae urbis ad Murgam fluvium. Кассель приводитъ чтеніе *בירמין* *Бизраминъ* и переводитъ *Sirmier* (Сирмійцы)¹. Можетъ быть это *בירזити* *Берзити*, *Βερζητία*, *Berzitia*, *Berzitaе*, какъ назывались области и племена славянскія въ Македоніи и Фессаліи².

VIII. Послѣднее славянское названіе гласитъ у Иосифова *בוזין* *Базминъ*, *Базми*, или *בוזин* *Бизменъ*. Бошаръ и Брейтгауптъ предлагаютъ читать *בוזין* *Базминъ* и разумѣть Босняковъ; но мы выше видѣли, что Иосифовъ пишетъ названіе этого народа *בושני* *Бошни* или *Босни*, и что онъ считаетъ Босняковъ потомками не *Доданимъ*, а *Тираса*. Мы на этотъ разъ вполне согласны съ Касселемъ, что слово это слѣдуетъ читать *בוזין* *Бозинъ* или *Баваминъ*, Богемцы, Чехи³. Масуди называетъ послѣднихъ *باجمین* *Бамджинъ*⁴, а Идриси *بوامية* *Бавамія* и *بوانية* *Баванія*⁵. Въ средневѣко-

¹ Имѣетъ ли Кассель въ виду полабскихъ Жирмунтовъ (*Sermunti*, *Sirimunti*; Шаф. § 44, 10), или Среме?

² Шафарикъ, Слав. древ. § 80, 4. II, 220.

³ Кассель говоритъ еще: «Auch Verga im שבט יהודה erwähnt die beiden letzten Namen (Богемцевъ и Сирмовъ)». Это вѣрно основано на недоразумѣніи, ибо въ означенномъ сочиненіи этого нѣтъ.

⁴ Сказ. мусульм. писат. стр. 136, 141, 165, 175.

⁵ Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert, II, 372, 375, 381; Сказ. мусульм. писат. стр. 175.

вой еврейской литературѣ Чехія именуется כְּוֹמֵי *Bohemia*, כְּוִיָּם *Bohem* или же כְּוִיָּם *Pechem* ¹.

Такимъ образомъ изъ Иосиппона перечня славянскихъ народовъ почти навѣрно узнаны: Галичане, Хорваты, Чехи и, можетъ быть, Лехи; остальные-же названія исковерканы до неузнаваемости, и представленныя толкованія ихъ не болѣе какъ простыя догадки. Русскимъ и Боснякамъ онъ отводитъ особое мѣсто: первымъ по всей вѣроятности, на основаніи сходства ихъ имени съ библейскимъ Тирасомъ (Фирасомъ), а вторымъ — неизвѣстно почему. Относительно Русскихъ всего болѣе поражаетъ странностью извѣстіе его, что они живутъ при Курѣ.

Изъ формы слова כְּוִיָּם *Bondekia*, *Bondekia* Кассель заключаетъ, что Иосиппонъ заимствовалъ его изъ арабскихъ источниковъ. Но это не можетъ служить доказательствомъ, ибо сами Арабы взяли свое بَنْدَكَة и بَنْدَكِيَة для Венеціи изъ византійскаго или латинскаго Βενετικόν ² и Venetici, точно такъ же какъ и Нѣмцы свое *Venedig*.

Утвержденіе Иосиппона, что нѣкоторые производятъ Славянъ изъ Ханаана, подтверждается показаніемъ многихъ еврейскихъ авторовъ, начиная съ XII столѣтія ³, что Ханаанцы, спасшіеся бѣгствомъ отъ

¹ Мы надѣемся собрать и издать всѣ мѣста изъ еврейской литературы о Русскихъ и Славянахъ въ особомъ трудѣ.

² Эту форму между прочими употребляетъ и Константинъ Багрянородный; ср. Reinaud, Géogr. d'Aboulf. II, 309.

³ Показанія этихъ авторовъ мы приведемъ въ трудѣ, упомянутомъ въ 1-мъ примѣчаніи.

Исуса Навина и Израильтянъ, вступившихъ въ Палестину, удалились въ славянскія земли. Изъ нашей статьи «Объ языкѣ Евреевъ на Руси и о славянскихъ словахъ въ еврейской литературѣ» можно видѣть, что еврейскіе средневѣковые авторы называютъ обыкновенно славянскія нарѣчія שׁוֹנֵי חַמְאָן *Ханаанскимъ языкомъ*¹.

Когда все вышеизложенное было уже написано, академикъ А. А. Куникъ обязательно доставилъ намъ изъ Азіатскаго Музея рукописный арабскій переводъ книги Юсиппона, упомянутый у насъ выше (стр. 296, прим. 2). Хотя рукопись эта поздняя—она списана въ 1808 Аятіохійскимъ христіаниномъ—и далеко не тщательная, мы думаемъ однако, что не бесполезно представить здѣсь изъ нея отрывокъ о потомствѣ Яфетовыхъ сыновей, такъ какъ между многими искаженіями и испорченными чтеніями онъ представляетъ нѣкоторыя вѣрныя или интересныя. Отрывокъ этотъ начинается на лѣвой страницѣ 1-го листа и оканчивается на правой страницѣ 2-го листа рукописи подъ № 537 Азіатскаго Музея; вотъ онъ:

هذه ذكر قبائل يافث والمواضع التي سكنوا فيها اما ماداي

¹ См. XII томъ Трудовъ Восточн. Отд. Археол. Общ. (отд. оттис. стр. 20—22, 25, 30, 31, 42) и т. д.

فهو ابو توبال الذين يسكنون بارض خراسان ويوان¹ هم
البونانيون الذين يسكنون بارض مكدونيا وتوبال هم الذين
يسكنون بارض تيسقنايي (?)² على نهر قسيون (فسيون?)
وماشح هم سكسين ونبراس هم الروس³ ويسكنون على
نهر كيو ومنهم سكسين واجلسين⁴ وهم يسكنون بارض قوايد
صاددة (?)⁵ على نهر سبعنا⁶ وريفنا (وريفات) هم فرنسيوس⁶
وهم يسكنون بارض ايفطينا⁷ على نهر ليزا⁸ وتوغرما عشرة
انساب⁹ ولهم الجزر والبخناق¹⁰ والسلان والتاغر وزنوب¹¹
وقمطرح وخبير (ونبير? ونبيز?)¹² واطلميس واذيفر
والسوم وكل هؤلاء يسكنون في جهة الشمال واسما مواضعهم

¹ Въ рукописи читается *ويواب*.

² Рукоп. имѣеть *بيت بنايي*.

³ Въ рукоп. *الروم*.

⁴ Въ рукоп. *وإجلسين*.

⁵ Здѣсь, кромѣ искаженія, очевидный пропускъ; вмѣсто *ساددة* вѣроятно должно быть *سينا* или *سيقتا* (Сина, Сиена).

⁶ Рукоп. имѣеть *فريسيوس* или *فرسيوس*.

⁷ Искажено вѣроятно изъ *برطنيا*.

⁸ Рукоп. имѣеть *ايوا*.

⁹ Эти слова искажены въ рукоп. въ *اقباط* عشرة *وتوغرما*.

¹⁰ Въ рукоп. *ولهم الجزيرة والبندق*.

¹¹ Рукоп. имѣеть *ورينوبوب*.

¹² Въ рукоп. *واجر*.

باسمايهم وبعضهم يسكنون على نهر الطيل والنفر والبنناق وانفر¹ يسكنون بين جبال دنويين وهو دنا واليسا² هم النيا³ الذين يسكنون على نهر ايوب (يور⁴?) وسينوا (وسيتينا?) ثم غلبوا على نهر ايطاليا فسكنوا بها الى الان على نهر فالو⁴ ونهر تصلو⁵ وتزيسيس هم الذين دخلوا مع اهل ماكيدونيا في خرقهم (خدمتهم?) وبعضهم يسكنون على نهر طرسوس فلما غلب بنو اسماعيل على نهر طرسوس هربوا منها وكنتهم هم الذين يسكنون بارض اسبانيا على مدينه روميه ودلودائيم⁶ هم دنسكي⁷ وهم⁸ الذين يسكنون في جزاير بحر اوكيانوس وهو البحر المحيط لامين

Отмѣтимъ главнѣйшія отступленія арабскаго перевода отъ еврейскаго текста, сохраняя порядокъ оригинала—въ переводѣ другой порядокъ.

¹ Рукоп. имѣеть وايرغر والبصيق.

² Въ рукоп. والمسا.

³ Въ рукоп. للينا.

⁴ Въ рукоп. као.

⁵ Рукопись имѣеть رضناوا.

⁶ Въ рукоп. وداودائيم.

⁷ Въ рукоп. ديسكر.

⁸ Рукоп. имѣеть два раза وهم.

Гомеръ совсѣмъ пропущенъ. Про *Тогарма*, хотя и говорится что его оставляютъ десять колѣнъ, но насчитывается ихъ одиннадцать, изъ коихъ только *Булгаръ* и *Талмисъ* передаются правильно; *Хазаръ* и *Баджанъ* испорчены, но ихъ не трудно узнать (الجزيرة) вмѣсто الخزيرة, البزقъ вмѣсто البجنق); вмѣсто загадочнаго *Алманусъ* въ переводѣ читается *Ал-Саланъ* (السلان); ближе къ الالانъ *Ал-Аланъ*, какъ мы предложили выше (стр. 48) читать это имя; вмѣсто *Забукъ*, въ арабскомъ переводѣ находится *Забубъ*, что все-таки не объясняетъ значенія сего названія; *Умаръ* искаженъ въ *Исаръ*; вмѣсто *Рабина*, *Турки* и *Бузъ* еврейскаго текста, читаются въ арабскомъ четыре имени: *Фитракъ*, *Хабиръ* (или *Набиръ*, *Набиръ*), *Адигеръ*¹ и *Ансухъ*, которыя во всякомъ случаѣ не разъясняютъ дѣла. При *Мадай* совсѣмъ не упоминаются загадочные *Азармусъ*, и подтверждается чтеніе *Бошара Корасанъ*. При *Мешехъ* подтверждается предложенное нами выше (стр. 57) чтеніе *Саксими* вмѣсто *Шивашими*².

¹ Не искаженъ ли اذيفر (Адигеръ) изъ اذيفين или اذيفة (Адиге), названіе извѣстнаго черкесскаго племени?

² Кстати замѣтимъ, что въ другомъ безымянномъ сочиненіи X столѣтія, ספר הילף (*Сеферъ га-Яшаръ*), сыновьями Мешеха считаются: דוד וזרן ושיבשני *Дадунъ* (арабскіе دودانية, лезгинскіе *Дидони*? см. выше стр. 325), *Зарсанъ* и *Шивашими* (чит. *Шакишими*). Нѣкоторые ученые полагаютъ, что книга эта сочинена тѣмъ же самымъ авторомъ который составилъ *Книгу Иосифа бенъ-Горіонъ*; см. Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, p. 154—156; Fürst, Bibliotheca Judaica II, 111.

Замѣчательно опредѣленіе *Руси* (ибо не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что такъ слѣдуетъ читать вмѣсто *Румъ*, ибо какъ въ еврейскомъ такъ, и въ арабскомъ передѣлка *Русъ* въ *Румъ* встрѣчается часто), что «они живутъ при рѣкѣ *Киѡзъ* или *Киеѡзъ* (کیو)». Конечно, легко допустить, что вмѣсто *کیو* слѣдуетъ читать *کیر* (Киръ) какъ въ еврейскомъ оригиналѣ *Кира*; но при странности извѣстія о Русскихъ при Курѣ невольно подумаешь, что первоначальное чтеніе и въ еврейскомъ текстѣ было не *כיר* (Кира), но *כיו* или *כיוב* (*Киѡ* или *Киѡба*)¹, и что слова «которое течетъ въ море Гургантъ» были вставлены впоследствии переписчикомъ, имѣвшимъ уже предъ собою искаженное чтеніе *Кира*, которое онъ хотѣлъ объяснить. Что *Кіевъ* называется здѣсь рѣкою, не должно поразить насъ больше чѣмъ то, что *Италія* называется рѣкою, или что *Дунай* называется *юрой* въ арабскомъ переводѣ. Вмѣсто *Бошни* еврейскаго текста, въ переводѣ опять читается *Саксинъ*. Отрывка о славянскихъ племенахъ совсѣмъ недостаетъ въ арабскомъ переводѣ, какъ не достаетъ въ послѣднемъ и много другаго противъ еврейскаго оригинала. Впрочемъ, весьма вѣроятно, что отрывокъ о происхожденіи Славянъ не находился въ первоначальномъ текстѣ Иосиппона, а есть позднѣйшая вставка. Такъ недавно въ засѣданіи Филологическаго Общества при С.-Петербургскомъ Университетѣ, гдѣ мы прочи-

¹ Кіевъ пишется у Вениамина Тудельскаго также *כיו*, см. Benjamin of Tudela's Itinerary by Asher, ев. текстъ стр. *כיו*.

тали статью о Иосипповѣ, нѣкоторыми учеными было замѣчено, что про *Галич* или *Галичину* не можетъ быть рѣчи въ X столѣтіи. Въ томъ же засѣданіи было высказано также сомнѣніе въ пребываніи Венгерцевъ при Дунаѣ въ X столѣтіи (см. выше стр. 53, прим. 1); но, кромѣ Муральта, въ только-что появившейся исторіи Финновъ Коскинена также говорится, что въ 889 году Мадыяры проникли въ нынѣшнюю Венгрію¹.

Мы рады будемъ, если наши краткія замѣчанія о текстѣ и арабскомъ переводѣ Иосиппона дадутъ поводъ другимъ ученымъ, которымъ доступны рукописи оригинала² для перевода, обнародовать чтенія этихъ кодексовъ по изданному нами отрывку, имѣющему безспорное значеніе для средневѣковой географіи и этнографіи.

¹ Inzwischen war ein ugrisches Volk, die Magyaren oder Ungern, aus der Gegend des Urals an die Ufer des Dnieper gezogen und stand einige Zeit unter der Herrschaft der Chazaren. Aber im Jahre 889 drangen die Ungern unter ihrem Anführer Arpad in das jetzige Ungarn ein, wo ihr Reich noch heutzutage blüht. Koskinen, Finnische Geschichte von den frühesten Zeiten bis auf die Gegenwart, Leipzig 1874, p. 5.

² Рукописи еврейскаго текста Иосиппона находятся въ Парижской Bibliothèque Nationale. Въ присланномъ А. Фирковичемъ въ Имп. Публ. Библиотеку перечнѣ еврейскихъ рукописей, хранящихся у него въ Чуфуть-Кале, мы также нашли рукопись Иосиппона отмѣченную подъ № 1232-мъ, а подъ № 1261-мъ — часть путешествія Эльдада Данила.

III.

Письмо Хасдаи Ибнъ-Шапрута къ хазарскому царю Юсифу (около 960 г. по Р. Х.).

Хасдаи, сынъ Исаака, сына Эздры, или, какъ гласило его арабское имя, Абу-Юсуфъ Хасдаи Ибнъ-Шапруть¹, занимаеъ должность лейбмедика и министра

¹ Въ акростихѣ своего письма къ Юсифу его фамилія значится שפרוט *Шапруть*. Моисей Ибнъ-Эзра, въ своемъ рукописномъ сочиненіи كتاب المحاضرة والمذاكرة (Cod. Huntington № 599, Cat. Ugi hebr. 499 въ Бодлеанской библиотекѣ), называетъ Хасдаи ابن شبروط *Ибнъ-Шапруть* (Journ. Asiat. Juillet 1850, p. 41), что также доказываетъ чтеніе *Шапруть*, такъ какъ Арабы, не идѣя въ своемъ алфавитѣ буквы *n*, часто замѣняютъ ее буквой *b*. Посему нельзя не согласиться съ Мункомъ, что чтеніе بشروت *Бапруть* у арабскаго біографа Ибнъ-аби-Усайбиа (De Sacy, Abd-Allatif p. 496) и у Ибнъ-Адари (изд. Дози II, 237) произошло отъ переимѣненія различительныхъ точекъ (بش = بش). Вольфъ и за нимъ Кармоли (Hist. des medecins juifs, Bruxelles 1844, p. 30; Itiner. de la Terre Sainte, 1847, p. 29, 47, 79) ошибочно пишутъ *Sprot*.

финансовъ¹ при Оммаядскихъ халифахъ въ Испаніи Абд-ур-Рахманъ III (911—961 по Р. Х.) по прозванію *Ан-Насиръ лидинъ Иллати* (защитникъ вѣры Божіей), и сынъ его Аль-Хакимъ II (961—976 по Р. Х.). Кромѣ многочисленныхъ еврейскихъ извѣстій, о немъ сохранились еще нѣкоторыя данныя у арабскихъ писателей: Ибнъ-Джувальдула, Ибнъ-аби-Усайбія и Ибнъ-Адари², точно также у христіанскаго его современника, біографа Іоанна де Горца³. Всѣ эти источники согласны въ восхваленіи высокаго образованія и обширнаго таланта Хасдаи. Біографъ Іоанна говоритъ отъ имени посланниковъ германскаго императора Оттона I къ испанскому Халифу Абд-ур-Рахману: *Et primo quidem Iudaeum quemdam cui nomen Hasdeu, quo neminem unquam prudentiorem se vidisse aut audisse nostri testati sunt, ad eos misit (rex Araborum)*⁴. Въ еврейской исторіи среднихъ вѣковъ Ибнъ-Шапрутъ имѣетъ

¹ Кармоли называетъ его *premier ministre*, не имѣя на это никакихъ основаній. Рапопортъ называетъ его визиремъ (*Jahrbuch für Israeliten*, Wien 1844, p. 261), что оспаривается Мункомъ (*Journ. Asiat.* sept. 1850, p. 211); но см. Luzzatto, Notice sur Ibn-Schaprout, p. 55—56, и ниже въ письмѣ Хасдаи.

² De Sacy, Description de l'Égypte par Abd-Allatif, Paris 1810, p. 496—497, 500; Munk, Archives israélites, 1848, p. 326; Mélanges de philosophie juive et arabe, Paris 1859, p. 480—491; Luzzatto, Notice, p. 6—8; Ibn-Adhari بیان المغرب, éd. Dozy, II, 237.

³ Vita Joannis abbat. Gorziensis, Labbeus, Nova Bibliotheca mss. T. I, p. 772; Acta Sanctorum, ed. Bolland. III, 713; Pertz, Monumenta Germaniae (scriptorum) T. IV p. 371—372.

⁴ См. мѣста приведенныя въ предыдущемъ примѣчаніи.

огромное значеніе, тѣмъ, что пользуясь своимъ высокимъ положеніемъ и вліяніемъ на современныхъ ему халифовъ, онъ сдѣлалъ европейскихъ Евреевъ самостоятельными въ наукѣ и литературѣ, и освободилъ ихъ отъ вліянія азіатскихъ академій, отъ которыхъ они до его времени вполне зависѣли. Возбужденіе у андалузскихъ Евреевъ охоты къ арабской литературѣ и еврейской поэзіи также единогласно приписывается Хасдаи ¹. Между многими другими учеными Евреями, которымъ покровительствовалъ Ибнъ-Шапрутъ, былъ также Менахемъ бенъ Сарукъ, одинъ изъ древнѣйшихъ грамматиковъ и лексикографовъ еврейскаго языка. Этотъ Менахемъ, какъ доказали С. Д. Луццатто ², А. Гейгеръ ³ и С. Гроссъ ⁴, и написалъ настоящее письмо къ казарскому царю отъ имени своего покровителя.

О Хасдаи и связанной съ его именемъ новой эпохѣ въ исторіи европейскихъ Евреевъ писали весьма много. Но такъ какъ все писанное о немъ до 1852 года было принято во вниманіе и резюмировано въ монографіи Ф. Луццатто ⁵, то мы ограничимся здѣсь указаніемъ на труды, появившіеся послѣ означеннаго

¹ См. Аль-Харизи въ *תקומת* *Tajkemoni* 18-ую маваму, Моисей Ибнъ-Эзра, въ *Journ. Asiat.* juillet 1850, p. 41—42 и т. д.

² *כרם חמד* *Kerem - Hamed*, ч. VIII, Берлинъ 1854, стр. 188—190; ср. ч. IX, Берлинъ 1856, стр. 109.

³ Geiger, *Vorlesungen über das Judenthum und seine Geschichte*, B. II, Breslau 1865, p. 182—183.

⁴ S. Gross, *Menahem ben Saruk*, Breslau 1872, p. 44.

⁵ Philox. Luzzatto, *Notice sur Abou-Jousouf Hasdai Ibn-Schap-rout*. Paris 1852.

года, а именно Мунка ¹, Юста ², Кемфа ³, Грепа ⁴, Пяскера ⁵, Штейншнейдера ⁶, Гейгера ⁷, Касселя ⁸, Гросса ⁹ и мн. др.

Время написанія настоящего документа опредѣляется слѣдующими двумя обстоятельствами: въ немъ

¹ Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe*, Paris 1857—1859, p. 480—481.

² Iost, *Geschichte des Judenthums und seiner Secten*, B. II, Leipzig 1858, p. 395.

³ Kämpf, *Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter*. Prag 1858.

⁴ Graetz, *Geschichte der Juden*, B. V, Leipzig 1859—1860, p. 348, 359—367, 371—385, 539—546.

⁵ Pinsker, *Zur Geschichte des Karaismus*, Wien 1860, p. 157, 158, 159, 162, 163.

⁶ Steinschneider, *Catalogus lib. hebr. in Biblioth. Bodleian.*, Berolini 1860, s. v. *Chasdaï*.

⁷ Geiger, *Das Judenthum und seine Geschichte*, B. II, Breslau 1865, p. 82—87, 94—95, 182—183.

⁸ D. Cassej, *Miscellany of Hebrew literature*, London 1872, p. 73—91.

⁹ Gross, *Menahem ben Saruk*, Breslau 1872, p. 26, 44 et passim. Не упоминаемъ здѣсь Бѣлевскаго (Bielowski, *Monumenta Historiae Polonica*, T. I, Leopoli 1864), Краузгара (*Historya Żydów w Polsce*, cz. II), Добрякова (Учебно-историческій Сборникъ по русской истории, T. I. Спб. 1865, стр. 199—203), Слуцкаго (Slucki, *Jüdische Religionsphilosophie*, T. IV, Warschau 1866, p. 55—59) и Дернера (חזקוני, Хозары. Статья, составленная по разнымъ источникамъ, Одесса 1867, стр. 12—17) — по той причинѣ что труды ихъ по нашему предмету лишены самостоятельности. По сообщенію А. А. Куника, д-ръ Готтлибъ изъ Лемберга помѣстилъ въ 1872 году, въ издающемся въ Вѣнѣ журналѣ *Neuseit*, рядъ статей о Хазарахъ по еврейскимъ источникамъ. Означенный журналъ въ настоящее время намъ недоступенъ и мы не можемъ знать на сколько Готтлибъ самостоятеленъ.

упоминается уже о посольствѣ германскаго императора Оттона къ Абд-ур-Рахману, которое посольство имѣло мѣсто въ 956 году по Р. Х., значить письмо не могло быть написаннымъ раньше этого времени¹; въ немъ говорится также про означеннаго халифа Абд-ур-Рахмана какъ про живущаго, значить это не могло быть писаннымъ послѣ 961 года, времени его смерти.

Причины побудившія Хасдаи написать настоящее письмо весьма ясно высказаны въ самомъ письмѣ, такъ что не имѣемъ надобности останавливаться на этомъ пунктѣ.

Письмо испанскаго раввина испытывало тѣ же самыя судьбы, что и слѣдующее, отвѣтъ хазарскаго царя Юсифа. Посему при критически-литературномъ обзорѣ этихъ судебъ нельзя ихъ отдѣлать другъ отъ друга. Въ предварительной замѣткѣ къ отвѣтному письму (ниже № IV) читатель найдетъ то, что мы успѣли собрать по этому предмету. О разныхъ изданіяхъ настоящаго письма мы также поговоримъ въ означенной замѣткѣ. Письму въ оригиналѣ предшествуетъ стихотвореніе, имѣющее въ акростихѣ слова: $\text{אני חסדאי בן יצחק בן עזריאל בן שמואל}$ т. е. «Я, Хасдаи, сынъ Исаака, сына Эздры, сына (Ибнъ)

¹ Ошибочно говорится у Мунка (*Mélanges* p. 480; ср. нѣм. перев. его статьи: *Philosophie und philosoph. Schriftsteller der Juden*, von Beer, Leipzig 1852, p. 102), что письмо Хасдаи написано около 950 года.

Шапругъ». Затѣмъ въ акростихѣ слѣдуютъ неизмѣ-
щія никакого смысла слова אֲנִי בֶנְיָמִן *Анха бенъ*
Нарукъ, въ которыхъ новѣйшая критика узнала зама-
скированное имя составителя письма по повелѣнію
Хасдаи, Менахема бенъ Сарукъ. Посему Гейгеръ
предлагаетъ нѣсколько конъектуральныхъ чтеній, по-
мощью которыхъ въ акростихѣ выйдетъ, вмѣсто *Анха*
бенъ Нарукъ, *Менахемъ бенъ Сарукъ*. Мы приводимъ
чтенія Гейгера въ примѣчаніяхъ подъ текстомъ. Всту-
пительное стихотвореніе, написанное такъ-называе-
мымъ *мозаическимъ слоюзомъ* (нѣмецкій *Musivstil*)¹, на-
полнено, сверхъ того, еще жесткими и тяжеловѣсны-
ми оборотами рѣчи, весьма затрудняющими переводъ
его.

¹ Т. е. слогъ, составленный изъ полустиховъ и оборотовъ
библейскихъ, выражающихъ мысль автора только à peu près.

ТЕКСТЪ.

מכתב רב הסדאי בן יצחק מ"כ למלך אלכזר

אפודת נזר¹. לשבט מושלים הממלכה הנהלאה

נועם ה" עליה ושלום בכל מחוקקיה ורב צבאה

ישע תלבושת על מלונה ומועדה ומקראיה

חילי צבאה ושלמי הנבורים יעוזו ביד המפלאה

סוסי מרכבותיה ורוכביה בל יסונו אחור ברוח נכאה

דגלי טפסריה ודרוכי לוחמיה יעמו גאה גאה

את חיצו רביה וברק חניתיה בכובד משאה

יפלו לב אויבי אדני המלך למען רבות תלאה

בצוארי מרכבותיו² ילין עז ורנש ויראה

¹ Въ текстѣ Буксторфа: нзр; вѣроятно опечатка.

² Букст. בצוארי מרכבותיו.

ПЕРЕВОДЪ.

Письмо раввина Хасдаи, сына Исаакова (да почиеть онъ въ почести!), къ царю Козарскому.

Далекому государству, украшенному діадимой и скипетромъ,

Да будетъ милость Божія и да господствуетъ согласіе между его законодателями (судьями) и многочисленнымъ войскомъ!

Счастіе да окружаетъ его жилища и собранія!

Чудесный силой да восторжествуютъ его ратники и щиты его храбрыхъ!

Да не отступаютъ никогда обезкураженными его колесницы съ ихъ вожатыми!

Знамена его полководцевъ и оружіе его ратниковъ да покрываются величіемъ!

Стрѣлы его стрѣлковъ и лезвія его тяжеловѣсныхъ кинжаловъ

Пусть проникаютъ въ сердца враговъ царя, моего государя, и надѣлаютъ имъ бѣдствія!

Пусть на его колесницахъ пребываютъ храбрость, страхъ и ужасъ (врагамъ)!

¹ Иди: Кольму властителей да будетъ далекая держава, украшенная діадимой!

רכביה יושעון ובשלוה ישובן מארץ נוראה
יחידתי לזאת תשתפך אשרי עין שרואה
צאת המלך ביום קרב כחמה¹ זרחה ופליאה
חילו כבתקים ירצון שנים לרבבת ואחד למאה
קמיהם יעיקון כאשר תעיק העגלה המלאה²
בינו נא מצוקי ארץ ומי שמע כזאת ומי ראה
דות שריד באבירים יניסו ויסתירו עיר ומלואה
עו זרוע עליון אילם גם עזרם³ ותהי לתשועת
זאת פעלת שדי ומנת נמולו בממלכה החמאה
רבנת את הוד ותפארת ניר לאום מני בטן נשואה
אזכרה אותות מני קדם ורוב עברה ורעל אנמאה
בהיותה רבוצה על עדניה ועל שמריה קפואה⁴

¹ Букст. בחמה.

² Заимствовано у проп. Амоса, гл. II, ст. 13.

³ Букст. עזרם.

⁴ Подобное выражение объ Израилѣ, заимствованное у проп. Софоніи (I, 12), употребляетъ Менахемъ въ своемъ еврейскомъ лексиконѣ, стр. 39, п. с.ל. בשפרסרא (Gross, Menahem ben Saruk, p. 44).

Да восторжествуютъ его всадники и спокойно да возвратятся они изъ страшной мѣстности (поля брани)!

Душа моя жаждетъ (видѣть) это; блаженъ глазъ, который видитъ

Выходъ царя въ день сраженія, словно солнце, чудесно сіяющее! ¹

Воины его летятъ какъ молніи, одинъ изъ нихъ противъ 100 (враговъ), а двое противъ мириадъ.

Противниковъ они притискиваютъ, словно нагруженная телега.

Поймите же это, правители міра, кто (изъ васъ) слышалъ и видѣлъ подобное,

Чтобъ остатки (Израиля) одолѣвали храбрыми, обращенными въ бѣгство и скрывающимися?

Но мощная рука Всевышняго чудеснымъ образомъ бываетъ имъ (Израильтянамъ) силой и помощью.

Все что Всемогуцій совершаетъ надъ грѣшными государствами по заслуженному наказанію,

Все это служитъ къ возвелченію и къ прославленію народа, отъ рожденія избраннаго

Когда вспоминаю о знаменіяхъ древнихъ временъ, то упиваюсь желчью и горечью,

(Когда вспоминаю о томъ времени), когда Израиль жилъ въ пріятностяхъ и спокойствіи.

¹ Или: *На солнце чудесно сіяющее.*

רק דנוגה ¹ היתה והנה זרויה לכל רוח ופאה
שמש שזפה ותלך עליה ומנוח לא מצאה
פדה לא נפדתה ואת ² עת הדרור לא באה
רצועה ³ ברצועת און ואל חופש לא יצאה
ונותרה בעניה ושכורה ⁴ ומשכר לא סבואה
טורפיה השינוה-וממקדש הקדש הוציאה
ארכו ⁵ העתים ונמשכו הימים ומופת לא נראה
נחתם חזון ונביא נפרץ רוח ולא מראה
חיוני איש חמודות לא ינלו ולא נותר כל נבואה
אל ⁶ אל אילותי ⁷ אפרש כפי כנפש צמאה
בזורי ⁸ קצות פזורי אפסים לאסוף מארץ משואה
נוני המועד אז לאל יביעו העת שקוינוהו והנה באה

¹ Букст. רנולק.

² Лучше ואל или ועד.

³ Буксторфъ ошибочно רצועה; выражение заимствовано изъ кв. Исходъ, гл. XXI, ст. 6.

⁴ Вѣроятно слѣдуетъ читать ושכורה или שכרה.

⁵ По предположенію Гейгера, слѣд. читать משכו העתים וארכו הימים.

⁶ Предпол. Гейгера מרום אל.

⁷ Букст. איילותי.

⁸ Букст. פזורי.

Тогда онъ только отличался (счастливымъ положеніемъ), а нынѣ онъ разсѣянъ по всѣмъ сторонамъ.

Солнце жжетъ его, а онъ все странствуетъ, не находя пристанища.

Не искупился онъ (изъ плѣна), и часъ свободы для него не пробилъ.

Проколоты у него уши (на вѣчное рабство)¹, и не можетъ онъ выйдти на свободу.

Остается онъ въ бѣдствіи и несчастіи², но онъ не пьянъ отъ горькихъ напитковъ.

Хищники на него напали, и изъ святилища его вытащили.

Время протекаетъ, дни тянутся, но чудо (избавленіе Израиля) не показывается.

Нѣтъ ужъ больше пророка и видѣній, духа (пророческаго) и явленій ужъ не бываетъ.

Явленія пророка Даніила еще не показываются, и ничего не осталось отъ пророчества.

Къ Богу³, моей крѣпости, простираю я руки жаждущей душею (съ просьбой):

Разсѣянныхъ по краямъ свѣта, разбросанныхъ по отдаленнымъ мѣстностямъ да соблаговолитъ Онъ собрать изъ темноты (изгнанія),

Для того, чтобы нынѣ сокрушенные могли сказать Богу: Вотъ, настало ожидаемое время!

¹ Намекъ на стихъ 6-ой XXI главы Кн. Исходъ.

² Или: *отъ опьяненій* (отъ несчастій).

³ По чтенію Гейгера: *Къ небу, къ Богу*.

נצח¹ קרית מלך רב תקיאה כאשר² קאה
רוממות מעוז תראינה עיני שארית הנמצאה
וממלכת בן ישי בסוד חזות הנבואה
קרנך אשים ברזל לנצח מהיום ההוא והלאה.

ממני הסודאי בן יצחק בן עזרא מבני גלות ירושלים
אשר בספר עבד אדני המלך המשתחורה אפים ארצה
לעמתו: והכורע אל מול מקום שבת נחלת מעלת גדולתו:
מארץ מרחקים השש בשלותו והשש בנדולתו ובמנוחתו
והפורש כפיו לאל בשמים להאריך ימים על ממלכתו בקרב
ישראל:

מי אנכי ומי חיי לעצור³ כח לחקורת מכתב אל
אדני המלך ולבקר יקר תפארתו אבל נשענתי בקשט
נתיבה ומעגלי מישרים. ומה יכולת שרעף למצוא אמרי
שפר אצל הולכי גולה שוכחי רבצם אשר סר מעליהם הוד
מלכות וימשכו עליהם ימי עוצר ומשפט ואותותם לא

¹ По Гейгеру נצח סלה, а по Луццатто הנצח.

² Букст. כאשר.

³ Букст. לעבור.

Столица Великаго Царя (Иерусалимъ) навсегда выброситъ ихъ (враговъ Израиля), какъ она уже разъ ихъ выбросила ¹.

Глаза остатковъ (Израиля) будутъ зрѣть вышины крѣпости (Ціона)

И царство сына Иессеова (Давида), предсказанное въ тайнѣ пророческаго видѣнія.

«Тогда (скажетъ Богъ) рогъ твой (т. е. силу, крѣпость твою) сдѣлаю мощнымъ какъ желѣзо на вѣки вѣчны!»

Отъ меня, Хасдай, сына Исаакова, сына Эздры, изъ іерусалимскихъ изгнанниковъ въ Испаніи, раба царя моего государя, падающаго ницъ предъ нимъ и стоящаго на колѣняхъ въ отдаленной землѣ противъ страны обитаемой его величествомъ, радующагося его (царя) спокойствію и наслаждающагося его величіемъ и миромъ, простирающаго руки къ Богу въ небесахъ о продленіи времени его царствованія въ Израилѣ.

Кто я и что (значить) моя жизнь, чтобъ у меня хватило силы (духа) писать къ царю моему государю и посѣщать (письмомъ) его великолѣпіе? Но я полагаюсь на мой справедливый путь (жизни) и правильные шаги (поступки). Какія хорошія слова можетъ находить мысль изгнанниковъ, позабывшихъ о своихъ обиталищахъ, у коихъ отнято величіе царства и надъ которыми продолжаются дни стѣсненія и (тяжкаго)

¹ По чтенію Луццатто: *Навсегда ли столица великаго царя выбросила ихъ (сыновъ Израиля)?*

נראו בארץ ולפי שבני הנולה אנו פליטת ישראל עבדי
אדני המלך שרויים בשלוח בארץ מגורינו כי אלהינו לא
עזבנו ולא סר צלו מעלינו: ויהי כאשר מעלנו באלהינו
הביאנו במשפט וישרת מועקה במתננו ויער ארת רוח
הפקידים אשר היו על ישראל וישימו עליו שרי מסים
ויכבדו עולם וילחצום בחימה עזה ויכנעו תחתיהם ותמצאן
אותם צרות רבות ורעות. וכראות אלהינו את ענים
ועמלם ואפס עצור ועזוב היתה סבה מאתו ויצביני לפני
המלך ועלי הטרה חסד ויסב את לבבו אלי לא בעדקתי כי
אם נחסדו ולמען בריתו ובזאת עניי הצאן קודרים שנבו
ישע ותרפנה ידי לוחציהם ותקפוץ ידם מעונש ויקל עולם
ברחמי אלהינו.

יודע לאדני המלך כי שם ארצנו שאנו גרים בתוכה
בלשון הקודש ספרד ובלשון ישמעאליים יושבי הארץ
אלאנדלם. ושם מדינת הממלכה קרטברה ארכה חמשה
ועשרים אלף באמה ורוחב עשרה אלף. והיא משמאל לים
המהלך אל ארצכם היוצא מן הים הגדול וסובב כל הארץ.
ובין ¹ המדינה הזאת ובין הים הגדול אשר אין אחריו ישוב
תשע מעלות ממעלות הרקיע אשר השמש הולכת מהם

¹ Въ текстѣ Букст. предъ словомъ **ובין** читаются еще три слова **הים הגדול**; которыя совсѣмъ излишны.

суда, и коихъ знамена (или признаки) не видны на землѣ? Такъ какъ мы, остатки Израиля, рабы царя моего государя, въ изгнаніи — сначала однако мы жили здѣсь спокойно, ибо Богъ насъ не оставлялъ и не отвращалъ отъ насъ Своего покровительства, — то когда мы согрѣшили передъ Нимъ, Онъ судилъ насъ строго и привелъ насъ въ стѣсненное положеніе, побудилъ духъ властителей надъ Израилемъ, и они поставили начальниковъ надъ нимъ для вынужденія налоговъ: они (этимъ) отягчали ярмо, стѣсняли его (Израиля) своимъ сильнымъ гнѣвомъ, унижали его, и такимъ образомъ настали для него большія и ужасныя бѣдствія. Но когда Господь увидѣлъ ихъ несчастное положеніе и что нѣтъ имъ никакой помощи, то привелъ меня къ царю (испанскому), склонилъ его и обратилъ его милость ко мнѣ; не по моимъ заслугамъ, но по Своей милости и ради Своего союза (съ Израилемъ). Вслѣдствіе этого бѣдныя овцы подкрѣплены были помощью, руки притѣснителей ослабли и удержаны отъ наказаній, и ярмо ихъ (Евреевъ) облегчено по милости Божіей.

Да будетъ извѣстно царю моему государю, что имя земли въ которой мы живемъ (называется) по-еврейски *Сефарадъ*, на языкѣ же Измаильтянъ обитателей страны — *Аль-Андалусъ*. Названіе столицы государства — *Куртуба* (Кордова), которой длина 25,000 локтей, ширина 10,000 локтей. Она находится на-лѣво отъ моря, идущаго до вашей страны и вытекающаго изъ Великаго Моря,

בבל יום מעלה אחד לדברי החזים בככבים וכל מעלה
מהן בארץ ששה וששים מילין ושתי ידות מיל:וכל מיל
שלשת אלפים אמה כן נמצאו בתשע מעלות שש מאות י
מילין. ומן הים הנדול הורה הסוכב * את כל הארץ אל
מדינת קושטנדינא שלשת אלפים ומאה ונתרחקה מדינת
קרטבה משפרת הים ההולכרת לארצכם שמנים מילין:
ואמצא בספרי החכמים כי אורך ארץ אלכזר ששים מעלות
שהם מאתים וששים ועשרה מילין זו מדרת דרך קרטבה
אל קסטנדינא.

והנני אקדים זכר מדרת החברה לנבולותיה בפרם
אפרשנרה: ועבדך יודע כי קמן מצעירי המלך אדני גדול
מנבוני ארצנו אבל איני מודה כי אם מזכיר: אמרו
תחכמונים יודעי העתים כי המקום הפונה ללכרת השמש
בחנות מלה ומאזנים ובהם ישתורה ממוצא דבר השכל
מרחבי המדינות כאלו התור תו * בארץ מזרח שמש עד
מבואו במקום הורה אשר אלו נקשר קו בגלגל השמש
בחשתרות לילה ויומם והיה הולך אל קצה הקו השני על
חק התו הזה. הן נמצאת מרחק מדינתנו מן התו שמנרה

¹ Букст. שש מאות ואלף; Кар. שש מאות אלף.

² Букст. הסוכבת.

³ Букст. התורות, одно слово.

окружающаго всю землю. Разстояніе ¹ между этимъ городомъ и Великимъ Моремъ, за которымъ нѣтъ болѣе обитаемой земли — 9 небесныхъ градусовъ, изъ коихъ, по мнѣнію астрономовъ, солнце проходитъ каждый день по одному градусу. Каждый градусъ на землѣ имѣетъ $66\frac{2}{3}$ миль; каждая миля — 3,000 локтей, всего въ 9-и градусахъ — 600 миль ². Разстояніе отъ Великаго Моря, окружающаго всю землю, до города Кустантины — 3,100 (миль); Куртуба же отстоитъ отъ моря, идущаго до вашей земли, на 80 миль. Я нашелъ въ сочиненіяхъ мудрецовъ, что пространство земли Аль-Козаръ находится на 60-мъ градусѣ, что составляетъ 270 миль, по разстоянію Куртубы отъ Кустантины.

Прежде же, чѣмъ изложу о Куртубѣ, предпошлю описаніе ширины и границъ ея, — твоему рабу извѣстно, что малѣйшій изъ слугъ царя моего государя болѣе знаетъ, чѣмъ наши мудрецы; но онъ не намѣренъ учить, а только припоминаетъ. — Мудрецы астрономы говорятъ что мѣсто, обращенное къ солнечному пути, находится въ соединеніи *овна* и *отъсова*. Если проведемъ черту съ востока на западъ, то можно по ней узнать широту разныхъ странъ и тамъ всегда день и ночь равны, ибо солнце идетъ по этой чертѣ кругомъ (экваторъ).

¹ Букст. имѣетъ предъ этимъ словомъ еще слѣдующія, всѣмъ лишніа слова: *А между Великимъ Моремъ*.

² Букст. чит. 600,000 миль (100,000 milliaria), а Кар. 1600 миль.

ושלשים מעלות ומרחק קסמנמינא ארבעה וארבעים ומרחק
גבולכם שבע וארבעים מעלורת.

ולא הוצרכתי לחזות¹. ארת זארתי כי אם מרוב
תמהון אשר תמהתי מזכר מלכותם אשר לא הגיע
אלינו ולא שמענו ארת שמערה כי אמרנו אכן אורך
הדרך יעלים ממנו ארת שמע תפארת ממלכת אדני
המלך. אף על פי כששמעתי כי נפלו במקום אדני
המלך שני אנשים מאנשי ארצנו שם האחד רבי יודא בר
מאיר בר נתן איש גבון וסבר וגרסן ושם הב"ר רבי יוסף
הגרים גם הוא חכם. אשריהם מה טוב חלקם אשר זכו
לראות את יקר תפארת גדולת אדוני ומושב עבדיו ומעמד
משרתיו ומנוחת ה" נחלתו. ונקל בעיני ה" להפליא גם לי
כחסד הגדול הזה ויזכני לראות את הוד אדוני ואת כס
מלכותו ולהקביל פניו בנעימים.

גם אניד לאדני המלך את שם המלך המולך עלינו שמו
עבד אלרחמן¹ בן מחמד (בן עבד אללה בן מחמד)² בן עבד
אלרחמן בן חכים בן השם בן עבד אלרחמן³ כלם מלכו

¹ Лучше לחות или לחזות.

² Слово, заключенныхъ въ скобкахъ, недостаетъ въ печатныхъ изданіяхъ: по видимому пропущено переписчикомъ или Буксторфомъ отъ перваго имени מחמד до втораго.

³ Букст. имѣеть то אל רחמאן, то אל רחמן.

Пространство разстоянія нашего города отъ экватора 38 градусовъ, разстояніе Кюстантины (отъ экватора)—44 градуса, а вашей границы отъ него—47 градусовъ¹.

Привелъ же я это потому, что сначала я весьма удивлялся, почему не доходило до насъ никакихъ свѣдѣній о вашемъ государствѣ; (но теперь) мы подумали, что далекое разстояніе было причиной тому, что мы до сихъ поръ не слышали о славіи и величіи государства царя моего государя. Однако слышалъ я, что двое изъ нашей страны попали въ землю царя моего государя; имя одного — Иуда, сынъ Меира, сына Наоанова: человекъ благоразумный и ученый, а другаго — Иосифъ Гагрисъ: также ученый. Блаженна и счастлива ихъ участь, что они удостоились видѣть величіе и возвышенность государя и царя моего, состояніе его слугъ и подданныхъ, и спокойствіе удѣла Божія. Можетъ быть, Богъ окажетъ и мнѣ эту великую милость, и я удостоюсь увидѣть величіе моего государя, его царскій престоль, и быть имъ ласково принятымъ.

Извѣщаю также царя моего государя, что имя царя царствующаго у насъ—Абдъ-аль-Рахманъ бенъ Мухаммедъ [бенъ Абд-Аллахъ бенъ Мухаммедъ]² бенъ

¹ См. приводимое въ объясненіяхъ толкованіе Лелевеля.

² Букст. и всѣ другіе печатные тексты не имѣютъ двухъ именъ, заключенныхъ между скобками: мы ихъ дополнили по арабскимъ источникамъ. Очевидно, что копіистъ пропустилъ слова между первымъ именемъ *Мухаммедъ* и вторымъ. Впрочемъ, ниже, въ этомъ же письмѣ, два раза говорится, что Абдъ-аль-

זה אחר זה זולתי מחמד אבי מלכנו אשר לא מלך כי מת
בחיי אביו ועבד אלרחמן השמיני¹ הוא הבא ארץ ספרד
בהשתרר עליהם בני אלעבאסי² קרוביהם אשר המה מלכו
בארץ שנער בעת הזאת ועבד אלרחמן זה השמיני³ הפונה
ארץ ספרד בקום עליהם בני אלעבאסי הוא⁴ בן מעויא⁵ בן
השאם בן עבד אלמלך זה הנקרא אמיר אלמומנין ושמו
ידוע מהתעלם ולא היה כמותו במלכים אשר היו לפניו:
ומדת ארץ ספרד ממלכת עבד אלרחמן והאמיר
אלמומנין יהי אלהיו עמו שש עשרה מעלות שהן אלף
ומאה מילין זאת מדת ארץ ממשלתו בנבולותיה.
ארץ שמנה רבת נהרות ועיינות ובורות הצוברת
ארץ דגן ותירוש ויצהר רבת תנובורת ועדנים וכל מיני
מגדים ננות ופודסים ומצמחת כל עץ פרי ומפחת
כל מיני עצים אשר מעליהם מגדלים המשי כי המשי לרוב
אצלנו מאד. וגם בהררי ארצנו וביעריה מלקטים תולעת
שני לרוב וגם נמצא אצלנו הרי כרכום למינן הרבה. ויש
בארצנו מוצא לכסף ומוצא לזהב ומהרריה חוצבים נחשת

¹ Кармоли читаетъ השמיט.

² Букст. אלעבאסי.

³ Кармоли опять имѣетъ השמיט.

⁴ Букст. קיא, слово не имѣющее никакого значенія.

⁵ Букст. מעדיא.

Абдъ-аль-Рахманъ, бенъ Хакимъ, бенъ Гишамъ, бенъ Абдъ-аль-Рахманъ. Всѣ они царствовали одинъ за другимъ, кромѣ Мухаммеда, отца нынѣшняго царя, который не царствовалъ, ибо онъ умеръ при жизни отца своего.

Абдъ-Аль-Рахманъ же восьмой¹ пришелъ въ Испанію въ то время, когда на нихъ возстали сыны Аль-Абаса², родственники ихъ, а до сего времени они (Оммаяды) властвовали въ землѣ Синеаръ³. Абдъ-аль-Рахманъ этотъ восьмой, который отправился въ Испанію, когда возстали сыны Аль-Абаса, есть сынъ Моавіи, бенъ Гишама⁴, бенъ Абдъ-аль-Малика; онъ зовѣтся (также) Эмиръ аль-Мумининъ (правитель вѣрныхъ). Имя его всеобще извѣстно, и не было ему подобнаго между предшествовавшими царями.

Пространство Испаніи, царства Абдъ-аль-Рахмана и Эмира - аль - Мумининъ (да будетъ Богъ ему въ помощь!) — 16 градусовъ или 1,100 миль; это есть пространство государства по границамъ его. Земля эта жирна, изобилуетъ рѣками, источниками и водоѣмами; она есть земля хлѣба, вина и елея; она богата плодами и всѣмъ пріятнымъ, имѣетъ огороды и сады,

Рахманъ составляетъ 8-е поколѣніе отъ перваго испанскаго Оммаяда.

¹ Восьмой вверхъ, начиная отъ Абдъ-аль-Рахмана III, современника Хасдаи. Кармоли, вмѣсто слова *восьмой*, читаетъ *Heschemite*.

² Династія Аббасидовъ.

³ Вавилонія, Иракъ-Араби.

⁴ Букст. ошибочно читаетъ: *Abasi-ki fil Madja, filius Scham* — чтеніе не дающее никакого смысла.

וגוזרים ברזל בדיל ועופרת ואבני השוך ואבני נפירת
ואבני שיש ואבני זכוכית ומוציא ללאון כי כן שמו בלשון
ישמעאלים. אשר יבואון סוחרים מאפסי הארץ ורוכלים
מכל המדינות ואיים רחוקים ינהרו אליה מארץ מצרים
ומשאר המדינות העליונות מביאין בשם ואבן יקרה
וסוחרת מלכים ורוכלת רוזנים וכל חמודות מצרים. ויאסוף
המלך המולך עליה סגולת כסף וזהב ונכבדות וקהלת
חיילים אשר לא אסף כמוהו מלך אשר היה לפניו: ומדי
שנה בשנה הגיע קניינו אלי הנד מאת אלף זהובים זה חוק
קניינו בכל שנה ושנה. ואין בזה כי אם מרוב הסוחרים
הבאים מכל הארצות ומאיהם וכל דבר סחורותם וכל
אודותם לא יתכן כי אם על ידי ולפי דברי: שבח והודאה
לאל הגומל עלי ברוב חסדיו:

ומלכי הארץ כשמעם ארת גדולתו וארת תקפו
יובילו שי לו ויחלו פניו במנחות ובחמודות. ומהם
מלך אשכנזי ומלך הנבלים שהם אלצקלאב ומלך
קשטנמיניה ומלכים אחרים: ועל ידי תבאנה מנחתם
ועל ידי תצאנה גמולתם: תבענה שפתי תהלה לאלהי
השמים אשר המדה אלי חסדו לֹא בצדקתי כי אם ברוב
רחמיו:

производить всѣ роды деревьевъ, плодоносныхъ и шелководныхъ, и посему у насъ много шелку. Въ горахъ и рѣкахъ нашихъ собираютъ много пурпуровыхъ червей. Находятся у насъ горы шафрана разнаго рода, рудники золотые, серебряные, рудники красной мѣди, желѣза, олова, свинца, камней шаукъ, сѣры, мрамора, стекла. Производится у насъ также то, что на измаильскомъ языкѣ называется *мумунг*¹. Купцы и торговцы стекаются къ намъ со всѣхъ странъ и дальнихъ острововъ, изъ Египта и изъ другихъ верхнихъ (южныхъ) странъ. Привозятъ они ароматы и драгоценные камни; (страна наша) торгуетъ съ царями и князьями; (торгуетъ она) всѣми драгоценностями египетскими.

Царствующій у насъ царь собираетъ сокровища золотыя и серебряныя, также драгоценныя вещи. Войско его многочисленно, какъ не бывало у прежнихъ царей. Ежегодные доходы его, какъ мнѣ было сказано, составляютъ 100,000 червонцевъ; это есть его доходъ отъ однихъ только иностранныхъ купцовъ, торговля дѣла которыхъ, какъ и все до нихъ касающееся, идутъ чрезъ меня и по моимъ приказаніямъ (хвала Господу за Его многія милости ко мнѣ!).

Цари земли, слыша о величїи и могуществѣ царя нашего, приносятъ ему дары и драгоценные подарки для снисканія его расположенія, какъ-то: царь *Ашке-*

¹ Арабское *لؤلؤ* жемчугъ.

ואת כל השלוחים האלה מביאי המנחות אני שואל אותם תמיד בעד אחינו ישראל פליטת הנולה אם שמעו שמע לדבר החרוז לשרידים אשר כלו בעבודה ולא מצאו מנוח עד אשר הודיעוני שלוחי הראסאן¹ הסוחרים שאמרו לי כי יש ממלכת ליהודים נקראים על שם אלכזר. ולא האמנתי לדבריהם כי אמרתי לא יאמרו לי כדבר הזה כי אם לרצות אותי ולהתקרב אלי. ואשתומם על הדבר הזה עד אשר באו שלוחי קסטנמנייה בתשורה וכתב מאת מלכם אל מלכנו ואשאלם על הדבר הזה וישיבו אותי כי באמרת הווי הדבר הזה וכי שם המלכות אלכזר. ובין אלקסטנמנייה ובין ארצם מהלך ט"ו יום בים. אבל ביבשה יש בינינו אומות רבות. ושם המלך המולך יוסף ואניות באות אלינו מארצם ומביאים דגים ועורות וכל מיני סחורות. והם אנשי אחרתנו ומכובדים עלינו וכינינו וביניהם שליחות ומנחות. ולהם כח ומעוז נדודים וחילים יוצאים בזמנים.

ואני כשמעי את הדבר הזה מלאתי כח וחזקו ידי ואמצת תקותי: ואקוד ואשתחודה לאלהי חשמים ואפן כח וכה למצוא ציר נאמן לשלוח לארצכם לדעת

¹ הראסאן. Букст.

наз'скій¹, царь Гебалм'скій, т. е. Аль-Саклабъ², царь Кустантиніи и другіе. Черезъ меня приходятъ эти дары и производятся соотвѣтственные подарки (мой уста произносятъ хвалу Царю небесъ за то, что Онъ склонилъ Свои благодѣянія на меня, не по моимъ заслугамъ, но по Своей милости). Всѣхъ этихъ посланниковъ, приносящихъ дары, я постоянно спрашивалъ о нашихъ братьяхъ Израильтянахъ, остаткахъ изгнанія, не слышали ли они (посланники) чего нибудь о свободѣ (независимомъ состояніи) тѣхъ, которые томятся въ рабствѣ и не находятъ отдыха, пока не увѣдомили меня посланники Хорасана³, что существуетъ государство еврейское, по имени Аль-Козаръ. Но я не повѣрилъ ихъ словамъ, думая, что они говорятъ это нарочно, заискивая у меня и лстя мнѣ и удивлялся я ихъ расказу, пока не пришли послы изъ Кустантиніи съ дарами и письмомъ отъ ихъ царя къ нашему и не расспросилъ я ихъ объ этомъ дѣлѣ. Они мнѣ отвѣтили, что это правда, что названіе этого государства — Аль-Козаръ; что между Кустантиніей и этой страной 15 дней пути моремъ, но на сушѣ между ними многіе народы; что имя царствующаго (въ Аль-Козарѣ) царя — Иосифъ; что многія суда приходятъ изъ этой страны

¹ Средневѣковые Евреи и нынѣшніе ново-еврейскіе писатели называютъ Германію *Ашкеназъ*.

² *Гебалма* означаетъ *юрцезъ*; вѣроятно имѣются въ виду Хорваты. См. объясненія.

³ Букст. *Harasan*, а въ скобкахъ спрашиваетъ: An popen viri? vel terrae?

אמתת הדבר ולדעת שלום אדוני המלך ואת שלום עבדיו
אחינו ויפלא הדבר על כי החוק המקום. והזמין לי הקב"ה
בידו הטובה עלי איש אחד שמו מר יצחק בר נתן וישם
נפשו בכפו ויתנדב ללכת באנתי אל אדוני המלך. ונתתי
לו שכר גדול לרב וכסף וזהב קרנתי להוצאותיו לו
ולמשרתיו ולכל דבר לדרך וגם שלחתי מממוני מנחה
מכובדת למלך קסטנטיה ואבקשה ממני לעזור לשלוחי זה
בכל צרכיו עד הגיעו אל המקום אשר אדוני חוננה שם.
וילך שלוחי זה אל קסטנטניה ויעמוד לפני המלך ויתן לו
כתבי ומנחתי ויכבד את שלוחי ויתאחר עמו כמו ו"חודשים
עם שלוחי אדוננו מלך קרמבה. יום אחד אמר להם לשוב
אלינו וכמו כן השיב את שלוחי ועמו אנתי וכתוב בה כי
הדרך אשר בינינו וביניהם והאומות שבינינו בקטטה והים
סוער לא יעבור בה אדם כי אם בזמן ידוע. וכשומעי את
הדבר הרע הזה חרה לי עד מות ויצר לי עד מאד על אשר
לא הקים את דברי ולא עשה כרצוני ותרב מהומתי
ונכפלה רעתי.

ואחרי כן רציתי לשלוח אנתי אל אדוני המלך
מפאת ירושלים עיר הקודש וערכו לי אנשים מישראל
להוליך אנתי מארצם לנציבים ומשם לארמניא

къ намъ (въ Константинополь) и привозятъ рыбу, кожи и всѣ роды товара; они (Козары) союзники наши (Грековъ) и пріятели, мы ихъ почитаемъ, и между нами и ими постоянныя сношенія черезъ посольства и обмѣнъ дарами; имѣютъ они большую военную силу и по временамъ дѣлаютъ нашествія.

Услышавъ все это, я получилъ новыя силы и надежды мои укрѣпились. Повергшись на землю, чтобъ благодарить Царя небесъ, я началъ отыскивать вѣрнаго посланника для отправленія въ вашу страну, чтобъ узнать истину объ этомъ дѣлѣ, о состояніи царя моего государя и его подданныхъ, нашихъ братьяхъ. Однако это было весьма затруднительно по отдаленности (вашего) мѣста; но Богъ, по Своей милости, послалъ мнѣ человѣка, по имени Исаакъ бенъ Наанъ, который отважился на это предпріятіе и изъявилъ готовность отправиться съ моимъ письмомъ къ царю моему государю. Я щедро вознаградилъ его серебромъ и золотомъ, и, кромѣ того, далъ на издержки для него самого, его слугъ и на другія путевыя надобности.

Послалъ я также изъ моего собственнаго имуществва значительный даръ царю Кустантиніи, и просилъ его помогать моему посланнику во всѣхъ нуждахъ, пока онъ не достигнетъ того мѣста, гдѣ находится государь мой. Посланникъ мой дѣйствительно отправился въ Кустантинію, представился (тамошнему) царю, передалъ ему мое письмо и подарокъ, и былъ имъ принятъ съ почетомъ. Тамъ онъ (Исаакъ) пробылъ около 6-ти мѣсяцевъ вмѣстѣ съ посланниками нашего госу-

ומארמנייא אל ברדעה ¹ ומשם אל ארצכם. אני מרם אכלה לדבר אל לבי והנה שלוחי המלך הגבלים באים ועמהם ב" אנשים מישראל שם הא" מר שאול ושם הב" מר יוסף. וכשומעם ארת מהומתי נחמו אותי ויאמרו לי תנה לנו אנרותיך ואנחנו נגיעם אל מלך הגבלים ובשביל כבודך ישגר כתבך אל בני ישראל היושבים בארץ הנגרון וגם כן ישלחוה אל רום ² ומשם אל בלנאר ³ עד שיגיע כתבך כרצונך אל המקום אשר אתה רוצה:

הבוהן לבות וכליות והחוקר כליות יודע כי לא עשיתי כל זאת לכבודי כי אם לדרוש ולדעת האמת אם יש מקום שיש ניר וממלכת לגולת ישראל זאין רודים בהם ולא מושלים עליהם. ואלו ידעתי כי נכון הדבר הייתי מואם בכבודי ועוזב גדולתי ונוטש משפחתי והייתי הולך מהר אל נבעה בים וביבשה עד בוא ¹ אל המקום אשר אדוני המלך חונרה שם לראות גדולתו וכבוד מעלתו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומנוחת פליטת ישראל. ובראותי את יקר תפארת גדולתו תאורנה

¹ Букст. ברעדה (Baráda).

² Букст. רום.

³ Букст. בלנאר.

⁴ בואי лучше было бы.

даря, царя Куртубы. Однажды царь Кустантиній сказалъ имъ, чтобъ они возвратились домой; также и моему посланнику приказалъ онъ возвратиться съ письмомъ (ко мнѣ), въ которомъ было сказано, что народы, обитающіе между нами (между Козарами и Копстантинополемъ), воюютъ между собою, что море очень бурно, такъ что плавать по немъ можно только въ известное время. Услышавъ это дурное извѣстіе, я сильно опечалился; мнѣ стало досадно за то, что онъ (греческій царь) не удовлетворилъ моему желанію и моей просьбы не исполнилъ, и обстоятельство это привело меня въ величайшее отчаяніе.

Затѣмъ я намѣревался отправить письмо къ царю моему государю черезъ святой городъ Іерусалимъ, потому что нѣкоторые Евреи ручались мнѣ отвезти письмо мое изъ ихъ страны въ Несибимъ: отсюда оно пошло бы въ Арменію, оттуда — въ Бардаа ¹, а оттуда дошло бы и до вашей страны. Пока я все это обдумывалъ, прибыли къ намъ послы царя Гебалимскаго, между которыми были два Еврея, имя одного — Саулъ, а другаго — Іосифъ. Когда они услышали о моемъ замѣшательствѣ, то начали утѣшать меня, сказавъ: «Дай намъ письма твои, мы, передадимъ ихъ царю Гебалимскому, который, ради чести твоей, перешлетъ ихъ къ Евреямъ живущимъ въ землѣ *Гумаринъ*, тѣ отправятъ ихъ въ Русь ², отсюда они пойдутъ въ

¹ Букст. *Baráda*.

² Букст. *Румъ*.

עיני ותעלהנה כליותי תבענה שפתי תהלה לאל אשר לא
עזב חסדו מעם ענייו:

ועתה אם על המלך טוב ואם יראה כמאויי
עבדו תיקר נא נפשי בעיניו ויצורה ארז הסופרים
העומדים לפניו לכתוב את¹ עבדו תשובה שלמה הנוטה
אלי מארץ מרחקים ויודיעני שרש הדבר ויסוד כל המעשה
איך היתה נפילת ישראל במקום ההוא. ואבותינו ספרו לנו
כי בתחלת שבתם היה שם המקום נקרא הר שעיר. ואדוני
יודע כי הר שעיר רחוק מן המקום אשר הוא חונה שם.
וזקנינו אומרים כי כבר נמרה הר שעיר אבל נתגלגלו
הגזירות ויצאו מרעה אל רעה עד אשר נאחזו בארץ אשר
הם יושבים עליה.

וגם אמרו לנו ישישי הדור קדמוני האמנם כי על
מעלם נגזרה שמד ויעמוד חיל כשדים באף ובחימה ויגזרו
במערה ספרי התורה וכתבי הקדש ועל זאת מתפללים
במערה. ובשביל הספרים למדו את בניהם להתפלל במערה
ערב ובקר עד אשר משכו העתים וברוב הימים שכחו ולא

¹ Слѣдуетъ быть אל.

Булгаръ¹, и такимъ образомъ дойдуть до назначеннаго тобою мѣста».

Испытывающій сердца и почки знаетъ, что все это я дѣлалъ не ради чести моей, но только для того чтобъ узнать истину — есть ли гдѣ остатокъ и царство изгнанному Израилю, гдѣ бы онъ не былъ подчиненъ и подвластенъ другимъ. Еслибъ я зналъ, что это дѣйствительно правда, то я отказался бы отъ почетнаго мѣста, бросилъ бы высокій санъ, оставилъ бы семейство, и ходилъ бы по горамъ и по холмамъ, моремъ и сушей, пока не достигъ бы мѣстожителства царя моего государя, чтобъ увидѣть тамъ его величіе и славу, жилища его подданныхъ, положеніе его служителей и спокойствіе остатка Израилева. Смотря на его великолѣпіе и славу, возсіяютъ мои очи, возрадуются мои почки, и уста мои произнесутъ хвалу Господу, не отвратившему Своей милости отъ Своихъ угнетенныхъ.

Если моему царю благоугодно будетъ и если онъ соблаговолитъ исполнить просьбу мою, то да будетъ ему моя жизнь дорога и да прикажетъ онъ секретарямъ, находящимся предъ нимъ, написать обстоятельный отвѣтъ его слугѣ изъ дальней земли, дабы я зналъ начало и основаніе дѣла, какъ попался Израиль въ эту мѣстность. Предки наши рассказывали намъ, что мѣсто, гдѣ они (Козарскіе Евреи) жили, прежде называлось «Гора Сеиръ»; но государь мой знаетъ, что гора

¹ Букст. *Бумадъ*; можетъ быть опечатка.

ידעו אודות המערה על מה נהגו להתפלל בתוכה אבל
נהגו מנהג אבותם ולא ידעו על מה. ולקץ ימים קם איש
ישראל ויבקש לדעת על מה ויבא אל המערה וימצאה
מלאה ספרים ויוציאם משם ומן היום הווא והלאה שמו
ביניהם ללמוד התורה. ככה ספרו לנו אבותינו כאשר
שמעו הקדמונים שומע מפי שומע והדברים עתיקים.

ואותם ב" אנשים אשר מארץ הנבלים מר שאול ומר יוסף
אשר ערכו לי להוביל אנרותי אל אדוני המלך אמרו לי כי
היום כמו שש שנים בא אלינו איש ישראלי סניא נהור
איש חכם ונבון ושמר מר עמרם ואמר כי הווא מארץ
אלכזר והיה בבירת אדוני המלך ומאוכלי שלחנו ונכבד
אצלו. וכשמעי שלחתי אחריו מלאכים להשיבו אלי ולא
השיגוהו גם בזה אמצה תקותי וחזקה תוחלתי:

ועתה הנה תקותי האנרת הזאת לאדוני המלך וחנותי למולו
שלא תכבד עליו שאלתי ויצוה להודיע את עבדו כל הדברים
האלה וכל עניני ארצו ומאיזה שבט הוא ומה דרך המלכות
איך ינחלו המלכים כסא כבוד המלכים המשבט ידוע אם
ממשפחה הראויה למלוך ואם מלך בן מלך כאשר הוא¹
מנהג אבותינו בהיותם שוכנים בארצם:

¹ היה. Лучше было бы.

эта далека отъ его мѣстожителства. Наши старцы же говорятъ, что сначала жили они на горѣ Сеирѣ, но въ послѣдствіи времени, когда они терпѣли гоненія и бѣдствія ихъ увеличились, перешли они на настоящее мѣстожителство. Старцы предшествовавшаго поколѣнія рассказываютъ также, что по грѣхамъ ихъ (Козарскихъ Евреевъ), воздвигнуты были на нихъ преслѣдованія, и когда возстали на нихъ Халдеи съ необузданной яростью, то они (Евреи) спрятали свои свитки Пятикнижія и другія священныя книги въ пещерѣ, гдѣ и стали молиться, а также обучали своихъ дѣтей, по причинѣ этихъ книгъ, молиться утромъ и вечеромъ въ пещерѣ. Въ послѣдствіи же времени, они совершенно забыли о причинахъ заставившихъ ихъ молиться въ пещерѣ, а только слѣдовали примѣру своихъ предковъ, не зная почему. Наконецъ появился между ними одинъ Еврей, желавшій узнать причину сему; онъ зашелъ въ пещеру, нашелъ ее полною книгами, вытащилъ ихъ оттуда, и съ того времени между ними распространилось изученіе закона. Такъ рассказывали наши предки, какъ они слышали другъ отъ друга, и вещь эта извѣстна издавна.

Помянутые же двое людей изъ земли Гебалимъ, Іосифъ и Саулъ, ручавшіеся мнѣ отвести письмо мое къ царю моему государю, сказали мнѣ, что около шести лѣтъ тому назадъ прибылъ къ нимъ одинъ слѣпой Еврей, человекъ мудрый и благоразумный, по имени Амрамъ, который говорилъ, что онъ изъ Козарской земли, гдѣ онъ бывалъ во дворцѣ царя моего

ויודיעני אדוני המלך כמה מהלך ארצו ארכה ורחבה ערי
חומה וערי פרזות ואם היא משקה או גשומה ועד אין פנע
ממשלתו מספר חייליו נדודיו ושריו. ואל נא יחר לאדוני
בשאלתי מספר נדודיו יוסף ה" עליהם כהם כו" ועיני המלך
רואות ולא שאלתי השאלה הזאת כי אם למען אעלה
ברבות עם הקדש.

ויודיעני אדוני מספר המדינות אשר הוא רודה בהם
ומספר המס אשר ישיבו לו אם יתנו לו מעשר ואם אדוני
חונה תמיד בעיר הממלכה ידוע או אם הוא יסוב את כל
נבול ממשלתו ואם האיים הקרובים אליו אם מהם
מתיחדים ואם ישפוש את עמו או אם יקים להם שופטים
ואיך עלותו בית ה" ועם איזה אומה יערוך קרב ועל מי
ילחם ואם המלחמה דוחה את חשבת ומי הממלכות
והגוים אשר סביבותיו ומה שמם ומה שם ארצם ומה שם
הערים הקרובות אל ממלכתו מן כראסאן¹ ומן ברדעה²
ובאב³ אלאבואב ומנהג הליכות הסוחרים ההולכות אל

¹ Букст. **בראסאן** (*Brasan*).

² Букст. **ברדעה**, но въ переводѣ *Bardea*.

³ Букст. **ודאב** (*et Dab Alabuab*).

государя, часто бывалъ приглашаемъ къ царскому столу, и пользовался тамъ уваженіемъ. Услышавъ это, я послалъ за нимъ посланниковъ, чтобъ привести его ко мнѣ, но его уже не нашли. Тѣмъ не менѣе укрѣпилась моя надежда и усилилось упованіе.

Теперь я написалъ это письмо къ царю моему государю, и умоляю его, чтобъ ему не была тягостна просьба моя, и чтобъ онъ приказалъ извѣстить раба своего о всѣхъ этихъ дѣлахъ: подробности о его странѣ, изъ какаго колѣна онъ происходитъ, какой у васъ порядокъ престолонаслѣдія, наследуютъ ли члены извѣстнаго колѣна или рода назначеннаго къ царствованію, или же сынъ наследуетъ отцу, какъ это было въ то время когда предки наши обитали въ своей землѣ. Пусть царь мой государь извѣститъ меня, какъ велико пространство его царства въ длину и ширину, сколько укрѣпленныхъ и сколько открытыхъ городовъ находится въ немъ, бываетъ ли земля орошаема искусственно или дождемъ, до какой мѣстности простирается его власть, какъ велико число его войска и полководцевъ. Да не сердится на меня царь мой государь за то, что я спрашиваю о числѣ его войскъ (да умножить Богъ число ихъ!), ибо государь мой понимаетъ, что я спрашиваю объ этомъ только того ради, чтобъ я могъ радоваться умноженію святаго народа.

Да извѣститъ меня государь мой также о числѣ подвластныхъ ему городовъ (или странъ), о количествѣ дани отъ нихъ поступающей, даютъ ли они десятину (доходовъ); живетъ ли государь мой въ извѣстной,

מחוז אדוני המלך ויודיעני כמה מלכים מלכו לפניו ומה שמם וכמה מלך כל אחד מהם ובאיזה לשון אתם מדברים.

ובימי אבותינו נפל אצלינו איש ישראל נבון דבר היה מתיחס בשבט דן עד שמגיע לדן בן יעקב. והיה מדבר בצחות וקורא שמורת לכל דבר בלשון הקדש וכל דבר לא נעלם ממנו. ובעמדו לדרוש בהלכה כך היה אומר עתניאל בן קנז קבל מפי יהושוע מפי משה מפי הנבורה:

ועוד בקשתי הפליאה מאת אדוני להודיעני אם יש אצלכם זכר לחשבון קץ הפלאות אשר אנו מחכים זה כמה שנים ונצא משבי אל שבי ומגולה אל גולה. ומה כח המצפה להתאפק על זאת ואיככה¹ אוכל לתת דמי על חורבן בית תפארתינו ועל פלישת חרב אשר באו באש ובמים אשר נשארנו מעט מהרבה ונרד מכבוד ונשב בגולה ואין לאל ידינו באומרם לנו כל היום לכל עם ועם יש מלכות ולכם אין זכר בארץ:

וכאשר שמענו ארץ שמע אדוני המלך ותוקף מלכותו ורב חייליו תמהנו בזאת נשאנו ראש ותחי

¹ Букст. ואיכבה.

постоянной столицѣ, или объѣзжаетъ свои области; принимаютъ ли іудейство жители сосѣднихъ острововъ; чинить ли онъ (царь) самъ судъ или же поставляетъ судей; какъ онъ отправляется въ домъ Божій; съ какимъ народомъ ведетъ онъ войну, и ведется ли она по субботнимъ днямъ; какія государства и народы окружаютъ васъ; какъ зовутъ ихъ и земли ихъ; какъ называются города близкіе къ вашему государству изъ (областей) Хорасана¹, Бардаа², и Бабъ-аль-Абваба³; какъ производятъ торговлю купцы, прибывающіе въ землю царя моего государя. Да увѣдомить онъ меня также сколько царей царствовали до него; какъ ихъ звали; сколько времени каждый изъ нихъ царствовалъ, и на какомъ языкѣ вы разговариваете.

Во время нашихъ предковъ попалъ къ намъ мудрый Израильтянинъ, который сказывалъ, что онъ происходитъ изъ колѣна Данова, и зналъ свою родословную до Дана, сына Іакова. Этотъ человекъ говорилъ на чисто-еврейскомъ языкѣ, и имѣлъ названіе для каждой вещи на священномъ языкѣ; ничто не было скрыто ему. Когда онъ проповѣдывалъ о законахъ, онъ постоянно начиналъ слѣдующимъ образомъ: «Такъ сказалъ Атіэль (Гоооніэль) бенъ-Кеназъ, слышавшій отъ Иуса (Навина), слышавшаго отъ Моисея, который въ свою очередь слышалъ отъ Всемогущаго».

Еще странная (покорнѣйшая) просьба у меня до царя

¹ Букст. *Brasan*.

² Букст. *Bardea*.

³ Букст. *Dab Alabuab*.

רוחנו ותחזקנה ידינו ותהי ממלכת אדוני לנו לפתחון פה ומי יתן ספות השמועה הזאת כח כי בזאת תרבה גדולתנו וברוך ה' אלהי ישראל אשר לא השבירת לנו נואל ולא השבית ניר וממלכת משבטי ישראל יחי אדוננו המלך לעולם.

והייתי שואל בעד אודות אשר לך שאלתים לולי כי ינורתי להכביד על אדוני המלך בהרבות מלים כי כן דרך מלכים. ואמנם כבר הרבתי והנני מודד בזאת ואל יאשימני אדוני כי מרוב שיחי ובעסי דברתי עד הנה. אבל כמוני ישנה וכמהו יסלח כי אדוני יודע כי אין עם נולה דעת ולא עם בני שביה תושיה. ואני עבדך לא פקחתי עין כי אם בתוך נולה ודלות ע"כ יש על אדוני המלך מאמתת החסד ומאורח האמרת¹ להעביר שניוני עבדו. ובלא ספק כבר

¹ Въ своемъ лексиконѣ (стр. 69, п. сл. **נינרת** הביתן) Менахемъ употребляетъ подобное выражение: **על כן יש מאמתת** האמונה המוסר ומדרך האמונה. Въ посланіи того же автора къ Хасдан (Bet ha-Ozar, ed. Luzzatto p. 28) говорится: **יש על המשכיל**: מאורח המוסר ומדרך האמונה (Gross, Menahem ben Saruk, p. 44).

моего государя — увѣдомить ¹, есть ли у васъ свѣдѣнія о концѣ чудесъ (о пришествіи Мессіи), чего мы ожидаемъ уже долгое время, скитаясь изъ плѣна въ плѣнъ, изъ изгнанія въ изгнаніе. Гдѣ намъ взять больше силъ, чтобъ далѣе ждать? Какъ мы можемъ умолчать (забыть) о разрушеніи нашего славнаго храма, объ остаткахъ (спасшихся отъ) меча, которые подвергаются испытанію въ огнѣ и водѣ, (такъ что) мы остались изъ многочисленныхъ немногими. Низвергнутые съ высокаго положенія, пребываемъ въ изгнаніи и ничего не можемъ отвѣчать говорящимъ намъ: «У каждаго народа ѣсть царство, а у васъ нѣтъ на землѣ и слѣда (царства)».

Когда же мы услышали про царя моего государя, о силѣ его государства и множествѣ его войскъ, мы внезапно обрадовались и подняли голову, духъ нашъ воскресъ и руки укрѣпились; (ибо) царство моего государя служить намъ отвѣтомъ. О кабы вѣсть о немъ усилилась (подтвердилась): этимъ увеличится и наша слава. Да будетъ благословенъ Богъ Израилевъ, который не отнималъ у насъ спасителя и не уничтожилъ царства у колѣнъ Израилевыхъ! Да здравствуетъ царь нашъ государь вѣчно!

Я бы предложилъ еще вопросы, еслибъ не боялся быть тягостнымъ царю моему государю многословіемъ моимъ, неприличнымъ предъ царями. И безъ того я ужъ слишкомъ много говорилъ, въ чемъ прошу изви-

¹ Или: *Еще просьба моя у царя моего государя — увѣдомить о неизвѣстномъ (у насъ, а именно).*

שמעת איך היו מכתבי מלכי ישראל ומה אגרותיהם ומה
מנהג בספרי שליחותם ואם על המלך טוב יעביר שגנת
עבדו כידו המוכה וכחסדו הגדול. . . ושלוֹם רב לאדוני
המלך לו ולזרעו ולביתו ולכסאו עד עולם ויאריך ימים על
ממלכתו הוא ובניו בקרב ישראל.

ненія у государя моего, ибо я говорилъ все это лишь отъ избытка словъ и досады (на бѣдное положеніе Евреевъ). Но люди подобные мнѣ (неопытные) грѣшатъ, а подобные вамъ (великодушные и мудрые) прощаютъ, ибо моему государю извѣстно, что нѣтъ мудрости у изгнанниковъ и соображенія у плѣнниковъ. Я же, рабъ твой, отворилъ глаза (родился) въ изгнаніи и бѣдности; посему достойно царя моего государя быть справедливымъ и милостивымъ, и отпустить мнѣ согрѣшенія мои. Тебѣ безъ сомнѣнія извѣстно, каковы были письма царей Израилевыхъ, и какіе обычаи соблюдались при отправленіи ими посланій (о чемъ мнѣ конечно ничего неизвѣстно), посему да будетъ благоугодно царю моему простить мою вину по добротѣ и милости своей. Много мира государю и царю моему, его дѣтямъ, семейству и престолу на вѣки! Да продлится царствованіе его и потомства его во Израилѣ!

ОБЪЯСНЕНІЯ.

Предшествующее письму стихотвореніе написано такимъ жесткимъ, тяжелымъ слогомъ, обороты въ немъ отличаются такою неуклюжестью¹, что для знатока средневѣковой еврейской поэзіи не можетъ быть сомненія въ томъ, что оно написано прежде расцвѣта еврейской поэзіи въ Испаніи, въ XI и XII вѣкахъ. Какъ послѣ Жуковскаго, Пушкина и Лермонтова не могъ и не можетъ появиться въ русской поэзіи слогъ Тедемахиды, точно такъ же невозможно появленіе произведенія, подобнаго настоящему стихотворенію, послѣ Ибнъ-Гебиры (Авицебронна), Моисея и Авраама Ибнъ-Эздры и Иегуды Галеви. Это обстоятельство само

¹ Буксторфъ вовсе не перевелъ стихотворенія; точно также не были въ состояніи перевести его двое ученыхъ польскихъ Евреевъ, доставившихъ Бѣлевскому польскій переводъ писемъ Хасдаи и Юсифа; переводы же Кармоли (Itin. p. 29—32) и польскаго ксенза Л. Солецкаго (у Бѣлевскаго, Mon. Histor. Polon. I, 56—58; ср. предисловіе стр. XIX—XX) не отличаются точностью. Въ нашемъ переводѣ мы прежде всего заботились о вѣрной передачѣ смысла, а гдѣ это было возможно, представили буквальный переводъ.

по себѣ могло уже служить внутреннимъ критическимъ доказательствомъ подлинности документа ¹.

Къ этому прибавилось въ 1836-мъ году новое доказательство, открытое Френсдорфомъ, а именно, что первые стихи имѣютъ въ акростихѣ, какъ уже было замѣчено, слова: «Я, Хасдай, сынъ Исаака, сына Эздры, Ибнъ-Шапрутъ» ². Оправданіе-же и подтвержденіе всего содержанія какъ настоящаго письма, такъ и отвѣта Іосифа, стало возможнымъ лишь въ новѣйшее время, по обнаруженіи многихъ другихъ современныхъ, преимущественно арабскихъ, извѣстій объ Испаніи и Хазаріи. Впрочемъ, помня специальную цѣль настоящаго труда, коснемся мы извѣстій перваго рода — объ Испаніи — лишь вскользь, преимущественно же остановимся на показаніяхъ о Хазаріи ³.

Мѣстами неуклюжій слогъ въ самомъ письмѣ

¹ Историкъ Авраамъ Ибнъ-Даудъ (въ половинѣ XII-го столѣтія) хорошо характеризуетъ возникновеніе ново-еврейской поэзіи въ Испаніи, говоря, въ концѣ своего сочиненія *Сеферъ га-Каббала* (Книга преданій), слѣдующее: **בִּימֵי ר' חַסְדָּאִי הַנְּשִׂיאִי הַתְּחִילוּ לְעַפְצָא וּבִימֵי ר' שְׁמוּאֵל הַנְּנִיד נִתְּנוּ קוֹל** т. е. «Во дни р. Хасдаи га-Наси (князя, главы) еврейскіе поэты начали чиркать; во дни-же р. Самуила га-Нагида (въ XI столѣтіи) уже раздавались ихъ голоса». Ср. еще M. Sachs, *Die religiöse Poesie der Juden in Spanien*, Berlin 1845, p. 214—215.

² S. Frensdorff въ *Wissenschaftliche Zeitschrift für jüdische Theologie*, von A. Geiger, Band II, Frankf. am Main 1836, p. 513.

³ Что А. Бенишъ неправъ, говоря: *Criticism has never doubted the authenticity of the letter of the rabbi* (*Travels of Rabbi Petachia of Ratisbon*, by Dr. A. Benish, London 1856, p. 100, note 77) — увидимъ ниже.

служить причиной, что весьма трудно представить точный перевод того мѣста, гдѣ Ибнъ-Шапруть объясняетъ географическое и астрономическое положеніе Андалуса, Византіи и Хазаріи. Буксторфъ, по трудности, совсѣмъ пропустилъ это мѣсто въ латинскомъ переводѣ; Кармоли-же и Бѣлевскій представили ошибочный переводъ. Впрочемъ, въ пространной замѣткѣ у Кармоли¹, Лелевель представилъ комментарий къ этому мѣсту по математической географіи того времени. Не желая оставить чего-либо необъясненнымъ въ нашемъ документѣ, мы приводимъ означенный комментарий, прибавляя въ примѣчаніяхъ нѣкоторыя параллельныя мѣста изъ арабскихъ сочиненій. Вотъ слова Лелевеля:

La lettre de Chasdaï est éminemment géographique. Sa première partie touche les bases mathématiques et indique plusieurs points par les longitudes et les latitudes géographiques. Elle parle d'abord de la grandeur du degré et du globe terrestre. Un degré comprend $66\frac{2}{3}$ de milles: or c'est le degré de la grandeur du globe, connue chez les Arabes, comme d'origine grecque, rapportée par Ptolémée². — La

¹ Itinéraires de la Terre sainte, p. 82—85.

² См. Géographie d'Aboulfeda, éd. Reinand, араб. тек. стр. 14, фр. перев. II, 17: Plusieurs savants de l'antiquité etc. ont estimé le degré de chacun des grands cercles que l'on suppose couper la terre, à raison de soixante-six milles et deux tiers; ср. Vivien St. Martin, Histoire de la géographie, Paris 1873, p. 250—252. Хасдаи считаетъ по старому греческому счету, ибо арабскіе ученые со времени халифа Аль-Мамуна считали 66 миль въ градусѣ; Маçoudî

lettre dit, conformément aux idées généralement adoptées chez les Arabes, que la terre habitable est environnée de l'Océan, lequel pénètre jusqu'au pays des Khozars, dont la situation touchait la mer Noire, qui, de l'Océan par la Méditerranée passe dans les régions des Khozars. Ensuite elle fixe la longitude géographique de Cordoue au 9-e degré, et toute la description suivante part de ce point, et y retourne. Cette considération diminue l'obscurité de la description, mais ne la disperse pas suffisamment. Pour débrouiller la confusion on a eu recours au changement des chiffres: je pense qu'il n'y a que l'interprétation qui peut éclaircir la confusion et l'incompréhensibilité.

Il s'agit d'y distinguer la longitude géographique, de la longueur ou extension, distance d'un point à l'autre. 9 degrés, 3,100 milles, et 60 degrés sont les longitudes; les 1,600¹ sont à corriger en 600 qui sont aussi longitude comptée sur la ligne équinoxiale sur le grand cercle. Les autres, c'est à dire les 80 et 270 milles, sont des longueurs, extension d'un point à l'autre. Les 80 milles composent la longueur, la distance de la longitude géographique de Cordoue au détroit de la mer (Méditerranée), de cette mer qui passe dans la région des Khozars². Le détroit y est

Prairies d'or I, 182; Aboulféda ibid. Вѣроятно въ Испаніи нарочно игнорировали ученые нововведенія Аббасидскихъ халифовъ

¹ Делевель имѣетъ въ виду чтеніе Кармоли.

² Якуби опредѣляетъ также Средиземное море словами: «Море соединяющееся съ Хазарскимъ моремъ»: Al-Jaqubii Kitabo

indiqué par le rivage de la mer. Cette distance de 80 milles, comptée du 9-e degré de Cordoue sur la parallèle de Rhode, donne 1° 30' de la distance ou de la longitude relative entre ces deux points.

Il est bon d'observer la forme de la diction. Chasdaï fixe la longitude de Cordoue à 9 degrés, et comptant au rivage (détroit) de la mer 80 milles, il marche à reculons pour déterminer les 7° 30' de la longitude géographique du détroit (rivage). Cordoue lui sert de point de départ. Il se sert de la même forme pour indiquer ensuite l'étendue et la position du pays des Khozars. Le pays des Khozars a 60 degrés de longueur (lisez: est au soixantième degré de la longitude géographique), commence de cette longitude, où est sa capitale Sarkel¹, et s'étend vers

l'Boldan ed. Juynboll, p. 144; Сказ. мус. писат. стр. 68, прим. 2; ср. Maçoudi, Prairies d'or I, 364—365. Отмѣтимъ здѣсь также, что подобное Хасдаевскому опредѣленію экватора мы находимъ также у Абульфеда: араб. текстъ изд. Рено и Слена стр. 6, франц. перев. Рено II, 8.

¹ Едва ли Хасдаи знаютъ про Саркель, о которомъ совсѣмъ не упоминаютъ арабскіе географы до Идриси; у послѣдняго же, какъ намъ кажется, названіе это скрывается подъ *سرملی* (Сармели) чит. *سرقلی* (Саркели), Edrisi trad. Jaubert II, 390, гдѣ, впрочемъ, говорится, что городъ этотъ при рѣкѣ Днѣстрѣ (نهر دنیست), вмѣсто Дона. Впрочемъ, очень можетъ быть что это плохая транскрипція греческаго *Танаиса*. Въ Оксфордской рукописи *كتاب مسالك الابصار* (Cod. Рос. 191, Uri № 900), авторъ которой пользовался сочиненіемъ Идриси, говорится въ статьѣ *ارض الروسية* (Россія), между прочимъ: *ومن مدنهم*

l'Orient. Ces degrés font 270 milles de distance des frontières de Khozarie, reculant à l'occident jusqu'au méridien de Constantinople, ou à la même distance de Cordoue à Constantinople, Cordoue étant le point de retour; c'est-à-dire depuis le premier méridien jusqu'à 60 degrés de longitude, ou à la distance de Cordoue et de Constantinople et les 270 milles jusqu'à la frontière des Khozars. Constantinople étant située par la longitude de 3,100 milles à $51^{\circ} 30'$, il y a donc entre Constantinople et la frontière des Khozars $8^{\circ} 30'$. Les degrés de la parallèle 47-e de latitude géographique du pays des Khozars contient à peu près 32 milles. Multipliez la distance géographique de $8^{\circ} 30'$ par 32 milles, vous obtenez les 270 milles de l'étendue du pays, équivalant à $8^{\circ} 30'$ sur la parallèle du 47-e degré. Ces 270 milles ne sont pas, comme on se l'i-

الواقعة بهذا الأقليم (بمعنى السادس) مدينة سرملی (سرقلی. چیت)

وهی علی نهر السبت т. е. «Къ русскимъ городамъ въ этомъ

(шестомъ) климатъ принадлежитъ городъ Сармели (чит. Сар-кели), который находится при рѣкѣ Сабтъ (Днѣстръ ?)». Въ X-мъ столѣтіи на вѣдь ли Арабамъ могло быть извѣстно въ точности географическое положеніе Хазаріи, такъ какъ еще въ половинѣ XIII-го вѣка извѣстный астрономъ Абуль-Хасанъ говорилъ: Mais les auteurs ne s'accordent pas entre eux. Ils donnent des quantités tout à fait différentes, principalement pour les pays des Indes et les contrées adjacentes, ainsi que pour les pays des Khazars et pour ceux des Esclavons, ce qui laisse encore bien des choses à désirer. Sedillot, Traité des instrum. astron. des Arabes, I. 200. Vivien St. Martin, Hist. de la géogr. p. 256.

мagine, l'étendue du pays des Khozars, mais la distance qui sépare ses frontières de Constantinople.

A la fin de cette partie mathématique, Chasdaï donne les latitudes des points en question et de la parallèle du 47-e degré. En résumé, les longitudes et les latitudes géographiques qu'il indique sont les suivantes:

	Longitudes	Latitudes
Détroit de Cadix ou rivage		
de la mer (80)	7° 30'	36° 0'
Cordoue, capitale	9° 0'	38° 0'
Constantinople (3,100) . . .	51° 30'	44° 0'
Sarkel et frontières des Kho-		
zars (270)	60° 0'	47° 0'

По этому комментарий мы и исправили цифры градусовъ и разстояній мѣстностей въ текстѣ и переводѣ.

О посольствахъ, прибывшихъ къ испанскому халифу Абд-ур-Рахману III, имѣются и другія свидетельства, вполне подтверждающія слова Ибнъ-Шапрута. Подъ царемъ *יגזרן אמקנאל*¹ Хасдаи разумѣеть императора Оттона I, отправившаго въ 956-мъ году посольство въ Кордову, во главѣ котораго находился аббатъ Іоаннъ де Горцъ (Ioannes Gorziensis), свидетельство котораго о Хасдаи мы привели въ предварительной замѣткѣ. На согласіе латинскаго источника

¹ Въ средневѣковой и въ нынѣшней ново-еврейской литературѣ Германія постоянно носитъ названіе *Амкнאל*.

съ еврейскимъ первый указалъ С. Мункъ¹. Аль-Маккари, какъ увидимъ ниже, также упоминаетъ о посольствѣ царя *Аламаня* (Германіи). О причинахъ посольства Оттонова разсуждаетъ Дози².

О посольствѣ какаго-то славянскаго царя въ Кордову знаютъ также арабскіе писатели Ибнъ-Адари и Аль-Маккари. Первый изъ нихъ говоритъ: *في سنة ثلثمائة اثنين واربعين قدمت رسول هونوا ملك الصقالبة الى الناصر* т. е. «Въ 342-мъ году (гиджры = 953 — 954 по Р. Х.) прибыли послы *Гуну*, царя Славянъ къ Ан-Насиру (Лидинъ-Иллаги, т. е. Абд-ур-Рахманъ III)»³. Аль-Маккари-же въ своей исторіи Андалуса говоритъ: *ثم جاء رسول من ملك الصقالبة وهو يومئذ هونو (هونو, هوقو, ذوفوا, ذواقوا, دوقو)* (вар. *Гуну, Гуну, Дуку, Дзуфу, Дзаваку*), и другіе послы отъ царя Аламановъ.»⁴ Разсказываетъ объ

¹ Archives Israélites de France, T. IX, Paris 1848, p. 326 - 327; Mélanges de philosophie juive et arabe, p. 480—481.

² Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch. B. XX, p. 605—606.

³ Dozy, Auteurs arabes *بيان المغرب* Leyde 1853, vol. II, p. 234; Graetz, Gesch. der Juden V, 541.

⁴ Al-Makkari, Analectes sur l'histoire des Arabes d'Espagne, T. I, Leyde 1855, p. 235; Pascual de Gayangos, History of the mahometan in Spain of Al-Makkari II, 139. У Аль-Маккари заимствовалъ Мюрфи (Murphy, Hist. of the mahometan empire in Spain, p. 101), чего не зналъ Бѣлевскій (Mon. Pol. Hist. I, 81).

этомъ посольствѣ также Ибнъ-Халдунъ ¹, на котораго ссылается Аль-Маккари и относительно византийскаго посольства.

На основаніи сходства именъ *Оттонъ* (Otto) и *Гуту* (изъ котораго легко могли произойти варианты *Гуну*, *Дуку* и т. д.) Дози заключаетъ, что славянскаго посольства въ Испанію совсѣмъ не было, и что все извѣстіе объ этомъ обязано своимъ происхожденіемъ ошибкѣ Ибнъ-Халдуна, а за нимъ Аль-Маккари, нашедшаго въ разныхъ источникахъ различныя названія ² и сдѣлавшаго изъ одного посольства два ³. Но въ письмѣ на имя Флейшера мы опровергли мнѣніе Дози, преимущественно на основаніи нашего документа ⁴, и М. Штейншнейдеръ недавно согласился съ нами ⁵.

Почему эти Славяне названы *גבליים* *Гебалимъ*, въ точности неизвѣстно. Цунцъ говоритъ по этому поводу: Probably because *גבלי* *Guebal* (Psalms LXXXIII, 8) is preceded immediately by *הגרים* *Hagrim*, an expression rendered Hungary by the thargumist and latter commentators ⁶. Но это гипотеза слишкомъ невѣроятная. Гораздо лучше мнѣніе Кармоли и

¹ ZDMG. XX, 606; Al-Makkari, Analectes I, 235.

² «Славянами», говоритъ Дози (ZDMG. XX, 606, Anm.), называются Нѣмцы и въ другихъ мѣстахъ, не указывая гдѣ именно; ср. его же Histoire des Musulmans d'Espagne, Leyde 1861. III, 59—61, 260.

³ ZDMG. ibid p. 608, Anm.

⁴ ZDMG. XXI, 1867, 285—286.

⁵ Literaturzeitung der Zeitschrift für Mathematik und Physik, B. XIX, 1874, № 1, p. 4.

⁶ Benjamin of Tudela's Itinerary, vol. II, London 1841, p. 227.

З. Касселя, что Ибнъ-Шапруть употребляетъ слово *Гебаммъ* въ смыслѣ горцевъ — جبل = جبلة *джебель*, «гора» — и имѣеть въ виду Хорватовъ (Кроатовъ), названіе которыхъ по славянски также означаетъ жителей горъ ¹. Съ этимъ толкованіемъ согласился также Вивьенъ Сенъ - Мартенъ ². Объ этомъ значеніи названія Хорватовъ знаетъ повидимому также Константинъ Багрянородный, говоря: Οἱ δὲ Χρῶατοι πρὸς τὰ ὄρη τοῖς Τουρκοῖς παράκεινται ³. Впрочемъ, Кармоли относитъ это посольство къ Карпатскимъ Славянамъ. Вѣроятно на основаніи этого Лелевелъ и говоритъ въ одномъ мѣстѣ, что то были Лучане (изъ города Луцка) ⁴, а въ другомъ — что то были Краковцы ⁵. В. И. Ламанскій также считаетъ ихъ Карпатцами ⁶. На Лелевелѣ, какъ надобно полагать, основывается Бѣлевскій, утверждающій, что посольство это, какъ

¹ Carmoly, Itinéraires de la Terre sainte, p. 90; S Cassel, Historische Versuche, Berlin 1847, p. 10; Magyarische Alterthümer, p. 188.

² Vivien St. Martin, Mémoire sur les Khazars (tirage-à-part) Paris 1851, p. 45.

³ De administrando imperio, ed. Bonn. p. 81 (cap. X).

⁴ Lelewel, Géographie du moyen âge, T. III et. IV, p. 48: Ce sont les Loutzaniens de Loutzk sur Stir; ils avaient des relations avec Constantinople par Kiirov, et l'ambassade des Slaves, en 955, au khalif de Kordoue et le nom de Nemetz (Aschkenaz) connu en Espagne, confirment l'existence antérieure des relations slaves avec l'Espagne. Les Loutzaniens pouvaient y prendre leur part etc.

⁵ Revue Numismatique, par A. Longperier, Paris 1860, p. 383: Otton le Grand et en même temps un prince des motagnards (de Krakovie) envoyèrent en 955 des ambassades au Khalif de Cordoue.

⁶ О Славянахъ въ Малой Азии и т. д. стр. 323—324.

не подлежатъ сомнѣнiю, было отправлено изъ позднѣйшей Польши ¹. У насъ, конечно, не имѣется положительныхъ доказательствъ ни въ пользу далматинскихъ Хорватовъ, ни въ пользу польскихъ Карпатцевъ; но вѣроятнѣе все-таки что это были первые, какъ потому что они ближе къ Испанiи, вслѣдствiе чего можно скорѣе предполагать дипломатическiя сношенiя между обѣими странами, такъ и по положенiю означенныхъ Хорватовъ какъ морской державы. Дози весьма основательно предполагаетъ, что поводъ германскому посольству Оттона I подали набѣги арабско-испанскихъ пиратовъ, беспокоившихъ прибрежныя области имперiи ². Тотъ же самый поводъ къ отправленiю посольства къ халифу легко могли имѣть и Адриатическiе Славяне, но отнюдь не Поляки. Не слѣдуетъ притомъ упускать изъ виду, что названiе *Карпаты* произошло, можетъ быть, не отъ слова *хребетъ*, какъ полагають Шафарикъ и другiе, а отъ имени еракийскаго народа Карповъ ³.

¹ Nie ulega prawie, говорить onъ, wątpliwości że wspomniany tu król Gebalimów którzy, jak autor mówi, są *Al-Sekalab* t. j. Słowianie, jest to jeden z panujących w tak zwanej później Polsce. Bielowski, Monumenta Historiae Polonica, str. 81. Основываясь на этомъ, ученый этотъ говоритъ въ предисловiи: Pogłoski o wielkim ludu podkarpackim i władcy jego w połowie wieku X obiegały w Carogrodzie, a ztamtąd mierzem aż do państwa Chazarów zalatywały (Przedmowa, str. XV). Это-то ни на чемъ не основанное предположенiе и заставило Бѣлевскаго отвести письмамъ Хасдан и Иосифа мѣсто между историческими документами Польши.

² Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellsch., B. XX, 1866, p. 607.

³ Boesler, Romänische Studien, Leipzig 1871, p. 28.

Хасдаи хорошо могъ знать значеніе славянскаго названія Хорватовъ, такъ какъ Абд-ур-Рахманъ имѣлъ нѣсколько тысячъ тѣлохранителей Славянъ ¹.

Выше мы привели со всѣми вариантами по Ибнъ-Халдуну, Ибнъ-Адари и Аль-Маккари, имя славянскаго царя, отправившаго означенное посольство. Если первоначальное чтеніе есть *دونوا* *Дуну*, то придется допустить, что Дози въ этомъ отношеніи правъ, предполагая тутъ смѣшеніе съ посольствомъ Оттона. Но можетъ быть, что всѣ вышеприведенные варианты произошли отъ *دوقوا* *Дуку*; въ такомъ случаѣ вѣроятно будетъ предположеніе Галягоса, что это латинское *dux* ². Впрочемъ, можно найти и славянскія имена, весьма похожія на приведенныя арабскими писателями, какъ напр. *Гонзъ*, *Гонъ*, *Гонсжъ*, *Гонекъ*, *Гонко*, *Гуне*, *Гунеша*, *Гуня*, *Дукъ*, *Дука*, *Дуко*, *Дукоя*, *Дуякъ* и т. п. ³.

О посольствѣ (или посольствахъ) византійскаго императора къ испанскому халифу также разсказываютъ Ибнъ-Адари, Ибнъ-Халдунъ, Аль-Маккари и Ибнъ-Джувальджуль. Первый изъ нихъ говоритъ: *وفيها (في سنة ۳۳۴) وصل الى قرطبة رسول ملك الروم الاكبر*

¹ Al-Makkari, *Analectes* I, 272—273; Dozy, *Hist. des Musulmans d'Espagne* III, 59—60, гдѣ оспаривается исключительно славянская народность означенныхъ тѣлохранителей; ср. Ламанскаго Славяне въ Малой Азіи и т. д., стр. 243, 245 и 248.

² Pascual de Gayangos, *History of the mahometan dynasties in Spain* II, 189; ср. ZDMG. XXI, 1867, p. 286.

³ Морозкинъ, *Славянскій Именословъ*, Сиб. 1867, стр. 61, 66 и 80.

قسطنطين صاحب القسطنطينية بكتاب من ملكهم الى الناصر
т. е. «Въ этомъ же году (334=945 — 946 по Р. Х.)
прибыль въ Кордову посланникъ царя великаго Рума
(Византии), Константина, владыки Константинополя,
съ письмомъ отъ этого царя къ Ан-Насиру». ¹ Аль-
Маккари, отъ имени Ибнъ-Халдуна, тоже рассказы-
ваетъ: *وآبئة ام النصرانية ووفدت عليه سنة ٣٤٠ رسل*
ت. е. صاحب قسطنطينية وهدية وهو يومئذ قسطنطين
«Христіанскіе народы боялись его (халифа Абд-ур-Рах-
мана), и въ 336-мъ (=947-мъ) году прибыли къ нему
послы владыки Константинополя съ дарами; влады-
кой же (Константинопольскимъ) былъ тогда Констан-
тинъ» ². Ибнъ-Джуваль же, у Ибнъ-аби-Усайбиа,
говоритъ про византийскія посольства 338 (949—
950) и 340 (951 — 952) годовъ, причемъ называетъ
греческаго императора не Константиномъ, а Рома-
номъ ³. Но эти противорѣчія легко примирить, что
касается времени, тѣмъ что обмѣнъ посольствъ между
Византией и Кордовой происходилъ часто, а что ка-
сается личности императора, тѣмъ обстоятельствомъ,
что Константинъ царствовалъ съ Романомъ извѣстное
время вмѣстѣ.

¹ Ибнъ-Алари, *بيان المغرب*, изд. Дози, II, 229.

² Al-Makkari, *Analectes* I, 234

³ De Sacy, *Relation de l'Égypte par Abdallatif*, p. 495 — 498,
549—551; Wenrich, *De auctor. Graec. versionibus*, p. 217—219 (гдѣ
нѣкоторыя ошибки и неточности); Gayangos, *Hist. of the mahom.*
dynast. II, Appendix, p. XXV; Luzzatto, *Notice sur Abou-Jousof*,
p. 5—6; Graetz, *Gesch. der Juden* V, 539—540.

Вслѣдствіе этого посольства Ибнъ - Шапрутъ имѣлъ новый случай отличиться и приобрести благосклонность халифа. Такъ какъ извѣстно было, что Абд-ур-Рахманъ ревностно заботится о распространеніи познаній у андалузскихъ Арабовъ, то между прочими подарками византійскій императоръ прислалъ ему также греческій оригиналъ сочиненія Діоскорида περί ὕλης ἰατρικῆς, de materiâ medicâ. Означенное сочиненіе, хотя было уже переведено Стефаномъ (младшимъ) въ Багдадѣ въ 240-мъ (854 — 855) году и затѣмъ исправлено извѣстнымъ переводчикомъ Хунейномъ Ибнъ-Исхакомъ, но по причинѣ трудности перевода многія названія медикаментовъ остались не переведенными. Разумѣется что халифу хотѣлось воспользоваться этимъ случаемъ, чтобъ получить полный переводъ Діоскорида; но такъ какъ въ Кордовѣ тогда не нашлось ни одного лица знающаго по-гречески, то Абд-ур-Рахманъ просилъ византійскаго императора послать ему ученаго, знающаго по гречески и по латыни. Для этой цѣли и былъ присланъ въ 340-мъ (951 — 2) году въ Кордову монахъ Николай ¹. Il y avait alors à Cordoue, говоритъ современный арабскій врачъ Ибнъ - Джульджуль (въ переводѣ Де Саси ²), un certain nombre de médecins qui s'occupaient, avec beaucoup des recherches et d'ardeur, à reconnaître ceux des médicaments du traité

¹ Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte, p. 23 (№ 58); Wenrich, De versionibus p. 216—217; De Sacy, Abdallatif p. 495—498.

² De Sacy, ibid. p. 496; Lurzatto, Notice p. 6.

de Dioscoride qui étaient jusque-là demeurés inconnus, et à déterminer la signification arabe de leur nom. Parmi eux, personne ne mettait plus d'ardeur à cette recherche et ne s'y mettait avec plus d'intérêt dans la vue de s'attirer la faveur ¹ du prince Naser (ledin - Allah) Abderrahman, que Hasdaï ben Bachrout ² l'Israélite. Le moine Nicolas jouissait de toute son intimité, et Hasdaï avait une amitié sans bornes pour lui. Il interpréta donc ceux des noms des médicaments indiqués dans l'ouvrage de Dioscoride qui était restés inconnus.

Разсказывали Византійцы въ Кордовѣ, что изъ Хазаріи привозять къ нимъ рыбу и мѣха. Это свидѣтельство Хасдаи вполне подтверждается современными арабскими сказаніями. У Ибнъ-Фадлана находимъ только краткое замѣчаніе *والغالب علی قوتهم الارز والسك وما عدا ذلك مما يوجد عندهم يُحمَل اليهم من الروس وبلغار وكوبابة* т. е. «Преимущественная ихъ (Хазарь) пища есть рисъ и рыба; остальное же у

¹ Въ арабскомъ оригиналѣ сказано *من جهة التقرب الى الملك عبد الرحمان الناصر*, которое выраженіе допускаетъ также смыслъ: «по причинѣ своей близости (что онъ находился въ близкихъ отношеніяхъ) къ царю. Такъ понялъ это предложеніе Гаангосъ, который въ указанномъ мѣстѣ говоритъ: Among those, who, owing to the esteem, in which they were held by the Khalif, could at any time go to the palace and enter the library, was Hasday ibn Baschrut the Israelite; см. также Graetz, Gesch. V, 540.

² Вмѣсто *بشروط Башрутъ*, слѣдуетъ читать, какъ было замѣчено выше (стр. 78, прим.), *شبروط Шабрутъ*.

нихъ находящеся, привозится имъ изъ Руся, Булгара и Куябы»¹. Это же извѣстiе читается гораздо пространнѣе въ географическихъ сочиненiяхъ Истахри (= Абу-Зайдъ Аль-Балхи) и Ибнъ-Хаукаля². Показанiе этихъ послѣднихъ гласитъ: *والغالب على قوتهم الارزوالسبك (والعسل) وعزا الذي يحمل منهم (من عندهم) (И. Х. من العسل والشع) (И. Х. والوبر) انما يحمل اليهم من ناحية الروس وبلغار وكذلك هذه الملود (وكذلك جلود (И. Х. الخرز التي تحمل الى الآفاق) (И. Х. ولا تكون الا في تلك الأنهار) (الشالية) (И. Х. приб. التي بتاحية بلغار والروس وكوبابة (وكربانه, وكربانه, وكوبابه) (И. Х. вар. وكوثابه, وكوثابه) (ولا تكون في شيء من الأقاليم فيما علمته*¹ т. е. «Преимущественная ихъ (Хазаръ) пища есть рисъ и рыба (персид. перев. прибав. и медъ); медъ же и воскъ (по Ибнъ-Хаукалю *медъ, воскъ и мха*), которые вывозятся изъ ихъ страны (не суть продукты

¹ Frähn, Veteres memoriae Chazarorum, Mémoires de l'Acad. T. VIII, 1822, p. 585, 591, 691; Jacut's Geographisches Wörterbuch, B. II, Leipzig 1867, p. 438, v. v. خزر; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 43 (по Френу); Сказанiя мусул. писателей о Славянахъ и Русскихъ, стр. 92, отрыв. 4.

² Де Гуиѣ сообщилъ Вюстенфельду, что считаетъ Истахри настоящимъ авторомъ извѣстiй о Хазарахъ, извѣстiй ложно приписанныхъ Якутомъ Ибнъ-Фадлану (Jacut's Geog. Wörterb. B. V, Leipzig 1873, p. 173; ср. ZDMG. B. XXV, 1871, p. 51); но намъ кажется, что нельзя формулировать такого обвиненiя противъ Якута, не имѣя на то достаточныхъ доказательствъ. Впрочемъ мы надѣемся поговорить объ этомъ обстоятельно въ разборѣ арабскихъ свидѣтельствъ о Кiевѣ.

мѣстные у Хазарь, но) привозятся къ нимъ изъ страны Русовъ и Булгарь. Точно также бобровые мѣха (или выдры), которые вывозятся въ разные края, бывають только въ (И. Х. прибав. *сѣверныхъ*) рѣкахъ, находящихся въ странѣ Булгарь, Русовъ и въ Куябѣ, но не находятся (мѣха эти), на сколько мнѣ извѣстно, ни въ какой другой странѣ»¹.

Эти свидѣтельства подтверждаютъ не только извѣстiе объ изобилии рыбы въ Хазарiи, что впрочемъ весьма понятно по приморскому и приволжскому положенiю этой страны¹, но также и то, что торговля мѣхами, въ которой главное участiе принимали Русскiе и Булгаре, шла чрезъ Хазарiю.

Что Хазаре содержали постоянное войско, рассказываетъ также Масуди, говоря: *وليس في ملوك الشرق في هذه السبع من له جند مرتزقة غير ملك الخزر* т. е. «На востокѣ, между царями того края, одинъ только хазарскiй царь содержитъ войско на жалованьѣ»². Число постояннаго войска хазарскаго Ибнъ-Фадланъ опредѣляетъ въ 12,000; Масуди говоритъ про 7,000 конныхъ стрѣлковъ, а Ибнъ-Дусте (Ибнъ-Даста)—про 10,000 конницы³. О нашествiяхъ Ха-

¹ Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. De Goeje, pars I, Lugd. Bat. 1870, p. 221, pars II, 1872, p. 281; Сказ. мус. писат. стр. 219.

² Царь Юсуфъ въ своемъ отвѣтѣ, какъ увидимъ ниже, упоминаетъ также объ изобилии рыбы въ его государствѣ.

³ Масуди, Prairies d'or II, 11; Сказ. мус. писат. стр. 180, 153.

³ Frähn, De Chazaris, l. c. p. 584; Масуди l. c. II, 10—11; Ибнъ-Дусте стр. 18.

зарь также рассказываетъ послѣдній изъ нихъ ويخرج
(بعنى ايشا) فى مغازية بعساكره.... وعم يغزون البجاناكية
فى كل سنة т. е. «Онъ (хазарскій хаганъ ¹) отправляетъ
ся со своими войсками въ походы... Ежегодно они
(Хазаре) дѣлають нашествія на Баджанакиа (Печенѣ-
говъ)» ².

О дружественныхъ сношеніяхъ между Византіей
и Хазаріей свидѣтельствуесть фактъ, что два грече-
скихъ императора женаты были на хазарскихъ царев-
нахъ: Юстиніанъ Ринотметъ женился на дочери хазар-
скаго хакана въ 702-мъ году, а Константинъ Коп-
ронимъ послѣдовалъ этому примѣру въ 731-мъ году,
женившись на сдѣлавшейся впоследствии извѣстною въ
византійской исторіи подъ именемъ Ирины-Хазарки
(Εἰρήνη ἡ Χαζάρρα). Въ такъ-называемомъ Паннонскомъ
житіи Константина Философа (Кирилла), изданномъ
О. Бодянскимъ, рассказывается что хазарскіе послан-
ники говорили византійскому императору: «То сего
ради слемъ къ вамъ, старую дружбу и любовь дръжа-
ще» ³. Несмотря на то, что принятіе царствовавшей

¹ Хазарскій хаганъ носитъ у Ибнъ-Дусте непонятное проз-
ваніе ایشا *Иша*; не есть ли это искаженіе собственныхъ именъ
منشا *Манаша* (Манасе) и نیشا *Ниша* (Ниси), которыя носили
предки царя Іосифа? Предположеніе Готвальда, что тутъ скры-
вается еврейское слово *ישׁ* *ишъ*, человекъ (XIII Отчетъ объ
Уваровскихъ преміяхъ 1872, стр. 376), совсѣмъ невѣроятно.

² Ибнъ-Дусте, тамъ же, стр. 18.

³ Чтенія Имп. Общ. Ист. и Древ. при Москов. Унив. за 1863
кн. II, Слав. матер. стр. 11; ср. такъ-назыв. *Legenda Italica* у

въ Хазаріи династією іудаизма, и неудача византійскаго посланника желавшаго склонить хазарскаго царя къ принятію христіанства, судя по нѣкоторымъ признакамъ—о которыхъ рѣчь ниже—имѣли слѣдствіемъ охлажденіе взаимной дружбы, однако политическія причины, преимущественно общій обѣимъ державамъ врагъ — Багдадскій халифатъ, заставили Византійцевъ не слишкомъ поддаваться внушенію религіознаго чувства¹, а наоборотъ продолжать, наружно и официально по крайней мѣрѣ, обнаруживать къ старому союзнику только дружественныя чувства и уваженіе. Не слѣдуетъ также упускать изъ виду и того обстоятельства, что въ продолженіе VIII, IX и начала X вѣковъ Хазаре, имѣя значительныя владѣнія въ Крыму, (позднѣйшая *Gazaria*), могли постоянно угрожать Корсуні, и по этой причинѣ также въ Византіи должны было осторожно обходиться съ ними². Всѣмъ извѣстно показаніе Константина Багрянороднаго, хотя онъ самъ лично не былъ расположенъ къ Хазарамъ, что въ то время какъ для печати писемъ къ папѣ, царю Франковъ и русскому князю достаточна была

Бильбасова, Кирилъ и Меѳодій, ч. II, Спб. 1871, стр. 220, 314, гдѣ Хазаре говорятъ Византійцамъ: *in fide vestra ac vetera amicitia plurimum confidentes*.

¹ Эти же политическія соображенія заставили византійскій дворъ сблизиться съ испанскимъ халифомъ, естественнымъ врагомъ Аббасидовъ.

² См. объ этомъ вѣрное замѣчаніе А. А. Куника въ XIV Отчетѣ объ Уваровскихъ преміяхъ, 1872, стр. 108.

золотая булла въ два солида, къ хазарскому хагану для той же цѣли требовалась булла въ три солида ¹, а титулъ хагана, по свидѣтельству того же Багрянороднаго, гласилъ въ официальныхъ сношеніяхъ: «NN. благороднѣйшему и славнѣйшему Хагану Хазаріи» ².

Несибинъ—городъ въ Месопотаміи, равно извѣстенъ по своему еврейскому населенію какъ въ Талмудѣ ³, такъ и у средневѣковыхъ еврейскихъ путешественниковъ ⁴.

Названіе страны *גורגנין* *Гуринъ*, котораго Буксторфъ совсѣмъ не перевелъ, Кармоли ошибочно читалъ сперва *Георинъ* (Грузія) ⁵, а затѣмъ *Джурджанъ* ⁶. Такой маршрутъ не соотвѣтствуетъ географическому положенію означенныхъ въ письмѣ странъ, ибо ни изъ Грузіи, ни изъ Джурджаніи (на восточномъ берегу Каспійскаго моря) въ сосѣднюю Хазарію не понадобилось бы отправить письмо черезъ Русь и Булгарію. Но Цунцъ, Цедверъ, Кассель, В. Сень-Мартенъ и

¹ Εἰς τὸν χαγάνον Χαζαρίας βούλλα χρυσῆ τρισολδία. Const. Porphyrog. De cerem. aulae Byzant., ed. Bonn. p. 960.

² Πρὸς τὸν ὃ δεῖνα εὐγενέστατον, περιφανέστατον Χαγάνον Χαζαρίας. De cerem. ibid. p. 675.

³ Buxtorf, Lexicon chald. talmud. ed. Fischer p. 696; Neubauer, Géographie du Talmud, Paris 1868, p. 370; Ritter, Erdkunde VIII, 16. IX, 750. X, 78, 119 etc.

⁴ Benjamin of Tudela's Itinerary, ed. Asher, ч. I, ев. тек. стр. 51, англ. перев. стр. 90; ч. II, стр. 129; Путешествіе Петахія, изд. Вагензейля, стр. 170; *יהודים והארץ* *Иудея и-Авотъ* изд. Кармоли, стр. 457. 488.

⁵ Carmoly, Revue Orientale, vol. I, Bruxelles 1841, p. 28.

⁶ Itinéraires de la Terre sainte, p. 40.

Бѣлевскій правильно читаютъ *Гумаринъ* и понимаютъ Венгрію¹. Ниже, въ отвѣтъ царя Іосифа, говорится что племена и народы, подчиненные Хазаріи, простираются до границы Гигріевъ (Угровъ).

Изъ страны Венгерцевъ или Угровъ письмо должно было пройти чрезъ землю רר *Русъ*. У Буксторфа напечатано רר *Румъ*, и, принимая во вниманіе легкое и частое смѣшеніе буквъ ר с и ר м, это послѣднее чтеніе нельзя даже считать вариантомъ. Посему всѣ почти новѣйшіе ученые, трактовавшіе о настоящемъ документѣ и приняли чтеніе *Русъ*. В. Сень-Мартенъ же, слѣдуя Барратъе, читаетъ *Румъ* и думаетъ найти въ этомъ названіи Валахію (Румынію), упуская изъ виду, что ни въ арабской литературѣ, ни въ еврейской, нигдѣ не называется Валахія *Румомъ*. Носила ли эта страна вообще въ X столѣтіи названіе Румуніи (Румыніи) и была ли она уже тогда населена Румунами— это еще вопросъ, и одинъ изъ новѣйшихъ ученыхъ рѣшительно отрицаетъ и то и другое².

Бѣлевскій, принимая также чтеніе *Румъ*, утверждаетъ что Хасдаи, по примѣру арабскихъ писателей, обозначаетъ этимъ названіемъ Константинополь³.

¹ Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, p. 64; Zedner, Auswahl histor. Stücke, p. 34—35; Cassel, Mag, Alterthümer, p. 188—194; Vivien St. Martin, An. des Voyages l. c.; Bielowski, Mon. Hist. Pol. I, 65.

² R. Roesler, Romänische Studien, Untersuchungen zur ältern Geschichte Romäniens, Leipzig 1871, p. 63—146, 261—312.

³ Bielowski, Mon. Hist. Pol. I, 82.

Кромѣ другихъ затрудненій, ученый этотъ упустилъ изъ виду, что Цареградъ во всемъ нашемъ документѣ называется постоянно *قسطنطينية* *Константинія* (арабская *قسطنطينية*), но ни разу не называется Румомъ. Къ тому Хасдаи рассказываетъ же выше про свою неудачную попытку отправить письмо чрезъ Византию. Что же касается маленькой неточности въ маршрутѣ письма въ Хазарію чрезъ Венгрію, Русь и Булгарь — изъ Руси можно было прямо отправить въ Хазарію — то она рѣшительно не имѣетъ никакого значенія, ибо Хасдаи, черпавшій свои географическія свѣдѣнія въ арабскихъ сочиненіяхъ, безъ всякаго сомнѣнія не имѣлъ и не могъ имѣть яснаго понятія о далекихъ сѣверо-восточныхъ странахъ, какъ не имѣли его и всѣ арабскіе географы, писавшіе до и послѣ Хасдаи.

Другое затрудненіе состоитъ въ томъ, что по свидѣтельству Масуди и Ибнъ-Хаукаля русскіе купцы ходили въ X вѣкѣ торговать въ арабскую Испанію¹; Хасдаи, слѣдовательно, могъ бы прямо сноситься съ ними безъ посредства Хорватовъ и Угровъ. Но дѣло

¹ Масуди говоритъ про Русовъ: *تختلفون بالتجارة الى بلاد الاندلس* Prairies d'or II, 18; Ибнъ-Хаукаль же, при рассказѣ объ опустошеніи Русами Булгара, Итиля и Семендера, прибавляетъ: *وساروا من فورهم الى بلد الروم والاندلس* т. е. «И тотчасъ отравились они (Русь) въ Румъ (Византию) и Андалусъ», *Bibliotheca Geograph. Arab.*, ed. De Goeje, II, 14; Сказ. мус. писат. стр. 180, 219, 225.

въ томъ, что Хасдаи, наученный неудачной попыткой въ Византіи, хотѣлъ, для большей вѣрности, чтобъ письмо шло чрезъ еврейскія руки, на что указываютъ также слова хорватскихъ Евреевъ, что «царь Гебалимскій (чрезъ ихъ посредство конечно) отправитъ письмо къ сынамъ Израиля, живущимъ въ странѣ *Гунгаринъ*». На Руси же и въ Булгаріи также жили тогда Евреи¹.

Въ разсказѣ о томъ, какъ хазарскіе Евреи сперва терпѣли гоненія и должны были скрывать свою вѣру, повидимому, кроется преданіе о томъ, что часть еврейскаго населенія Хазаріи прибыла туда вслѣдствіе гоненій на Евреевъ и еврейство, воздвигнутыхъ византійскими императорами: Иракліемъ въ 20-хъ годахъ VII столѣтія, и Леономъ Исавріаниномъ въ началѣ VIII вѣка². Еврейскій историкъ Грець, которому неизвѣстно было существованіе еврейскихъ надписей на греческомъ языкѣ, относящихся къ первымъ христіанскимъ вѣкамъ и найденныхъ въ Крыму и другихъ мѣстностяхъ южной Россіи³, утверждаетъ даже, что

¹ Объ Евреяхъ на Руси будетъ говорено обстоятельно въ одномъ изъ слѣдующихъ частей Исслѣдованій; о Булгарскихъ Евреяхъ имѣется свидѣтельство Мукаддеси, сообщенное нами въ журналѣ д-ра Штейншнейдера, *Hebräische Bibliographie*, V. IX, 1869, p. 57—58.

² См. *Theophani Chronographia*, ed. Bonn. I p. 617; *Cedrenus, Compend Hist.* ed. Bonn. I p. 793; *Eutychii Alexand. Annales*, ed. Rosock, II p. 243.

³ См. наше соч. *Объ Евреяхъ, жившихъ въ древнее время на Руси*, стр. 49—56; *Евреи и славянскіе языки*, стр. 77—87; *Geiger, Jüdische Zeitschrift*, V. IV, 1866, p. 288—289; *Journal Asiatique* juin 1868, p. 525—537.

только вслѣдствіе означенныхъ гоненій Евреи и появились въ южной Россіи ¹.

Но во всякомъ случаѣ византійскія преслѣдованія значительно усилили еврейскій элементъ въ Хазаріи и въ Крыму. Объ этомъ имѣются положительныя извѣстія у арабскихъ писателей. Такъ Масуди рассказываетъ: وفي هذه المدينة (یعنی مدينة اثل) خلق من المسلمين والنصارى واليهود وجاهلية واما اليهود فالملك وحاشيته والخزر من جنسه وقد كان نهود ملك الخزر في خلافه الرشيد وقد انضى اليه خلق من اليهود وردوا اليه من سائر امصار المسلمين ومن بلاد الروم وذلك ان ملك الروم في وقتنا هذا وهو سنة اثنين وثلثين وثلثمائة فهو ² ارمنوس نقل من كان في ملكه من اليهود الى دين النصرانية واکرههم وسنذكر فيما يرد من هذا الكتاب كيفية اخبار الملوك ملك الروم واعدادهم وخبر هذا الملك ومن شاركه في ملكه في هذا الوقت المورخ فتهارب خلق من اليهود من ارض الروم الى ارض الخزر على ما وصفنا وكان لنهود ملك الخزر خبر ليس هذا موضع ذكره وقد ذكرناه فيما سلف من كتبنا

¹ Graetz, Geschichte der Juden, B. V, p. 188—189.

² Такъ или слѣдуетъ читать, вмѣсто **وهو** напечатаннаго текста, ибо начиная отъ словъ **في وقتنا** до **ارمنوس** есть вводное предложеніе. Эта поправка, предложенная нами въ 1865 году, принята также Хвольсономъ: см. его «Восемнадцать еврейскихъ надгробныхъ надписей», стр. 152.

т. е. «Въ этомъ городѣ (въ хазарской столицѣ Итиль¹) живутъ Мусульмане, Христіане, Евреи и язычники. Что касается Евреевъ, то царь, его вельможи и Хазаре (въ тѣсномъ смыслѣ) изъ ихъ рода. Хазарскій же царь принялъ іудейство во время халифата (Гарунъ-ар-Рашида (786—809 по Р. Х.), послѣ того какъ прибыли къ нему (къ хазарскому царю) многіе Евреи изъ всѣхъ мусульманскихъ краевъ и изъ страны Румъ (Византіи). Случилось же это потому, что царь Рума — въ настоящее время, въ 332 (943 — 944) году, царемъ тамъ Арманусъ² — принудилъ всѣхъ живущихъ въ его государствѣ Евреевъ принять христіанскую вѣру и преслѣдовалъ ихъ — мы расскажемъ ниже въ настоящемъ сочиненіи исторію царей румскихъ, равно какъ и исторію настоящаго царя (Армануса) и того, кто участвуетъ съ нимъ въ правленіи въ настоящее время — вслѣдствіе чего многіе Евреи бѣжали изъ земли Румъ въ землю Хазаръ, какъ мы уже упомянули. Объ обращеніи же Хазаръ въ іудейство существуетъ разсказъ, которому здѣсь не мѣсто; мы привели его въ предыдущихъ³ нашихъ сочинені-

¹ Что вмѣсто *امل* (Амоль), какъ напечатано въ Парижскомъ изданіи, слѣдуетъ читать *اتل* (Итиль) — мы уже замѣтили въ нашихъ Сказаніяхъ мусул. писат стр. 124, 131—132.

² Т. е. Романъ I, царствовавшій вмѣстѣ съ Константиномъ Багрянороднымъ; см. выше.

³ Т. е. въ *كتاب الاوسط* и *اخبار الزمان*, изъ которыхъ

яхъ¹. Тоже самое рассказываютъ Ибнъ-аль-Атиръ² и, отъ имени послѣдняго, Шемсединъ Димешки³. Но что византійскіе и арабскіе Евреи, прибывшіе въ VIII столѣтіи въ Хазарію, застали уже своихъ единовѣрцевъ въ этихъ краяхъ, на это имѣется, кромѣ вышеупомянутыхъ греческихъ надписей, еще многія другія указанія въ разныхъ источникахъ. Эти свидѣтельства приводятся нами ниже въ приложеніи III.

Но ошибка Хасдаи, въ которую его ввели сказанія о десяти колѣнахъ и рассказы подобныя Эльдаду путешественниковъ, состояла въ томъ, что онъ считалъ самихъ Хазаръ потомками древнихъ Израилтянъ, проживающихъ въ Хазаріи и въ окрестныхъ странахъ со времени изгнанія изъ Палестины. Изъ этой ошибки его вывело отвѣтное письмо царя Іосифа, уведомишаго его что Хазаре не были еврейскаго происхожденія, а только обращены были въ іудейство.

Слухъ, сообщаемый Хасдаи о томъ, что Евреи прибыли въ Хазарію съ «Горы Сеиръ», можно было бы также истолковать Византійскою, ибо *רִיזַרְסֵי* Сеиръ, равно какъ и *אֶדְוִמָּה* Эдомъ (Идумея), употреблялись Евреями

настоящее сочиненіе Масуди *مروج الذهب* было сокращено; см. Сказанія мусул. писат. стр. 118—119.

¹ Maçoudi, *Les prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard et Pavet de Courteil, vol. II, Paris 1863 p. 8—9.

² Ibn-al-Athiri *Chronicon*, ed. Tornberg, T. VII, p. 225.

³ *Cosmographie de Dimichqui*, éd. Mehren, p. 263; Frähn, *De Chazaris*, *Mém. de l'Acad.* VIII, 597—598.

среднихъ вѣковъ для обозначенія Рима и Византіи ¹; но названіе *горы* дѣлаетъ болѣе вѣроятнымъ предположеніе Кармоли ², что здѣсь имѣется въ виду сосѣдній съ Хазаріей *Сериръ* (سریر) на Кавказѣ, и что испанскими Евреями это непонятное для нихъ названіе легко могло быть перемѣшано съ *ר״שׁ Сеиромъ*, знакомымъ имъ изъ св. Писанія. Владѣтель Серира, по свидѣтельству Масуди и Ибнъ-Хаукаля, исповѣдовалъ христіанскую вѣру ³. Къ Сериру хорошо идетъ прозваніе *горы*, ибо Масуди также говоритъ про него: *وهو شعب من شعب القبايح* (онъ составляетъ вѣтвь Кавказа), и далѣе: *وهو في الجبل* (онъ находится въ горахъ) ⁴. Выше (стр. 23 — 24) мы привели мнѣніе Рапопорта, по которому выходитъ, что и у Эльдада Данитаръчь идетъ объ Евреяхъ въ Серирѣ.

На Кавказѣ вѣроятно указываетъ также названіе народа, воздвигшаго гоненіе на Евреевъ, переселившихся впослѣдствіи въ Хазарію. Въ письмѣ Хасдаи народъ этотъ названъ *קסדימז* *Касдимъ* (Касдійцы), библейскимъ именемъ древнихъ Халдеевъ и Вавилонянъ. Но такъ какъ во время Хасдаи народовъ

¹ См. наше соч. О первоначальномъ обитанищѣ Семитовъ и т. д. въ XVI томѣ Трудовъ Восточ. отд. Им. Арх. Общ. (отд. оттис. стр. 55). Ниже въ письмѣ царя Іосифа Византія также постоянно называется *Эдомъ*.

² *Itinéraires de la Terre Sainte*, p. 92—93.

³ *Maçoudi, Prairies d'or* II, 41; *Bibliotheca geograph. arab.*, ed. De Goeje, P. II, p. 282.

⁴ *Maçoudi, Les prairies d'or* II, 42.

этихъ давнымъ-давно уже не существовало, а Арабовъ, властвовавшихъ въ древней Халдеѣ и Вавилоніи, Евреи никогда не называютъ *Касдимъ*, то подъ этимъ послѣднимъ очевидно скрывается названіе современнаго Хасдаи народа, сосѣдняго съ Хазаріей. Такъ какъ означенное слово можно читать *Касадимъ* (Касадійцы), и при небольшой корректурѣ כַּשְׁדִּים *Кашадимъ* или כַּשְׁדִּים *Кашадимъ*; то намъ весьма вѣроятно, что здѣсь имѣются въ виду Черкесы, коихъ страна называется Константиномъ Багрянороднымъ, современникомъ Хасдаи, *Касатхиа*, *Касатхиа*¹ въ сосѣдствѣ съ Зихіей и Аланіей, точь въ точь какъ русская лѣтопись подъ 6473 годомъ рассказываетъ о побѣдѣ Святослава вмѣстѣ надъ Ясами (Аланами, Осетинцами) и Касогами (Черкесами)². Арабскіе географы называютъ ихъ *Кашакъ* كَشَاكْ или *Касакъ* كَسَاكْ и помѣщаютъ ихъ также подлѣ *Аланъ* الألان³.

Можетъ быть, что упомянутая въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ Саргона страна подъ названіемъ *Каска*, *Каски*, въ сосѣдствѣ съ Арменіей, *Муски* (Мосхами) и *Табаль* (Тибаренами)⁴; тожде-

¹ Constant. Porphyrog. De administr. imp. cap. XLII.

² См. Карамзина, Ист. Госуд. Росс., томъ I, прим. 388.

³ Maçoudi, Praires d'or, vol II, p. 45—47. Aboulféda, Géographie, texte arabe p. 207 (отъ имени Авизы), trad. franç. II, p. 295—296; D'Ohsson, Peuples du Caucase p. 27, 185—186.

⁴ Oppert, Les inscriptions de Dour-Sarkayan, Paris 1870, p. 30 (гдѣ предполагается тождество съ Колхидой); Norris, Assyrian Dictionary, part II, p. 621; Finzi, Ricerche per lo studio dell' anti-

ственна съ означенной областью Черкесовъ. Но какъ бы то ни было на счетъ ассирійскаго имени, несомнѣнно то, что Черкесы въ X столѣтіи и раньше сосѣдствовали съ Хазарскою областью на Кавказѣ, называемой *девятю округами* (ἐννέα κλίματα) у Константина Багрянороднаго ¹, Масуди (التسع بلدان) ² и въ письмѣ царя Іосифа (ליוסף מלך), какъ увидимъ ниже. Отъ преслѣдованій Черкесовъ кавказскіе Евреи легко могли укрываться въ Хазаріи, гдѣ всякій пользовался свободой совѣсти.

Извѣстіе о томъ, что для исполненія своихъ религиозныхъ обрядовъ Евреи принуждены были скрывать-ся въ пещерѣ, повторяется также въ отвѣтѣ царя Іосифа. Подобно тому во время владычества Татаръ и преимущественно Турокъ въ Крыму, греческіе христіане принуждены были совершать богослуженіе въ горныхъ пещерахъ ³.

chità assira, Torino 1872, p. 345. Что этого названія не слѣдуетъ смѣшивать съ этническимъ названіемъ *Каская* въ надписяхъ Теглаталассара—хорошо видѣли Норрисъ и Финци. Послѣднее безъ всякаго сомнѣнія слѣдуетъ искать въ Сиріи.

¹ Const. Porphirog. De administ. imp. cap. X.

² Maçoudi, Prairies d'or II, 47, гдѣ вмѣсто التسع, слѣдуетъ читать التسع; ср. наши замѣчанія въ Zeitschrift Гейгера В. III, p. 291—2; В. IV, p. 289.

³ Viele Höhlen im Gebirge, рассказываетъ новѣйшій путешественникъ, werden noch heute als Zufluchtsstätten ihres (der Griechen) heimlichen Gottesdienstes genannt. Remy, Die Krim, Odessa und Leipzig 1872, p. 145.

Разсказъ Хасдаи объ Эльдадѣ намъ уже извѣстенъ изъ № I настоящаго сборника.

Хасдаи нѣсколько разъ напираетъ на то, что, въ религиозныхъ преніяхъ Еврей, не имѣютъ отвѣта когда противная сторона указываетъ на ихъ жалкое положеніе, и изъ этого выводитъ заключеніе, что еврейскій народъ отверженъ Богомъ. Дѣйствительно, въ полемической литературѣ среднихъ вѣковъ этотъ приемъ весьма часто употреблялся. Такъ хазарскимъ Евреямъ (Жидове Козарьстѣ), желавшимъ склонить Владиміра принять іудейство, послѣдній отвѣтилъ: «То како вы инѣхъ учите, сами отвержени отъ Бога и расточени? аще бы Богъ любилъ васъ и законъ вашъ, то не бысте расточени по чюжимъ землямъ, еда намъ тоже мыслите пріяти»¹. Раввинъ Іегуда Галеви, составившій въ первой половинѣ XII столѣтія извѣстное въ еврейскомъ переводѣ сочиненіе подъ названіемъ «Книга Козари» и носящее въ арабскомъ оригиналѣ названіе *كتاب الحجة والدليل في نصره الدين* *الذليل* т. е. «Книга довода и яснаго доказательства въ защиту презираемой вѣры»², влагаетъ сначала ха-

¹ Лѣтопись Нестора подъ 6494 (986) годомъ, по Лаврентьевскому списку. Карамзинъ (Ист. Госуд. Росс. т. I, гл. IX) прибавляетъ, вѣроятно по другимъ спискамъ лѣтописи: «Мы не хотимъ, подобно вамъ, лишиться своего отечества».

² Единственный извѣстный экземпляръ арабскаго оригинала хранится въ Оксфордѣ. Объ этомъ сочиненіи будетъ у насъ рѣчь ниже въ настоящемъ сочиненіи.

зарскому царю слѣдующую мысль: ثم قال الخزرى في نفسه اسأل النصراني والمسلمين فان احد العمليين هو لا شك المرض واما اليهود فكفى ما ظهر من ذلتهم وقتلتهم ومقت الجميع لهم

т. е. «Затѣмъ хазаринъ думалъ про себя: я спрошу христіанина и мусульманъ (объ ихъ вѣрѣ), ибо одно изъ этихъ двухъ дѣйствій (изъ ихъ религіозной практики) есть безъ сомнѣнія пріятное (Богу); что же касается Евреевъ, то достаточно будетъ (составить себѣ понятіе объ ихъ вѣрѣ по тому), что ихъ низкое и презрѣнное состояніе ясно видно, и что всѣ ихъ ненавидятъ». Точно также въ полемическомъ сочиненіи противъ христіанства подъ заглавіемъ חזק אמונה Хуззукъ эмуна¹, написанномъ трокскимъ караимомъ Исаакомъ бенъ Авраамъ въ концѣ XVI столѣтія, II, III и V главы первой части посвящены опроверженію слѣдующихъ христіанскихъ доводовъ: פרק ב. מה שמוענין הנוצרים באמרים שהשם יתברך מאם באומת ישראל על שלא שמעו לתורת משיח ועל שעשו בו שפמים וכי בחר באומתנו. т. е. «Глава вторая. Объ аргументѣ христіанъ, говорящихъ что Богъ отвергъ еврейскій народъ за то, что онъ не послѣдовалъ ученію Мессіи (Христа), что они (Евреи) осудили его, и что

¹ Новѣйшее изданіе этого сочиненія вышло въ Бреславлѣ въ 1873 году. Оно интересно по своимъ ссылкамъ на сочиненія польскихъ кальвинистовъ и социніанистовъ XVI столѣтія: Николая Паруты, Мартина Чеховица и Симеона Будны.

Богъ избралъ себѣ христіанскіе народы за то, что они повѣрили въ Мессію».

פרק ג. מה שמוענים באמרם למד אין לכם מלך היום
באומתכם (מאומתכם) כמו שהיה מקודם לכן הוה
בעבור שלא קבלתם מלכות ישו ואמונתו.

«Глава третья. Объ ихъ (Христіанъ) аргументѣ, кото-
рый гласить: То что нѣтъ у васъ (Евреевъ) нынѣ ца-
ря изъ вашей націи, какъ вы имѣли его въ древности,
это потому, что вы не приняли царства и вѣры Иису-
са».

פרק ה. מה שמביאים ראיה לסיוע אמונתם מהצלחת
המאמינים בה ואומרים שעמידתנו ושפלותנו בגלות היא
ראיה גם כן שאמונתם היא אמיתית.

«Глава пятая. О доказательствѣ, которое они (Хри-
стіане) приводятъ для подкрѣпленія (истины) своей
вѣры изъ счастливаго состоянія послѣдователей ея,
и о томъ, что они утверждаютъ, что наше положеніе
(или пребываніе) и униженіе въ изгнаніи служатъ так-
же доводами въ пользу истины ихъ вѣры».

Мы могли бы привести еще много такихъ примѣ-
ровъ, но и приведенныхъ трехъ, изъ русской, араб-
ской и еврейской литературы, для нашей цѣли доста-
точно.

Съ письмомъ Хасдай мы вступаемъ на почву исто-
рическихъ документовъ о Хазарахъ, почему нелиш-
нимъ будетъ подвести итогъ тѣмъ свѣдѣніямъ, кото-
рыя документъ этотъ содержитъ по предмету нашему

и которыя подтверждаются данными другихъ источниковъ:

1. Что въ 40-хъ и 50-хъ годахъ X столѣтія, когда византійскіе послы бывали въ Кордовѣ, Византія и Хазарія находились въ взаимныхъ дружественныхъ отношеніяхъ и поддерживали обмѣнъ посольствъ съ обычными дарами.
2. Что Хазаре были тогда весьма сильны и часто совершали нападенія на сосѣднія страны.
3. Что изъ Хазаріи привозились моремъ въ Константинополь рыба, мѣха и другіе товары.
4. Что хаканомъ хазарскимъ въ то время былъ Іосифъ и что, слѣдовательно, хазарскіе хаканы носили еврейскія имена, по крайней мѣрѣ, какъ придаточныя къ чисто-хазарскимъ именамъ.
5. Что, по сказаніямъ европейскихъ Евреевъ, ихъ единоплеменники прибыли въ Хазарію съ Кавказа и изъ Византіи вслѣдствіе религіозныхъ гоненій.
6. Что европейскіе Евреи отправлялись въ X столѣтіи въ Хазарію, какъ напр. Испанцы Іуда баръ Меиръ и Іосифъ Гагрисъ, а изъ Хазаріи обратно на западъ, какъ напр. слѣпой Амрамъ.

Для предупрежденія вопроса, почему мы не помѣстили здѣсь свѣдѣній о Хазарахъ, находящихся въ припискахъ на свиткахъ Пятикнижія и другихъ библейскихъ кодексахъ собранія покойнаго Фирковича, свѣ-

дѣній относящихся къ VIII, IX и X столѣтіямъ ¹—считаемъ долгомъ замѣтить, что, надѣясь вскорѣ изслѣдовать на мѣстѣ тѣ матеріалы г. Фирковича, которые находятся еще въ Крыму, мы отлагаемъ разсмотрѣніе всѣхъ документовъ собранныхъ вышеупомянутымъ караимскимъ наставникомъ, до нашего возвращенія изъ Крыма.

¹ Нѣкоторыя изъ этихъ приписокъ изданы въ брошюрѣ В. Штерна «О вновь открытыхъ древнихъ еврейскихъ кодексахъ и другихъ древностяхъ, находящихся въ распоряженіи Одесскаго Общества Исторіи и Древностей», Одесса 1844; у Пиннера въ *Prospectus der der Odessaer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer gehörenden ältesten hebräischen und rabbinischen Manuscripte*, Odessa 1845; Хвольсономъ: *Восемнадцать надгробныхъ надписей* Спб. 1866; Нейбауеромъ и Муральтомъ въ разныхъ изданіяхъ, и многими другими.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНИЯ.

- стр. 3, прим. 1. Тождество Эльдада и ابو دانى утверждаются Ландауеръ, Фюрстъ и Теллинекъ, но Штейншнейдеръ въ Бодлеян. каталогѣ съ этимъ не соглашается. Въ собраніи рукописей Фирковича, хранящихся въ Имп. Пуб. Биб., мы также нашли два отрывка изъ сочиненія Эльдада, отмѣченные подъ №№ 276 и 300; о нихъ мы поговоримъ въ приложеніи I.
- » 25, прим. 2. Э. И. Эйхвальдъ (*Alte Geographie des Caspischen Meeres*, p. 358) и Коскиненъ (*Finnische Geschichte*, Lpzig 1874, p. 3) отождествляютъ мордовскихъ *Эрза* съ *Аорсами* Птолемея.
- » 27 — Невѣрно толкуется названіе Адер-бейджана изъ турецкаго въ смыслѣ

the hill of the great: см. Kazem-Beg, Derbend - Nâneh, or the history of Derbend, St. Pet. 1851, p. 24.

стр. 28 —

Идриси (trad. Jaubert II, 179) упоминаетъ гору *فاران Фаранъ* или *كارانъ Каранъ* (издатель самъ сомнѣвается) въ Дайлемѣ; не имѣется ли Эльдадомъ эта мѣстность въ виду? См. еще Ritter, Erdkunde, II, 1129.

» 34 строк. 12.

Штейншнейдеръ (въ Бодлеян. Катал. стр. 1548) сомнѣвается не принадлежать ли слова *שחברו בבית שני* въ комментаріи Абу-Сагья какому-нибудь глоссатору, ибо нѣкоторыя рукописи ихъ не имѣютъ. Тотъ же ученый (ibid. p. 2250) пишетъ о времени арабскаго переводчика Иосиппонова (см. у насъ стр. 296 прим. 2) Захарія Ибнъ-Саида: *incertae aetatis, sed vix sec. X superior.* Не относится ли дата Оксфордской рукописи ко времени кописта? Въ собраніи Фирковича въ Имп. Пуб. Биб. подъ № 306, находится нѣсколько ветхихъ листовъ изъ середины сочиненія Иосиппона.

» 38—9.

Въ упомянутомъ сочиненіи *שארית ישראל* *Шееритъ Израиль* (изд. Кенигсбергское, стр. 34) сказано:

וביוסיפון כתוב שהיה (כחזר) בן בנו של יפת והיה בנו של תוגרמה ואחר המבול שהיה העולם חרב בנה עיר אצל הנהר מאלנא (וואלנא чит. וקרא שמחה אל כוזר והעם אשר היו קרובים אליו נתחברו אל עם כוזר ונקראו גם כן כוזריים.

т. е. «Въ Юсиппонѣ написано, что онъ (Козаръ) былъ внукомъ Яфетовымъ и сыномъ Тогармы; послѣ потопа же, когда мiръ былъ пустъ, онъ построилъ городъ при рѣкѣ *Мома* (чит. *Вома*), назвалъ его *Аль-Козаръ*, и окрестные народы соединились съ народомъ *Козаръ* и получили также названiе *Козаръ*». Такъ какъ въ нашемъ Юсиппонѣ всего этого нѣтъ, то приходится допустить либо что авторъ кн. *Шееритъ Израиль* имѣлъ предъ собой другой болѣе обширный текстъ Юсиппона, либо же, что только начало сказанiя заимствовано у послѣдняго, остальное же взято изъ другаго источника, на что также указываетъ форма именъ *Аль-Козаръ* (по арабски) и *Вома* (по европейски) вмѣсто Юсиппоновскихъ *Козаръ* и *Итиль*.

стр. 42—3 и 66. Конецъ словъ Юсиппона: **הן הן**
ם לבני דודנים допускаетъ еще
другой переводъ: «Но на самомъ дѣ-
лѣ они (Славяне) происходятъ отъ
потомковъ *Доданимъ*».

» 46 строк. 10. Что первымъ звукомъ въ названіи
Хозарь былъ *к*, а не *х*, указываютъ
названія: *Gazaria* Италіанцевъ (въ
Крыму), *Gyssr* Лезгинцевъ, какъ
названіе Евреевъ (Reineggs, Reise
in den Caucasus, p. 64; D'Ohsson,
p. 212), и **גוזרי** *Гозри* у караимскаго
автора Аарона Никомедіо въ сочи-
неніи **גוזרי גן עדן** *Ганъ Эденъ*, по рукоп.
Имп. Пуб. Библиот. № 626 (см. катал.
Фирк. стр. 9); въ печатномъ изданіи
Савускана, Евпаторія 1866, л. 51, б,
издатель произвольно напечаталъ
גוזרי *Козри*. Изъ сказаннаго нами
въ текстѣ относительно перваго гла-
снаго въ имени Хазарь г. Готвальдъ
увидитъ, что вопросъ этотъ вовсе не
такъ легко рѣшить, какъ онъ это ду-
маетъ; см. XIII Отчетъ объ Ува-
ровскихъ преміяхъ, 1872, стр. 377.

» 53, прим. 1. О Венгерцахъ на Дунаѣ въ концѣ
IX и началѣ X вѣка см. еще Cassel,
Mag. Alt. p. 205; Roesler, Romä-

nische Studien, Leipzig 1871, p. 78. О Печенѣгахъ и Булгарахъ Roesler ibid. p. 76—79; В. А. Бильбасовъ, Кирилъ и Меѳодій II, 104.

стр. 54—5 прим. Арабское *ازكشبة, اذكش* отождествляетъ съ Зихіей Доссонъ (р. 186), у котораго вѣроятно заимствовалъ Рено.

» 57 строк. 2. Послѣ словъ *позднѣйшіе еврейскіе* прибавить: равно какъ и ново-греческіе и западно-европейскіе въ XV—XVIII вѣкахъ, которые называли Москву *Мо́схал, Moschi*.

» 57 строк. 14. Если чтеніе *Шибашини*, а не *Шакшини*, правильно, то можно было бы видѣть въ нихъ жителей области Гнилаго моря, *Сивашъ*, если только это-последнее названіе не поздняго происхожденія. О *Саксинъ* ср. еще Ritter Erdkunde VIII, 541.

» 60—61. О библейскихъ *Роизъ* см. еще Абарбаделя въ *משביע ישועה* *Машмѣа Иешуа* стр. 63, Душака въ журналѣ *כוכבי צחקъ Кохбе Ицхакъ*, ч. X, Вѣна 1847, стр. 9, и Погодина: Борьба съ новыми историческими ересями, Москва 1874, стр. 308. Въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ упоминается также страна

Расъ или *Раси* (въ надписи прозванной *Fastes de Sargon*, въ 18-й строкѣ), и *Ленорманъ* (*Lettres Assyriologiques I*, 27) отождествляетъ ее съ библейскимъ *Ромъ*; ср. еще *Finzi*, *Antichità Assira*, p. 298 — 299, 561. Производство *Роксалановъ* изъ *Росъ* и *Аманъ* принимаютъ также В. И. Ламанскій, *Славяне въ Малой Азїи*, истор. замѣч. стр. 84 и слѣд.; *Иловайскій* въ *Русскомъ Архивѣ*, мартъ 1873; противъ этаго производства *Погодинъ*, *Борьба съ истор. ересями*, стр. 308—9.

стр. 63 стр. 14. О походахъ Руси на Прикаспійскія страны см. также *Дефремери* въ *Journal As.*, nov.—déc. 1847, p. 402—404.

» 68 строк. 8 снизу. Противъ производства имени *Секеловъ*, предложеннаго *Шафарикомъ*, см. вышеупомянутое сочиненіе *Roesler'a*, стр. 336—337.

» 72 строк. 12. Въмѣсто 296 чит. 36.

» 75 снизу 5. Въм. 325 чит. 65.

» 77 строк. 2—3. Можетъ быть, что *וּגְלִיכִי* слѣдуетъ читать *Угличи*, *Угличи* русской лѣтописи, сосѣди *Древлянъ* и *Тиверцевъ*, о которыхъ *Н. И. Ламбинъ* общааетъ представить полное

изслѣдованіе; ср. пока основательныя замѣчанія объ этомъ рукописномъ трудѣ академика А. Ѳ. Бычкова въ XIV Отчетѣ объ Уваровскихъ преміяхъ 1872, стр. 139. Галичь упоминается Безыменнымъ Нотаріемъ Беллы уже подъ 884 году, въ чемъ Roesler, Rom. Stud. p. 198, видитъ доказательство подлога.

стр. 79 стр. 16. Читай *rex Arabum*.

» 80—81. О Хасдаи см. еще Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne*, T. III, Leyde 1861, p. 75 (гдѣ онъ называется: *directeur général des douanes*), 83—88; S. Stern, *ספר השו"ב*, Liber Responsum, Vindobonae 1870, p. L—LXXI; Steinschneider, *Hebr. Bibliogr.*, V. X, 1870, p. 82.

» 88 строк. 11. Чтеніе *בזורי*, вмѣсто *פזורי* нашихъ изданій, находится въ *editio princeps*, по свидѣтельству Луцдатто въ *כרם חמד* VIII, 86. Акростихъ въ письмѣ Хасдаи нашелъ уже раввинъ Яиръ-Хаимъ Бахарахъ (во второй половинѣ XVII вѣка); см. означенный журналъ VIII, 188.

» 94 — 5. Чтеніе *600 миль* восстановлено уже упомянутымъ Бахарахомъ въ сочиненіи *קומ השני* (изд. Франкф. на

Майнѣ 1679, л. 110 б; см. Сагмо-
ly, Itinéraires p. 81, note 50).

стр. 96 строк. 7. Намъ вѣроятно, что вм. 'לעמשש, слѣдуетъ читать 'לעמש כ, хотя мы не нашли такого чтенія въ доступныхъ намъ изданіяхъ.

» 100—1 внизу. Арабскій историкъ Ибнъ-Хаянъ (+1076) въ описаніи царствованія Абд-ур-Рахмана III, которое приводится у Аль-Маккари, употребляетъ такое же выраженіе о посольствахъ: «Всякій народъ, слышавшій о немъ (Абд-ур-Рахманѣ) посылалъ къ нему пословъ; цари Рума, Ифранджа и *Маджусъ* отправляли посольства къ его двору» (Pascual de Gayaongos, Hist. of the Mahom. dyn. in Spain II, 140). Подъ *Маджусъ*, какъ справедливо замѣтилъ В. И. Ламацскій (О Слав. въ М. Азій, стр. 319 прим.), вѣроятно разумѣются Славяне, но не Карпатскіе, какъ думаетъ и этотъ послѣдній ученый (ibid. 323 — 4), а Хорваты; см. у насъ выше стр. 389 — 390. Впрочемъ, названіе Хорватовъ (Бѣлыхъ) находилось также на древней Руси, какъ извѣстно изъ русскихъ лѣтописей. Въ толкованіи же упомяну-

тѣхъ королемъ Альфредомъ *Horithi* ученые не согласны: такъ напр. Дальманъ (Dahlmann, Forschungen I, 454) видитъ въ нихъ Куровъ (Корсь), Шафарикъ находитъ ихъ въ Чехіи (Славянскія древности § 40, 2. II, 444), а Шайноха (Szajnoch, Pismo Zbiorowe, 1859) и Рёзлеръ (Römische Studien p. 206, Anm. 2) отождествляютъ ихъ съ ополченными Бѣлыми Хорватами.

стр. 123 прим. 2. Якуби въ означенномъ мѣстѣ, какъ мы послѣ замѣтили, имѣетъ въ виду не Средиземное, но Атлантическое море.

» 127 строк. 8. вм. رسول чит. رسل.

» » » 16—16. чит. прибылъ посланникъ.

» » » 17—18. чит. и другой посланникъ.

» 132 строк. 7. чит. وهابته.

» 136 — Какъ въ текстѣ, такъ и въ примѣчаніяхъ, цифры примѣчанія слѣдуетъ читать по порядку: 1, 2, 3, 4.

» 147—8 прим. 4. Г. Д. Гегъ (Haigh) въ Zeitschr. für aegypt. Spr. und Alt. (1874, p. 56) неправильно смѣшиваетъ *Каская* Теглатфалассара съ названіемъ страны *Каски* въ надписяхъ Саргона.

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

**Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413**

